

জানন্দৰাম বৰুৱা
Indian Civil Service

ভৱভূতি আৰু সংস্কৃত
সাহিত্যত তেওঁৰ ঠাই

সম্পাদক
শ্ৰীবিশ্বনাৰায়ণ শাস্ত্ৰী

অনুবাদক
শ্ৰীমুকুন্দমাধৱ শৰ্মা এম. এ. কাব্যতীৰ্থ

প্ৰকাশন পৰিষদ : অসম

Bhavabhuti Aru Sanskrit Sahityat Teonar Thai :

An Assamese Translation of "*Bhavabhuti and his place in Sanskrit Literature*" by Anandaram Barooa of Indian Civil Service : Translated into Assamese by Shri Mukunda Madhav Sharma and Edited by Sri Biswanarayan Shastri, M.A. ; Publication Board, Assam, Gauhati : 1962. Price Rs. 2'50 n.p.

প্ৰকাশক :

শ্ৰীবিশ্বনাৰায়ণ শাস্ত্ৰী

গঢ়িব,

প্ৰকাশন পৰিষদ : অসম।

মুদ্ৰক :

শ্ৰীকুশ দত্ত

প্ৰ'গ্ৰেচিভ্ পাব্লিচাৰ্চ

কলিকতা-১১

প্ৰথম তাণ্ডবণ : ১৯৬২

বেচ—২'৫০ নঃ পঃ

আগ কথা

পুণ্যশ্লোক মনীষী আনন্দৰাম বৰুৱাৰ “ভৱভূতি আৰু সংস্কৃত সাহিত্যত তেওঁৰ ঠাই” (Bhavabhuti and his place in Sanskrit Literature) নামৰ পুথিখনি ১৮৭৮ খৃষ্টাব্দত প্ৰকাশ হয়। তাৰ পিছত পুথিখনৰ পুনৰ্মুদ্ৰণ নোহোৱাত আনন্দৰাম বৰুৱাৰ অন্ত্যন্ত গ্ৰন্থৰ দৰেই এইখনো দুস্প্ৰাপ্য হৈ পৰিছে।

দেশপ্ৰাণ লক্ষ্মীধৰ শৰ্ম্মাই ইংৰাজী ভাষাৰ এই পুথিখনৰ সংক্ষিপ্ত অসমীয়া ভাঙনি এটা মিলনত প্ৰকাশ কৰে। অলপতে বামধেমুত সেই ভাঙনি আকৌ প্ৰকাশ হৈছে। লক্ষ্মীধৰ শৰ্ম্মাৰ সংক্ষিপ্ত ভাঙনিত গ্ৰন্থৰ প্ৰতিপাদ্য বিষয়ৰ থুলমূল কথাখিনিহে প্ৰকাশ হৈছে, অনুসন্ধিৎসু পাঠকৰ বাবে আৱশ্যকীয় শ্লোকৰ উদ্ধৃতি গ্ৰন্থৰ উল্লেখ আৰু পাদটীকাৰ আলোচনা বাদ পৰিছে। সম্প্ৰতি বৰুৱাদেৱৰ অগাধ পাণ্ডিত্য আৰু গৱেষণাৰ পৰিচয় থকা পুথিখনৰ ছবছ অসমীয়া ভাঙনি এটি প্ৰকাশ কৰা হৈছে।

আজি প্ৰায় চাৰি কুৰি বছৰ আগেয়ে কবি ভৱভূতি সম্পৰ্কে যিমানখিনি তথ্য-পাতি ওলাইছিল, সেই সকলোখিনি বিশ্লেষণ কৰি বৰুৱাদেৱে ভৱভূতিৰ আবিৰ্ভাৱৰ সময় আৰু বামবিষয়ক নাট বচনাৰ আলোচনা আৰু সিদ্ধান্ত কৰিছে। কালক্ৰমত অনেক নতুন তথ্য-পাতি ওলোৱাত ভৱভূতিৰ বিষয়ে

পূৰ্বসিদ্ধান্তৰ কিছু সাল-সলনি ঘটিছে যদিও, তাৰদ্বাৰা পুথি-
খনিৰ মূল্য কমি নাই। গ্ৰন্থখনিৰ বৈশিষ্ট্য প্ৰতিষ্ঠিত হৈছে
বৰুৱাদেৱৰ বিৰাট পাণ্ডিত্য, গভীৰ আৰু ব্যাপক অধ্যয়ন,
সূক্ষ্ম অনুসন্ধান আৰু সংস্কৃত ভাষা-সাহিত্যৰ প্ৰতি প্ৰকাশ
হোৱা গভীৰ শ্ৰদ্ধা আৰু একান্ত নিষ্ঠাত; সেয়ে গ্ৰন্থখনি অমৰ
কৰি ৰাখিছে।

গুৱাহাটী বিশ্ববিদ্যালয়ৰ ভূতপূৰ্ব উপাচাৰ্য্য শ্ৰীযুত কৃষ্ণকান্ত
সন্দিকৈদেৱে অনুগ্ৰহ কৰি এখনি বহুমূলীয়া পাতনি লিখি এই
অসমীয়া সংস্কৰণৰ সৌষ্ঠৱ বৃদ্ধি কৰিছে।

গুৱাহাটী বিশ্ববিদ্যালয়ৰ ভূতপূৰ্ব উপাচাৰ্য্য ডঃ সূৰ্য্যকুমাৰ
ভূঞাদেৱৰ আপুৰুগীয়া সংগ্ৰহৰপৰা পোৱা মূল পুথিখনৰপৰা
অসমীয়া ভাঙনি কৰিছে অধ্যাপক শ্ৰীমুকুন্দমাধৱ শৰ্মাই। এই-
সকলৰ ওচৰত আমি কৃতজ্ঞ।

সকলোৰে সুবিধাৰ বাবে মূলত উদ্ধৃত সংস্কৃত শ্লোকসমূহৰ
অসমীয়া ভাঙনি দিয়া হৈছে।

গুৱাহাটী
১ নভেম্বৰ '৬২

শ্ৰীবিশ্বনাৰায়ণ শাস্ত্ৰী
সচিব,
প্ৰকাশন পৰিষদ

পাতনি

আনন্দৰাম বৰুৱাৰ 'ভবভূতি আৰু সংস্কৃত সাহিত্যত
তেওঁৰ ঠাই' নামৰ বচনাখন ওলোৱা চাৰি কুৰি বছৰৰ ওপৰ
হল। ইয়াৰ পাচত ভবভূতি সম্পৰ্কে অনেক নতুন কথা
পোহৰলৈ আহিছে আৰু তেওঁৰ নাটক কেইখনৰো উৎকৃষ্ট
গবেষণামূলক সংস্কৰণ ওলাইছে। কিন্তু ভবভূতিৰ বিষয়ে
সৰ্বপ্ৰথম পৰীক্ষামূলক নিবন্ধ হিচাবে পুণ্যশ্লোক বৰুৱাদেওৰ
এই বচনাখনি সদায় সন্মানৰ পাত্ৰ হৈ থাকিব।

ভবভূতিৰ বহুমুখী কবিত্বৰ বিষয়ে নানা আলোচনা হৈ
আছে। যোৱা দুই তিনি বছৰৰ ভিতৰত কবিৰ বৈদিক পাণ্ডিত্য,
ভবভূতি আৰু উন্মেক একেজন মানুহ হয় নে নহয়, মহাবীৰচৰিত
নাটক ভবভূতিয়ে কিমান দূৰ অসম্পূৰ্ণ অৱস্থাত এৰিছিল ইত্যাদি
অনেক লাগতিয়াল কথাৰ পুনৰ অবতারণা কৰি সমীচীন
আলোচনা কৰা হৈছে।

এটা উল্লেখযোগ্য কথা এই যে ভবভূতিৰ সমসাময়িক আৰু
পাৰিপাৰ্শ্বিক যুগত এটা বিস্তীৰ্ণ প্ৰাকৃত সাহিত্য আছিল।
ইয়াৰ কাব্যবীতিৰ সেই যুগৰ সংস্কৃত কাব্যবীতিৰ লগত অন্তৰঙ্গ
সম্বন্ধ আছিল। এই দৃষ্টিৰ পৰাও ভবভূতিৰ বচনাবীতিৰ
নতুন আলোচনা আৱশ্যক হব।

ভবভূতি সম্পর্কে সকলো গবেষণাতে আনন্দবাম বকরাব
প্রভাবশালী পথপ্রবর্তক পাণ্ডিত্যই প্রেরণা যোগাব। প্রকৃত
গবেষণাব বিশেষত্ব এই যে সি নতুন গবেষণাব পথ
সুগম কবে।

১৭।৮।৬২

শ্রীকৃষ্ণচন্দ্র সান্দিকো

সাঙ্কেতিক নামৰ তালিকা

অন—অনৰ্ঘ বাঘৰ ।

আঃ—আনুমানিক ।

উ—উত্তৰ চৰিত (উত্তৰবাম চৰিত)

প্র—প্ৰসন্ন বাঘৰ ।

বা বা—বালবামায়ণ ।

মা—মালতী মাধৱ ।

বঘু—বঘুবংশ ।

বা-মা—বামায়ণ ।

রী—রীৰ চৰিত ।

হি—হিতোপদেশ ।

মুখ বন্ধ

মোৰ 'রীৰচৰিত'ৰ মুখবন্ধত যোৱা ১৭ অক্টোবৰত ব্যক্ত কৰা মোৰ অঙ্গীকাৰ অনুসৰি মই ভৱভূতিৰ বিষয়ে এই ৰচনাখনি প্ৰকাশ কৰিছোঁ। মোৰ ক্ৰটিখিনি আৰু এই কামৰ অসুবিধাখিনিৰ বিষয়ে মই সম্পূৰ্ণ সচেতন; কিন্তু এই প্ৰকাশনৰ একমাত্ৰ যুক্তি এয়ে যে সংস্কৃত শিক্ষাৰ আন কি বৰ্ত্তমান অৱস্থাতো এজন ডাঙৰ লিখকৰ বিষয়ে যি কোনো স্বাধীন মতামত আগ্ৰহেৰে সৈতে পঢ়াৰ সম্ভাৱনা আছে। তথ্যবিলাকৰ নিশ্চয়তা পৰীক্ষা কৰি চাবলৈ মই কোনো যত্নৰ ক্ৰটি কৰা নাই আৰু মোৰ সং অভিমত বিলাক প্ৰকাশ কৰিবলৈকো কোনো কুণ্ঠা বোধ কৰা নাই। যদি মোৰ তথ্যবিলাকৰ বিষয়ত ভুল হয় তেনেহ'লে শুধৰাই দিয়াৰ বাবে মোৰ সমালোচকসকলক ধন্যবাদ দিম। মই আনটো কৰ্ত্তব্য পক্ষপাতহীনভাৱে পালন কৰিছোঁ নে নাই সেইটো বিচাৰ কৰাৰ ভাৰ তেওঁলোকৰ ওপৰতেই।

কালনা,

৩ ফেব্ৰুৱাৰী, ১৮৭৮

}

এ, বি।

ভৰভূতি আৰু সংস্কৃত সাহিত্যত তেওঁৰ ঠাই

সংস্কৃত সাহিত্যত ভৰভূতিৰ নামটোৱে অতি উচ্চস্থান অধিকাৰ কৰি আছে। প্ৰকাশৰ সাবলীলতা আৰু কল্পনাৰ প্ৰোচি়িত সম্ভৱ ভৰভূতিৰ বচনাই শ্ৰেষ্ঠ। হিতোপদেশৰ সাধাৰণ উপদেশৰপৰা নৈষধৰ অতি প্ৰশস্ত মসৃণতালৈকে শঙ্কৰাচাৰ্যৰ দুৰ্বোধ্য ওজস্বিতাৰপৰা মাঘৰ কৌশলপূৰ্ণ গান্ধীৰ্য্যলৈকে কালিদাসৰ ছন্দোময় লালিত্যৰপৰা কাদম্বৰীৰ অলংকাৰবহুল বিচিত্ৰতালৈকে সংস্কৃত সাহিত্যৰ সমগ্ৰ ক্ষেত্ৰত বোধকৰোঁ কোনো এজন লেখক নাই যি সংস্কৃত ভাষাত অদ্ভুত ক্ষমতা, আশ্চৰ্য্যপূৰ্ণ ওজস্বিতা আৰু বচনাৰীতিৰ গান্ধীৰ্য্যত ভৰভূতিৰ সমকক্ষ হ'ব পাৰে।^১ আটাইতকৈ জটিল ছন্দৰ আটাইতকৈ কঠিন পদ্যবিলাকো এক মুহূৰ্ত্তৰো চিন্তা নোহোৱাকৈ অনায়াসে অবাধে তেওঁৰ মুখৰপৰা নিগৰি ওলোৱা যেন লাগে। কোনোৱে হয়তো তেওঁ ঠায়ে ঠায়ে এনে শব্দও ব্যৱহাৰ কৰা দেখা পাব যিবিলাক ছন্দৰ কাৰণেহে বেচি প্ৰয়োজনীয়—যিবিলাকে তেওঁৰ বচনাৰ সৌন্দৰ্য্য বঢ়াই নোতোলে, বৰং কেতিয়াবা হাস্যৰস কৰে; কিন্তু এনে ক্ৰটি সংখ্যাত বৰ কম আৰু বিৰল। সাধাৰণতে প্ৰত্যেকটো শব্দই যথোচিত স্থানত প্ৰযুক্ত হৈছে আৰু অত্যন্ত স্পষ্ট অৰ্থত ব্যৱহৃত হৈছে। তেওঁ বোধহয় নিশ্চয় তেওঁৰ প্ৰথম নাটকখন লিখিবলৈ আবস্ত কৰাৰ আগতে কেইবা বছৰো অধ্যয়নত কটাইছিল। এই কথা প্ৰায় নিশ্চিত যে এই কেই-

(১) বীৰচৰিত ১/৪ ত তেওঁ নিজকে নিজে 'ব্ৰহ্মৰাক্ষ' বুলিছে আৰু তেওঁ নিশ্চয় সেই উপাধিৰ যোগ্য, যেহেতু তেওঁৰ সমসাময়িকসকলে তেওঁক 'শ্ৰীকণ্ঠ' উপাধি দিছিল।

বহুত শব্দ আৰু তথ্যৰ এটা বিৰাট সমষ্টিৰে তেওঁ তেওঁৰ অদ্ভুত সৃষ্টি-শক্তি সমৃদ্ধ কৰি তুলিছিল। সেই বাবে পাচত তেওঁ তেওঁৰ বচনাত নিজৰ যি ক্ষমতা ইমান অনায়াসে প্ৰকাশ কৰিছে তাত আচৰিত হ'বলগীয়া একো নাই ২ ॥ ১ ॥

নতুন নতুন অৱস্থাই দিয়া নতুন নিৰ্দেশ অনুযায়ী অথবা বক্তাৰ মনত একোটি অভিনৱ ভাবৰ উদয় হোৱাৰ লগে লগে তেওঁ তেওঁৰ শ্লোকবিলাকক যি এটা নতুন ভাঁজ দিয়ে তাৰপৰাও ভরভূতিৰ বাগ্মিতা স্পষ্ট হৈ ওলাই পৰে। সকলো সফল বক্তাবেই এইটোৱেই ধাৰা আৰু তেওঁলোকৰ হাতত এইটো এটা ডাঙৰ আহিলা আৰু ভরভূতিয়েও ইয়াৰ সুবিধা লোৱাত পাচ পৰা নাই। উদাহৰণ স্বৰূপে ৪/৩২ পটক—য'ত বিশ্বামিত্ৰই ভৃগুপতিদমন বুলি ক'বলৈ গৈ দেখে যে 'দমন' শব্দটো ভাৰ্গৱৰ কাৰণে অসন্তোষজনক হ'ব আৰু তৎক্ষণাৎ হৃন্দৰ কোনো ক্ষতি নোহোৱাকৈ তাক 'ৱিহিত' শব্দলৈ পৰিবৰ্তন কৰিছে। উদাহৰণ স্বৰূপে ৬/৭

(২) মই সেই কাৰণে হ'বেচ উইলচনৰ সৈতে এই কথাত একমত হ'ব নোৱাৰোঁ। যে তেওঁৰ বচনাইশৈলী কষ্টসাধ্য। বাগ্মিতাৰ উত্তম পৰিচায়ক হৈছে ভাষাৰ সাবলীলতা আৰু জটিল বাক্যাংশৰ অভাৱ। মই কোনো এজনকো ভরভূতিৰ প্ৰথম গুণটো নাই বুলি কোৱা শুনা নাই। যিসকলে তেওঁৰ বাক্যাংশ প্ৰায়ে জটিল বুলি ভাবে তেওঁলোক যে সম্পূৰ্ণ ভ্ৰান্ত সেই কথা মই সাহ কৰি ক'ব পাৰোঁ, কিয়নো এটাও তেনে দৃষ্টান্ত মোৰ চকুত পৰা নাই। যি ক্ষেত্ৰত টীকাকাৰসকলে এই দোষটো জোৰ কৰি তেওঁৰ ওপৰত জাপি দিছে সেই ক্ষেত্ৰত তেওঁৰ বচনা স্বাভাৱিক আৰু সবলতৰ বাক্যাংশৰ বাতিৰপৰা বুজি ললে বেচি ভাল অৰ্থ পাব পাৰি। অৱশ্যে তেওঁৰ কেই-ছোৱামান লিখা যে দুৰ্বোধ্য ই সঁচা; কিন্তু কেতিয়াবা বহুতো ভাবে তেওঁৰ মনতো আঙুৰি ধৰাৰ ফলত আৰু কেতিয়াবা বিৰল আৰু দুৰ্বোধ্য শব্দ ব্যৱহাৰ কৰাৰ ফলতেই এনে হ'বলৈ পাইছে। কিন্তু বাৰ্ৰৰ লিখাত জানো দুৰ্বোধ্য অংশ নাই? তেওঁৰ বচনাইশৈলী মেকলেৰ বচনাইশৈলীতকৈয়ো অধিক দুৰ্বোধ্য নে?

চাওক—য'ত মালাৱানে বামৰ পৌৰুষৰ বিষয়ে ক'বলৈ গৈ এটা অমঙ্গলৰ ইঙ্গিত দেখা পাই তৎক্ষণাৎ তেওঁৰ ভাবৰ গতি সলনি কৰিছে আৰু এটি খাপখোৱা বাক্যেৰে শ্লোকটি শেষ কৰিছে। উদাহৰণ স্বৰূপে উক্তৰ বাম চৰিতৰ ৩/২৬ শ্লোকলৈ লক্ষ্য কৰক, য'ত শেষৰ বাক্যটি শেষ কৰিবলৈ ৱাসন্তী দুখত অতিশয় অভিভূতা হৈ পৰিছে আৰু 'শান্তম থৱা কি মিহোত্তৰেণ' এই ফাকি কথা^৩ অৰ্থপূৰ্ণভাৱে যোগ দিছে ॥ ২ ॥

নানা কাৰণত ভাৰতীয় সাহিত্যৰ ক্ষেত্ৰখন চৰণৰ চাব নপৰা মকভূমিৰ নিচিনা হৈ পৰিছে; তথাপি প্ৰাচীন সংস্কৃত সাহিত্যৰ যি সঙ্গীত, যাৰ হয়তো কোনো প্ৰতিস্পৰ্দ্ধা নাই, তাৰ কথা নধৰিলেও কলাই অধিক সুবিধাজনক পৰিস্থিতিত যিমানখিনি পূৰ্ণতা লাভ কৰিলেহেঁতেনে সিমানখিনি পূৰ্ণতা দেখুৱাব পৰা ভাৰতীয় সাহিত্যৰ এক শ্ৰেষ্ঠ বচনাকৰূপে ভরভূতিৰ লিখাখিনি ভাৰতক আৰু ভাৰতীয় সাহিত্যক ভাল পোৱা প্ৰত্যেকজন লোকেই প্ৰশংসা কৰিব আৰু আগ্ৰহেৰে পঢ়িব ॥ ৩ ॥

কিন্তু ভরভূতিৰ নাটকবিলাক অকল ভাষাৰ কাৰণেই বা কেৱল কাৰ্য্যিক সৌন্দৰ্য্যৰ কাৰণেই যে উপাদেয় এনে নহয়, কিন্তু ইয়াত থকা জতুৱা ঠাঁচবিলাকৰ কাৰণে সংস্কৃতৰ ছাত্ৰসকলৰ কাৰণে দেশৰ অৱস্থা আৰু ৰীতি-নীতিৰ বিষয়ে যি ধাৰণা দিয়ে তাৰ বাবে ঐতিহাসিকসকলৰ কাৰণে, প্ৰাচীন ভাৰতীয় ভূগোলৰ কিছুমান জটিল প্ৰশ্নৰ সমাধান যোগোৱাৰ বাবে ভৌগলিকসকলৰ কাৰণে এইবিলাক সমানে শিক্ষাপ্ৰদ। আৰু মই আশা কৰোঁ সেই দিন আৰু বেচি দূৰত নহয় যিদিনা আমাৰ দেশবাসীয়ে এতিয়া শ্বেকচপীয়েৰ আৰু বেকন, এডিচন আৰু জন্চনৰ কাৰণে

(৩) ভরভূতি বোধহয় নাটকত এনে বচনা ৰীতি প্ৰয়োগৰ প্ৰৱৰ্ত্তক। যি কি নহওক মই যিমান দূৰ স্থিৰ কৰিব পাৰিছোঁ কোনো সংস্কৃত নাট্যকাৰেই ইয়াৰ সফল প্ৰয়োগত তেওঁৰ সমকক্ষ হ'ব নোৱাৰে।

যিমান যত্ন কৰে আমাৰ ঘৰুৱা সাহিত্যৰ কাৰণে তাতোকৈ অধিক যত্ন কৰিব^৪ ॥ ৪ ॥

ভরভূতিৰ নামৰ লগত জড়িত তিনিখন নাটক আমি পাইছোঁহঁক আৰু সেইবিলাকৰ প্ৰত্যেকখনতে একেখনি নিপুণ হাতৰ চিন স্পষ্টভাৱে দেখিবলৈ পোৱা যায়। সকলোতে একে গান্ধীৰ্বপূৰ্ণ ৰীতি—একে প্ৰগাঢ় পাণ্ডিত্য, প্ৰকৃতি বৰ্ণনা কৰাৰ আৰু অনুভূতিক বিশ্লেষণ কৰাৰ একে ক্ষমতা; কিন্তু লিখক-জনে আমাক কেৱল অনুমানৰ মাজতেই এৰি থৈ যোৱা নাই। সংস্কৃত কৱিসকলৰ সচৰাচৰ নিয়ম মতেই তেওঁ এখন নাটকৰ শ্লোকবিলাক আন এখনত সন্নিবিষ্ট কৰিছে, কেতিয়াবা সম্পূৰ্ণকৈ আৰু কেতিয়াবা আংশিকভাৱে। উদাহৰণ স্বৰূপে উল্লেখ কৰা শ্লোকবিলাকলৈ চালেই হ'ব। উ—১/৪ = ৰী—৪/৩৩; উ—১/১৩

(৪) জাতীয় সাহিত্যৰ সমগ্ৰক্ষেত্ৰ সম্পূৰ্ণৰূপে আমাৰ হাততে আছে। আৰু এইটো প্ৰকৃততে দুখৰ বিষয় যে আমাৰ দেশবাসীয়ে এতিয়াও সম্পূৰ্ণৰূপে বুজি উঠা নাই যে ইয়াক বহুদূৰলৈকে উন্নত কৰাটোও আমাৰ ক্ষমতাৰ ভিতৰতেই। প্ৰয়োজন আৰু যোগানৰ সূত্ৰটো ৰাজনৈতিক, অৰ্থনীতিত যি পৰিমাণে প্ৰযোজ্য সাহিত্যতো সেই পৰিমাণেই প্ৰযোজ্য আৰু স্কুলৰ শিক্ষকসকলে তেওঁলোকৰ ছাত্ৰসকলক এই সূত্ৰটোৰ সত্যতা সম্পূৰ্ণৰূপে হৃদয়ঙ্গম কৰোৱাটো আৰু তেওঁলোকক নিজৰ দেশৰ ইতিহাস আৰু সাহিত্য ভাল পাবলৈ আৰু তাৰ গুণগ্ৰাহী হ'বলৈ শিকোৱাতকৈ অধিক ভাল কাম আৰু একো কৰিব নোৱাৰে। অকল যে সাহিত্যৰ হকেই আমি এই বিষয়ে কাম কৰিব লাগিব এনে নহয়; কিন্তু এই কাৰণেও লাগিব যে ই এক বিশাল পৰিমাণৰ অৰ্থকৰী কাম আমাৰ শিক্ষিত সমাজৰ হাতত তুলি দিব যিবিলাকৰ কিছুমানে হয়তো জীৱন আৰু জীৱিকাৰ হকে এতিয়া সংগ্ৰাম কৰি আছে! চৰকাৰৰ কামবিলাকৰ সমালোচনা কৰা সহজ; কিন্তু সমূহীয়াভাৱে কিমানখিনি যে ভাল কাম কৰিব পাৰি সেই কথা বাইজে নুবুজে।

(২য় শাৰী) = ৰী—৪/২৭ (২য় শাৰী), উ—১/১৫ = উ—৬/১৫ = ৰী—১/৪২, উ—১/১৬ (২য় শাৰী) = ৰী—১/১৯ (২য় শাৰী), উ—১/১৭ = ৰী—১/৫৭, উ—১/২২ = ৰী—৪/৫২, উ—১/৩১ = মা—১০/১৩, উ—২/৩৩ (২য় শাৰী) = ৰী—৫/৪২ (শেষ শাৰী), উ—১/৩৬ (প্ৰথম ২ শাৰী = মা—৬/৮ (প্ৰথম ২ শাৰী), উ—২/১৫ = ৰী—৫/১৩৫, উ—২/২০ = ৰী—৫/৪০ (৩য় শাৰী) = মা—৯/২৩ (১ম শাৰী), উ—২/২১ = ৰী—৫/৪১ = মা—৯/৬, উ—২/২৯ (১ম শাৰী) = মা—৫/১৯ (১ম শাৰী) উ—৩/১৬ = মা—১৯/৩৩, উ—৩/৩১ = মা—৯/১১, উ—৩/৩৭ = মা—৯/১৯, উ—৪/৪ = মা—১০/২ উ—৪/৯ (২য় শাৰী) = ৰী—১/১৪ (২য় শাৰী), উ—৪/১৫ = মা—৪/৭, উ—৪/১৯ = ৰী—১/১৮, উ—৪/২৮ = ৰী—৩/২৯, উ—৫/১৩ = মা—৯/৫১ আৰু ১০/৪ (১ম শাৰী), উ—৬/৯ = ৰী—২/৪১, উ—৬/১২ = মা—১/২৫, উ—৬/২১ (১ম শাৰী) = ৰী—২/৪৬ (১ম শাৰী), মা—৯/৩ (২য় শাৰী) = ৰী—৫/৫৪ (২য় শাৰী), ৪—৯/২৩ (শেষ ২ শাৰী) = ৰী—৫/৪২ (শেষ ২ শাৰী), মা—৫/৯ (প্ৰথম ২ শাৰী) = ৰী—২/৪৫ (প্ৰথম ২ শাৰী) ॥ ৫ ॥

আশা কৰা দৰেই ভাব আৰু ভাষাৰ মিল খুব বেচি। তাৰে কিছুমানৰ কাৰণে মই মোৰ 'জানকীৰাম ভাণ্ডা'লৈ আঙুলিয়াওঁ। এইবিলাকৰ সৈতে আন বহুতো যোগ দিব পাৰি। উদাহৰণ স্বৰূপে উত্তৰ ৰাম-চৰিতৰ 'হন্ত ৰিপৰ্ষন্তঃ সম্প্ৰতি জীৱলোকঃ' ইত্যাদিৰে আৰম্ভ হোৱা অংশৰ সৈতে মা—৫/২৯ তুলনীয় ॥ ৬ ॥

নাটককিখনৰ এখনতো আমাৰ লেখকে তেওঁ নো কোন সময়ৰ লোক আছিল সেই বিষয়ে কোনো সন্তোষ দিয়া নাই; কিন্তু এই কথা যদি মনত ৰখা যায় যে তেওঁ ৰাম সম্বন্ধীয় নাটকৰ প্ৰৱৰ্ত্তক আৰু আন ছপা হোৱা ৰাম সম্বন্ধীয় নাটকবিলাকৰ সময় যদি বিচাৰ কৰা হয় তেনেহলে মই ভাবোঁ, একান্ত নিভুল-

ভাৱে নহলেও গ্ৰহণযোগ্য নিশ্চয়তাবে এই বিশিষ্ট কৰি জনাৰ সময় স্থিৰ কৰা সহজ হ'ব ॥ ৭ ॥

সি যি কি নহওক, ভরভূতিয়েই বামৰ ইতিহাসক প্ৰথমে নাটকৰ ৰূপ দিছিল—এই বুলি প্ৰমাণ কৰাৰ আগতে মই নিশ্চয় ছপা হোৱা বাম বিষয়ক নাটকবিলাকৰ সময় স্থিৰ কৰিব লাগিব আৰু তেনে কৰোঁতে মহানাটক বা হনুমনাটকক আটাইতকৈ শেহ ঠাই দিবলৈ সন্ধোচ নকৰোঁ ৬ ॥ ৮ ॥

ওপৰৰ দুয়োটা নামেই এই সংকলনটিৰ কাৰণে অনুপযুক্ত যেহেতু মই অলপতে ইয়াক প্ৰমাণ কৰি দেখুৱাম যে এইখন এখন সংকলনৰ বাহিৰে একো নহয়। এইখন এখন 'মহান নাটক' নহয়, কিয়নো তেনে নাটকৰ দহোটা অঙ্ক থাকিব লাগে ৭। এইখন 'এজন হনুমানে বচনা কৰা নাটক' নহয় যিহেতু তেনে হলে ইয়াৰ লগত এটা অসম্ভৱ কিংবদন্তি জড়িত হৈ পৰে।

(৬) পণ্ডিত বামতাৰণ শিৰোমণিৰদ্বাৰা চমু টোকাৰে সৈতে সম্পাদিত (কলিকতা, ১৮৭০ খৃঃ)

(৭) "অষ্টৈশ্চ দশভিধীবা মহানাটকমুচিবে," (দহোটা অঙ্কৰে মহানাটক হয় বুলি জ্ঞানীসকলে কয়।), সাহিত্যদৰ্পণ, ৩২০। উইল্‌চনৰ পাণ্ডুলিপি খনত চৈধ্যটা অঙ্ক আছিল যেন লাগে (হিন্দু থিয়েটাৰ, খণ্ড-২, পৃঃ ৩৭০); কিন্তু দহোটাতকৈ সৰহ অঙ্ক থকা কোনো সংস্কৃত নাটকৰ কথা মই নেজানো আৰু তেওঁৰ অনুবাদৰ বিষয়-বস্তুখিনি পঢ়ি এনে একো নাপালো যিটো কলিকতা সংস্কৰণৰ নটা অঙ্কত নাই।

লক্ষণটোৰ উদাহৰণ স্বৰূপে সাহিত্যদৰ্পণে ৰালবামায়ণৰ নাম উল্লেখ কৰিছে আৰু সেইটোৱেই প্ৰকৃত উপযুক্ত উদাহৰণ। ইয়াত যে অকল দহোটা অঙ্ক আছে এনে নহয়, বোধকৰোঁ বৰ্ত্তমান সংস্কৃত নাটকবিলাকৰ ভিতৰত ইয়েই আটাইতকৈ দীঘল। এইটো খুব সম্ভৱপৰ যে যেতিয়া ৰালবামায়ণ ছপা হ'ল তেতিয়া একে বিষয়-বস্তুৰ আন এখন নাটকে 'মহানাটক'—এই আখ্যাটো আত্মসাৎ কৰিলে।

ইয়াক আন কি এখন নাটকেই বুলিব নোৱাৰি যেহেতু নিয়মীয়া বচন প্ৰতিবচন নোহোৱাকৈ আৰু কোনো যথোচিত পাতনি নোহোৱাকৈ ই কিছুমান শ্লোকৰ সমষ্টিহে ॥ ৯ ॥

প্ৰত্যেক অঙ্কৰ শেষৰ শ্লোকটোত লিখক মধুসূদনমিশ্ৰই আমাক জনাইছে যে তেওঁ হনুমনাটকৰপৰাই গ্ৰন্থখনিৰ গঢ় দিছে। তেওঁ যদি স্পষ্টভাৱে কৈ দিলেহেঁতেন যে তেওঁৰ দিনত থকা বাম সম্বন্ধীয় নাটকবিলাকৰপৰাই তেওঁ ইয়াক সংকলন কৰিছে তেনেহলে বেচি ভাল হ'লহেঁতেন। মই এই কথা স্থিৰ কৰিবলৈ সক্ষম হৈছোঁ যে তেওঁৰ তথাকথিত নাটকখনৰ নিম্নোক্ত শ্লোকবিলাক নিম্নোক্ত গ্ৰন্থ-বিলাকৰপৰা লোৱা—

—কিছুমান ছবছভাৱে, কিছুমান শব্দৰ সামান্য পৰিবৰ্ত্তন কৰি আৰু কিছুমানক দুটা বা অধিক শ্লোকৰ অংশৰে গঠিত কৰি :—
 ১/১৯ = প্ৰ-১/৫৩, ১/২০ = ৰা-বা-১/৪৪, ১/২৩ = বা-বা-৩/২৭, ১/২৪ = প্ৰ-১/৩২, ১/২৯ = ৰা-বা-১/৪৮, ১/৩৪ = প্ৰ-৩/৪৫, ১/৩৬ = প্ৰ-৩/৪৯, ১/৩৮ = ৰী-১/৫৪, ২/২ = প্ৰ-৪/২, ২/৩ = ৰী-১/১৮, ২/৬ = বা-বা-৪/৫৩ ২/৮ = ৰী-২/৪৮, ২/৯ = প্ৰ-৪/৩৩, ২-১২ = বা-বা-৪/৬০, ২/১৪ = প্ৰ-৪/২১, ২/১৫ = প্ৰ-৪/২৩, ২/১৭ = প্ৰ-৪/২৫, ২/১৮ = অন-৪/৩৩, ২/১৯ = অন-৪/৪৬, ২/২০ = অন-৪/৪৯, ২/২১ = অন-৪/৫৫, ২/২৭ = ৰী-২/৩৬, ৩/১২ = প্ৰ-৫/১৫, ৩/১৫ = ৰা-বা-৬/৩৪, ৩/১৮ = বা-বা-৬/৩৬, ৩/২৮ = অন-৪/৩, ৩/২৯ = প্ৰ-৫/১৮, ৩/৩২ = উ ৮, ৩/৬০ = অন-৫/৭, ৩/৬১ = প্ৰ-৫/৪৩, ৩/৬৯ = প্ৰ-৫/৪৫, ৩/৭১ = প্ৰ-৫/৩৯, ৪/৪ = বামা-৩/৭২—২৫, ৪/৪৩ = হি, ৪/৪৭ = প, ৫/৪৭ = বামা-৫/৩১-৩, ৫/৫৪ = বামা-৫/৩১-১০, ৫/৫৫ = বামা-৫/৩০-৬, ৫/৫৫ = বামা-৫/৩০-৬, ৫/৫৬ = বামা-৫/৩২-৯, ১০, ৫/৬৬ = ৩/২৮ =

(৮) সাহিত্যদৰ্পণে ইয়াক উত্তৰ বাম-চৰিতৰপৰা উদ্ধৃত কৰিছে। তদুপৰি ইয়াৰ পাচতো আৰু চাওক।

অন-৪/৩, ৫/৮৮=বামা-৫/৪৮-৬, ৫/৮৯=বামা-৫/৪৯-৩, ৫/১০০=
 প্র-৬/৪৯, ৬/৪৭=প্র-৭/৭, ৬/৭১=প্র-৭/১২, ৮/২=অন-৬/-৬,
 ৯/১২=প্র-৭/২০, ৯/১৭=অন-৬/৭৫ ১/৪৬=রা-বা-৮/৮২, ৯/৪৭=
 রা-বা-৮/৮৩, ৯/৬০=প্র-৭/৩৭, ৯/৬১=প্র-৭/২৭, ৯/৭০=প্র-৭/৩১
 ৯/৭৫=রা-বা-৯/১৮, ৯/৭৭=রা-বা-৯/১৯, ৯/৭৯=রা-বা-৯/২১, ৯/৮০
 =রা-বা-৯/৩১, ৯/৮২=রা-বা-৭/৮৮, ৯/৫৮=অন-৬/৫৬, ৯/৮৭=
 রা-বা-৯/৩৯, ৯/৮৮=রা-বা-৯/৪১, ৯/৯২=রা-বা-৯/৫৯, ৯/৯৩=রা-
 বা-৯/৫৮, ৯/১০৭=রা-বা-১০/২০, ৯/১৩২=বঘু-২৪/৮৩, ৯/১৩৩
 =উ-২/১০, ৯/১৩৪=উ-২/৭ ॥ ১০ ॥

একাধিক ব্যক্তিৰ অধিক সময় জোৰা ভ্ৰমে এই তুলনাৰ
 বিষয়ত নিশ্চয় ইয়াতকৈ বহুত ভাল ফল দেখুৱাব আৰু ইয়াৰ
 লগতে যদি এই সত্যটো যোগ দিয়া হয় যে বহুত বাম বিষয়ক
 নাটৰ আমি কেৱল নামহে জানিব পাৰোঁ^{১০} আৰু বোধকৰোঁ^{১১} বহুতৰ
 নামেই নাজানো তেনেহলে নিচেই কম লোক ওলাব যি মোৰ
 এই সিদ্ধান্তটোৰ যুক্তিযুক্ততাত সন্দেহ কৰিব যে মধুসূদন
 মিশ্ৰৰ গ্ৰন্থখন বহু পৰিমাণে এখন সংকলন গ্ৰন্থহে। কিছুমানে
 তথাপি প্ৰশ্ন কৰিব পাৰে আৰু দবাচলতে বাণীগঞ্জৰ ভিতৰুৱা
 অঞ্চলত কিছুদিন আগতে এজন পণ্ডিতে মোক এনে এটি প্ৰশ্ন
 কৰিছিল—মধুসূদন মিশ্ৰই যে এই নাটকবিলাকৰপৰা ধাৰ কৰিছে

(৯) সাহিত্যদৰ্পণত নিম্নলিখিত বাম বিষয়ক নাটকখনৰ উল্লেখ কৰা হৈছেঃ
 ১। উদাত্ত বাঘৰ, ২। জানকী বাঘৰ, ৩। কৃত্যবাৰণ, ৪। বামাভিনন্দ,
 ৫। বামাত্ৰ্যদয় ৬। বাঘৰানন্দ, ৭। বামাত্ৰ্যদয় ৮। বাঘৰবিলাস, ৯। ছলিত
 বাম, ১০। কুন্দমালা। মই এইবিলাকৰ বিষয়ে অলপ পিচতে ক'ম।

পাচৰ নাটকবিলাকৰ ভিতৰত সম্ভৱতঃ ১৫৯৯ খৃষ্টাব্দ বৰ্ষিত সূন্দৰ—
 মিশ্ৰৰ অভিৰামমণিৰ উল্লেখ কৰিছে (হিন্দু থিয়েটাৰ, খণ্ড-২ পৃঃ ৩৯৫)
 আৰু ডাঃ ফিট্জ এডোৱাৰ্ড হালে উল্লেখ কৰিছে আমাৰ বাঘৰ আৰু (৭)
 মহাৰীৰানন্দৰ; কিন্তু হাল এজন নিৰ্ভৰযোগ্য লেখক নহয়।

আৰু এই নাটকবিলাকৰ ৰচকসকলে তথাকথিত হনুম্নাটকৰপৰা
 ধাৰ কৰা নাই সেই কথা প্ৰমাণ কৰিব পৰা কি যুক্তি আছে?
 মই ভাবোঁ উত্তৰটো বৰ সহজ। প্ৰত্যেকখন বাম বিষয়ক নাটকতে
 ৰচনাৰীতিৰ বিশিষ্টতা স্পষ্টভাৱে দেখিবলৈ পোৱা যায় আৰু তাৰ
 অভাৱ মধুসূদন মিশ্ৰৰ সংকলনটিত স্পষ্টভাৱে ওলাই আছে।
 প্ৰত্যেকজন সং, পঙ্কপাতহীন, সাৱধান পাঠককে এই কথা নিজেই
 বিচাৰ কৰিবলৈ মই এৰি দিছোঁ ॥ ১১ ॥

ইয়াৰপৰাই এই কথা ওলাই পৰে যে কেৱল প্ৰসন্নবাঘৰ
 নামৰ শেষ বাম বিষয়ক নাটক—যিখনৰ কথা মই বিশদভাৱে
 আলোচনা কৰিম তাৰ পাচতেহে যে এই নাটকখন ৰচনা কৰা
 হৈছিল এনে নহয়, কিন্তু যি দেশত প্ৰসন্নবাঘৰ নাটকখনি ৰচিত
 হৈছিল সেই দেশত সেই নাটকৰ কথা পাহৰণিত পৰাৰ পাচতেহে
 ইয়াক ৰচনা কৰা হৈছিল; নহলে সংকলন কৰোঁতাজনে কৃতজ্ঞতা
 স্বীকাৰ নকৰাকৈ সাৰি থাকিবলৈ সাহ নকৰিলেহেঁতেন। মই
 যিহেতু প্ৰসন্নবাঘৰক ত্ৰয়োদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধৰ আগত ঠাই
 দিব নোৱাৰোঁ^{১০} মই হনুম্নাটকখনকো চতুৰ্দশ শতিকাৰ দ্বিতীয়াৰ্দ্ধৰ
 আগত ঠাই দিব নোৱাৰোঁ। মোৰ অনুমানটো এই তথ্যৰ দ্বাৰা
 সমৰ্থিত হৈছে যে প্ৰাচীন অলংকাৰ গ্ৰন্থ-দশকপ, সবস্বতীকণ্ঠাভৰণ,
 কাব্যপ্ৰকাশ, সাহিত্যদৰ্পণ এখনতো প্ৰসন্নবাঘৰৰ এটা শ্লোকো উদ্ধৃত
 হোৱা নাই, অথচ মই দেখুৱাইছোঁ যে হনুম্নাটক ইয়াৰ ওচৰত বহু
 পৰিমাণে ঋণী^{১১} ॥ ১২ ॥

এই কথাৰ এটা মাত্ৰ দেখা দেখি বিৰোধ আছে। হালৰ

(১০) ছেদ, ১৭ চাওক

(১১) দাঙ্গিহটো এজন 'বুদ্ধিমান' পণ্ডিতৰ ওপৰত এৰি দি হালে কৈছে
 (তেওঁৰ দশকপৰ মুখবন্ধ, পৃষ্ঠা ৩৬, পাদটীকা) যে প্ৰসন্নবাঘৰৰ এটি
 শ্লোক দশকপত উদাহৰণৰূপে উদ্ধৃত কৰা হৈছে। মোৰ প্ৰসন্নবাঘৰ খনত
 মই এই শ্লোকটো পোৱা নাই।

দশকপৰ ৬১ পৃষ্ঠাৰ শেষৰ শাৰীত এই কথাকেইটা আছে—‘যথা হনুম্নাটকে’। কিন্তু উদ্ধৃত শ্লোকটো এখন প্ৰাচীনতৰ গ্ৰন্থ ৰাল-ৰামায়ণৰ চতুৰ্থাঙ্কৰ ৬০ সংখ্যক শ্লোকৰূপে পোৱা যায় আৰু এই বিষয়ে কোনো সন্দেহ হ’ব নোৱাৰে যে কোনো নকল কৰোঁতাই তেওঁৰ পাণ্ডিত্য দেখুৱাবলৈ ‘হনুম্নাটকে’ বোলা কথাষাৰ যোগ কৰি দিলে। হালে স্বীকাৰ কৰিছে যে সেই শ্লোকবিলাকৰ মূল-বিলাকৰ বিষয়ে সন্ধান দিয়া বিষয়ত কিছুমান পাণ্ডুলিপি বেচি স্পষ্ট^{১২}। মই ভাবোঁ তেওঁ তেওঁৰ পাণ্ডুলিপিবিলাকৰ শ্ৰেণী-বিভাগ কৰি কোন কোন পাণ্ডুলিপিয়ে উদ্ধৃত শ্লোকবিলাকৰ মূলৰ বিষয়ে সন্তোষ দিয়ে এই কথা প্ৰত্যেক ক্ষেত্ৰতে যদি উল্লেখ কৰিলে-হেঁতেন^{১৩} তেতিয়াই ইয়াকো দেখুৱালেহেঁতেন যে ‘হনুম্নাটকে’ কোৱা কথাষাৰ প্ৰত্যেক পাণ্ডুলিপিতে নাই ॥ ১৩ ॥

ইয়াৰ উপৰিও মই এই কথা কোৱা ভাল বুলি ভাবোঁ যে মই দশকপত আন কিছুমান শ্লোক পাইছো যিবিলাক ছপা হোৱা মহানাটকত আছে। উদাহৰণ স্বৰূপে, দশকপৰ ৭৩, ১১২ আৰু ১৪১ পৃষ্ঠাৰ প্ৰথম শ্লোকবিলাক আৰু ১৪৯ পৃষ্ঠাৰ দ্বিতীয় শ্লোক যথাক্ৰমে মহানাটকৰ ৩/৫০, ৩/৩২, ৩/১৪, আৰু ৩/৩৭; কিন্তু ইহঁতৰ কোনো এটাৰে মূল কোনো এজন টীকাকাৰে উল্লেখ কৰা নাই আৰু এই আটাইবিলাকৰে নহলেও প্ৰায়-বিলাকৰে বচনাৰীতি উদাহৰণৰ বচনা ৰীতিৰ লগতহে মিলে আৰু আন আন প্ৰমাণৰ ওপৰত মই এই কথা ধৰি নলৈ

(১২) পৃষ্ঠা, ৩৫, পাদটীকা।

(১৩) হালে আৰু কৈছে “মই যথেষ্ট অনুসন্ধানৰ পাচত সেইবিলাকৰ সবহ ভাগৰে সত্যতা স্থিৰ কৰিবলৈ সক্ষম হৈছো।” এই সাধাৰণ উক্তিটোৰ সলনি তেওঁ যদি মূলবিলাক নিৰ্দিষ্টকৈ আঙুলিয়াই দিলেহেঁতেন তেনে-হলে আনবিলাকৰ পৰিশ্ৰমৰ লাভ হ’লহেঁতেন।

নোৱাৰোঁ যে সেইবিলাক হয় ইয়াৰপৰা নহয় আন এখন সবলতৰ নাটকৰপৰা লোৱা হৈছে^{১৪} ॥ ১৪ ॥

একে সময়তে মই এই মতো পোষণ কৰোঁ যে মহানাটক ১৬শ শতিকাতকৈ যথেষ্ট আগ, কিয়নো সেই শতকৰ কিছুমান হাতে লিখা পুথিত ইয়াৰ স্পষ্ট সন্ধান আছে ॥ ১৫ ॥

মোৰ মতে প্ৰাচীনতাৰ ক্ৰম অনুযায়ী দ্বিতীয় হৈছে জয়দেৱৰ প্ৰসন্নবাঘৰ^{১৫}। যদি মোৰ স্মৃতি-শক্তিয়ে মোক প্ৰৱঞ্চনা কৰা নাই তেনেহলে মিঃ ৰজনীকান্ত গুপ্তই ভাষা আৰু বিষয়-বস্তু দুয়োটাৰ ফালৰপৰাই অতি সুন্দৰ তেওঁৰ গ্ৰন্থ জয়দেৱচৰিতত তেওঁক গীতগোৱিন্দৰ জয়দেৱ বুলি চিনাক্ত কৰিছে। মই কিন্তু স্থিতি যে তেওঁৰ সিদ্ধান্তৰ সৈতে একমত হ’ব নোৱাৰোঁ। তেওঁৰ গীতবিলাকৰ শেহৰ পঢ়োঁতে জয়দেৱ গোস্বামীয়ে কৈছে যে তেওঁ ভোজদেৱ আৰু বামাদেৱীৰ পুত্ৰ। প্ৰসন্নবাঘৰৰ প্ৰস্তাৱনাৰ-

(১৪) আন প্ৰাচীন অলংকাৰ গ্ৰন্থত থকা আন উদ্ধৃতিবিলাক, যিবিলাক দেখাত মহানাটকৰপৰা অনা, সেইবিলাকৰো কথা একেই। সেইবিলাক যদি এই নাটকৰপৰাই লোৱা, তেনেহলে সাহিত্যদৰ্পণে অন্ততঃ ইয়াৰ নামটো উল্লেখ কৰিলেহেঁতেন। এটা প্ৰশ্ন হ’ব পাৰে যে ই তেনেহলে প্ৰকৃত মূলবিলাকৰ উল্লেখ নকৰে কিয়? মই উত্তৰ দিওঁ যে কাৰণ বোধহয় মূল নাটকবিলাক আন কি তেওঁৰ দিনতো ছপাপ্ৰাপ্য আছিল আৰু গ্ৰন্থকাৰজনে উদাহৰণবিলাক প্ৰাচীনতৰ অলংকাৰ গ্ৰন্থবিলাকৰপৰা লৈছিল।

(১৫) বিজ্ঞানাগৰ জীৱানন্দ ভট্টাচাৰ্য্য, বি, এ.ৰদ্বাৰা এইখন সম্পাদিত; কিন্তু ই এটা অত্যন্ত অসাৱধান সংস্কৰণ। ছপাৰ ভুলেৰে এইখন যে ভৰি আছে তাৰ কথা নকৰেই সম্পাদকজনে আন কি কোনবিলাক পণ্ড, কোনবিলাক পণ্ড নহয় তাক লক্ষ্য কৰিবলৈকো কেতিয়াও কোনো যত্ন লোৱা নাই। শ্লোক ৪/৮ ৰ শেহৰ পদকিটা, সম্পাদকে যিকেইটা কোনো পাণ্ডুলিপিতে পোৱা নেযায় বুলি কৈছে সেইকেইটা আচলতে তেওঁৰ সংস্কৰণৰ ৭৮ পৃষ্ঠাৰ প্ৰথম শাৰী। ‘সৌমিত্ৰে নহু সেৱ্যতাম্’ ইয়াৰে আৰম্ভ হৈ ‘চন্দ্ৰাননে জানকী’ ৰে শেষ হোৱা ষষ্ঠ অঙ্কৰ প্ৰথম শ্লোকটি গছকপে ছপা হৈছে।

পৰা (১১১৪) আমি জানো যে জয়দেৱ গোস্বামী কেন্দুলী বা কেন্দুৱিৰ বাসিন্দা আছিল। হিন্দু বছৰৰ শেষৰ দিনা তেওঁৰ নিজ গাঁৱত তেওঁৰ সন্মানাৰ্থে আজিও ৰাধাৰমণ ব্ৰজবাসীয়ে প্ৰবৰ্ত্তন কৰা মেলা এখন বহে^{১৬}। তেওঁৰ নাটকৰ প্ৰস্তাৱনাৰপৰা আমি জানো যে নাট্যকাৰজন এজন কুণ্ডিনৰ বাসিন্দা আছিল^{১৭} আৰু কেন্দুলী আৰু তাৰ ওচৰ-পাজৰৰ ঠাইখণ্ডত তেনে এটি নাম সম্পূৰ্ণ অচিনাকি। আমি আটাইয়ে জানো যে জয়দেৱ গোস্বামী কৃষ্ণৰ পৰম ভক্ত আছিল। প্ৰসন্নৰাঘৱৰ প্ৰস্তাৱনাই আমাক কয় যে নাটকখন এজন বিৰোধী দেৱতা শঙ্কৰৰ এটা উৎসৱত অভিনীত হৈছিল। গীতগোবিন্দৰ চতুৰ্থ শ্লোকটিয়ে আমাক জনায় যে ভাষাৰ শুদ্ধি জয়দেৱৰ প্ৰিয় আছিল। প্ৰসন্নৰাঘৱৰ বিংশ শ্লোকটিয়ে আমাক কয় যে নাট্যকাৰজনে এটা মিশ্ৰিত বীতিক অধিক ভাল পাইছিল। জয়দেৱ গোস্বামীৰ গীতবিলাকে নাৰী-সকলৰ প্ৰতি এটা প্ৰকাশ্য স্তুতিবাদ, নহলেও কমপক্ষে এটা গভীৰ প্ৰশংসাৰ ভাব প্ৰকাশ কৰে। তেওঁৰ দেশৰ সাধাৰণ দেশবাসী-সকলতকৈ যে গ্ৰন্থকাৰজনৰ নাৰীৰ প্ৰতি অধিক শ্ৰদ্ধা আছিল এই কথা দেখুৱাব পৰা একো কথা প্ৰসন্নৰাঘৱত নাই। কিন্তু বোধহয় আটাইতকৈ ভাল প্ৰমাণ পোৱা যায় এই তথ্যটোতেই যে অলপতে যোৱা ২৭ নবেম্বৰত মই কেন্দুলীলৈ যাওঁতে এনে এজন লোক নেপালো যিজনে প্ৰসন্নৰাঘৱৰ নাম জানে; এই-

(১৬) হিন্দু বছৰটো কিছুমানৰ মতে পুহত শেষ হয় আৰু আন কিছুমানৰ মতে চ'তত শেষ হয়। মেলাখন পুহৰ শেষৰ দিনা আৰম্ভ হয় আৰু বহুত লোকে আহি মেলা চায়।

(১৭) কৱীন্দ্ৰঃ কৌণ্ডিনঃ স তৱ জয়দেৱঃ শ্ৰৱণয়ো

বাসীদাতীধ্যং ন কিমিহ মহাদেৱতনয়ঃ ॥ (মহাদেৱ তনয়, কৱিশ্ৰেষ্ঠ কুণ্ডিনবাসী সেই জয়দেৱৰ নাম তুমি শুনা নাইনে?)

খন জয়দেৱৰ গ্ৰন্থ বুলি কোৱাৰ কথা নকৰেই^{১৮}। মই স্বীকাৰ কৰোঁ যে এতিয়া বঙ্গৰ সকলো ঠাইতে সংস্কৃত সাহিত্যৰ অতিশয় দুখজনক অৱনতি লক্ষ্য কৰা যায় আৰু কেন্দুলীয়েও আন ঠাই বিলাকৰ এই দুৰ্ভাগ্যৰপৰা হাত সাৰি থকা নাই; কিন্তু সুসমৃদ্ধ যি ব্ৰজবাসীসকলে জয়দেৱ গোস্বামীৰ নামটো পূজা কৰে আৰু প্ৰায়ে তেওঁৰ কাৰ্য্যৱলীৰ গুণগান কৰে, তেওঁলোকে এই নাটক সুৰক্ষিত কৰি থলেহেঁতেন যদি—এদিন এইখন সঁচাকৈয়ে তেওঁৰ গ্ৰন্থ হ'লহেঁতেন ॥ ১৬ ॥

এই নাটকৰ দ্বাবিংশ শ্লোকটো এনে—

যন্ত্ৰাশ্চোৰাশ্চিকুৰনিকুৰঃ কৰ্ণপূৰো ময়ূৰো

ভাসো হাসঃ কৰিকুল গুৰুঃ কালিদাসো বিলাসঃ।

হৰ্ষো হৰ্ষো হৃদয়বসতিঃ পঞ্চবাণস্তবাণঃ

কেয়াং নৈষা কথয়কৰিতাকামিনী কৌতুকায়া ॥

[কবি চোৰ, যাৰ কেশ-কলাপ, ময়ূৰ যাৰ কৰ্ণৰ কুণ্ডল, ভাস যাৰ হাঁহি, কৰিকুল গুৰু কালিদাস যাৰ বিলাস, হৰ্ষ যাৰ আনন্দস্বৰূপ, বাণ যাৰ হৃদয়স্থিত মদন সেই কৰিতা কামিনী কাৰ কৌতুকৰ কাৰণ নহয় কোৱা।] আমি কম-বেচি পৰিমাণে এই সকলোকিজন কৰিব বিষয়েই জানো। চোৰ পঞ্চাশিক^{১৯}

(১৮) যি উৎসাহেৰে সৈতে তেওঁলোকে জয়দেৱৰ বিষয়ে মোক সকলো খবৰ যোগাইছিল তাৰ বাবে কেন্দুলীৰ মিঃ বাধিকা বানার্জী আৰু ত্ৰৈলোক্য গোস্বামীৰ প্ৰতি এইখিনিতে মোৰ ধন্যবাদ জনোৱা উচিত। মই এইখিনিতে এই কথাও যোগ দিব পাৰোঁ যে কেন্দুলীৰ ওচৰৰে বাণীগঞ্জ মহকুমাৰ ভিতৰৰ জামগড় আৰু মালানদীঘত থকা পণ্ডিতসকলেও প্ৰসন্নৰাঘৱৰ বিষয়ে একো নেজানে, অৱশ্যে তেওঁলোকৰে কেইজন মানৰ হাতত বহু সংখ্যক হাতেলিখা পুৰণি পুথিও আছে।

(১৯) এইখন জীৱানন্দ বিজ্ঞানাগৰৰ কাৰ্য্য সংগ্ৰহত দিয়া আছে আৰু টীকাৰ সৈতে বোলেনে (Bohlen) সম্পাদনা কৰিছে।

নামৰ শৃঙ্গাৰ বসাত্মক কিছুমান পদৰ বচক কৰি চোৱা। এইবিলাকৰ ওচৰত বঙালী বিভাসুন্দৰ বহুত পৰিমাণে ঋণী। ময়ূৰ ভট্টৰ সূৰ্য্য-শতক ভালদৰে জনাজাত; ভাস এজন প্ৰখ্যাত নাট্যকাৰ আছিল। শ্ৰীহৰ্ষচৰিতত আছে “সূত্ৰধাৰ কুতাৰন্তৈনাটকৈৰ্বহু ভূমিকৈঃ। সপতাকৈৰ্ষশো লেভে ভাসো দেৱকুলৈবিব ॥” কালিদাসৰ কোনো বিৱৰণৰ প্ৰয়োজন নাই। কোনজন হৰ্ষক বুজাব খোজা হৈছে সেইটো সন্দেহজনক। কিন্তু মই বিশ্বাস কৰোঁ যে ইয়াত নৈবধ চৰিব বচক-জনকে বুজোৱা হৈছে। বাণ কাদম্ববীৰ বচক। এই নামবিলাকৰ উল্লেখ এইটো সূচায় যে প্ৰসন্নবাঘৰ বচক তেওঁলোকতকৈ পাচৰ, কিন্তু ই তেওঁৰ সময় স্থিৰ নকৰে; কিন্তু সাহিত্যদৰ্পণত যে ইয়াৰ নাম পাবলৈ নাই আৰু ইয়াৰপৰা কোনো উদ্ধৃতি লোৱা নাই সেই কথা ইতিমধ্যে উল্লিখিত তথ্যটোৱে মোৰ মনেৰে প্ৰসন্নবাঘৰ বচনা কাল পিচত বুলি স্পষ্টভাৱে দেখুৱায়। সাহিত্যদৰ্পণৰ বচক প্ৰসন্নবাঘৰ লিখকৰ সৈতে একে দেশৰ মানুহ বুলি খ্যাত আৰু দৰ্পণকাৰে তেওঁৰ গ্ৰন্থত সংস্কৃত নাট্য-সাহিত্যৰ সৈতে তেওঁৰ ব্যাপক পৰিচয়ৰ কথা সুন্দৰভাৱে দেখুৱাইছে আৰু এই নাটকখন যদি তেওঁৰ সময়ত থাকিলহেঁতেন তেনেহলেও তেওঁ নামটো এৰি যাব বুলি মই ধৰি ল’ব নোৱাৰোঁ। মই ইয়াত দেখুৱাম যে সাহিত্যদৰ্পণৰ সময় খুব সম্ভৱতঃ দ্বাদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধ আৰু সেই কাৰণে ত্ৰয়োদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধটো এই নাটকৰ কাৰণে এটা অযুক্তি-কৰ সময় নহয়। মই ইয়াক বহুত পাচত ঠাই দিব নোৱাৰোঁ। যেহেতুকে মহানাটকত ইয়াৰপৰা বহুতো উদ্ধৃতি আছে ॥ ১৭ ॥

এই নাটককিখনৰ সময়ৰ বিচাৰ মই নাম কোৱা চাৰিখন অলংকাৰ গ্ৰন্থৰ সময় বিচাৰৰ লগত জড়িত। মই আশা কৰোঁ আমনি লগা হলেও এনে এটা আলোচনা অসম্ভৱ নহয় আৰু এই আলোচনাত মই সোমাই নপৰি নোৱাৰোঁ। সেইকিখনৰ

ভিতৰত ৱিধনাথ কৱিৰাজৰ সাহিত্যদৰ্পণে^{২০} দেখাদেখিকৈ একেবাৰে শেষ ঠাই অধিকাৰ কৰি আছে। ই দশকপৰ ওচৰত যথেষ্ট ঋণী আৰু এঠাইত (পৃ: ১৩৯) “এতচ্চ ধনিকমতানু-সাৰেণোক্তম্” বুলি সত্যটো স্পষ্টভাৱে উল্লেখ কৰিছে^{২১}। ইয়াত সবস্বতীকৰ্ণাভৰণৰপৰা এটা শ্লোক উদ্ধৃত কৰা হৈছে^{২২} (পৃ: ২৫৫)

(২০) এচিয়াটিক চ’চাইটি অব্ বেঙ্গলৰদ্বাৰা আৰু ভুবনচন্দ্ৰ বসাকৰ দ্বাৰা প্ৰকাশিত। প্ৰথমখন বৰ সাৱধানভাৱে কৰা সংস্কৰণ নহয় আৰু দ্বিতীয়খন বৰ দুখ লগা সংস্কৰণ। ‘উল্লিখিত গ্ৰন্থকাৰসকলৰ তালিকা’ৰ একেটা ভুলকে লক্ষ্য কৰি মই মন্তব্য নকৰি নোৱাৰোঁ যে দ্বিতীয়জনে কোনো কৃতজ্ঞতা স্বীকাৰ নকৰাকৈ প্ৰথমখনৰ পৰিশ্ৰমখিনিৰ সুবিধা লৈছে। ‘অভিনৱগুপ্তপাদাঃ’ মানে ‘পূজনীয় অভিনৱগুপ্ত’ আৰু গোটেইটোকে এটা নাম বুলি ছপা কৰাৰপৰা নিশ্চয় কিছু ভ্ৰান্তিৰ উদ্ভৱ হোৱা সম্ভৱ। ‘মুনিঃ’ আৰু ‘মুনীন্দ্ৰ’ যেনেই নহয়। সেই ছটাই মুঠেই ‘মুনি’ আৰু মহান্ মুনি বুলি বুজায় আৰু দেখাদেখিকৈয়ে নাট্যশাস্ত্ৰৰ পিতৃস্বৰূপ ভৰতক নিৰ্দেশ কৰিছে। কালিদাসেও তেওঁক মুঠেই ‘মুনি’ বুলি ‘ন তামভিক্ৰুদ্ধো মুনিঃ’, ৱিক্ৰমোৰ্কশীয়াৰ তৃতীয় অঙ্কৰ এই বাক্যত উল্লেখ কৰিছে। সেইদৰেই ‘ব্যক্তি ৱিৱেককাৰঃ’ আৰু ‘শ্ৰীমল্লোচনকাৰঃ’ এই দুটা নাম নহয় কিন্তু ‘ব্যক্তি ৱিৱেকৰ গ্ৰন্থকাৰ’ আৰু ‘লোচনৰ মাননীয় বচক’কহে বুজাইছে আৰু ক্ৰমে মহিমভট্ট আৰু অভিনৱগুপ্তক নিৰ্দেশ কৰিছে। ‘ধৱনিকাৰঃ’টোও একে ধৰণৰেই উল্লেখ; কিন্তু অধ্যয়নৰ কেন্দ্ৰবিলাকৰপৰা বহুত দূৰত বাস কৰি এই গ্ৰন্থকাৰ জননো কোন সম্প্ৰতি মই ক’ব নোৱাৰোঁ। শ্ৰোত্ৰিয়জৰণ্মীমাংসকাণ্ডীনাং’টো এটা সাধাৰণ পদৰূপে পুথিত ব্যৱহৃত হৈছে আৰু ই কোনো নাম বা নামৰ বৰ্ণনা নহয়?

(২১) পৃষ্ঠা ৫১-ত থকা প্ৰাকৃত পদটো দশকপত (পৃ: ৯১) ধনিকৰ নিজৰ বুলি উল্লেখ কৰিছে।

(২২) ভোজস্বাহ “সমস্তপঞ্চবপদামোজঃ কান্তি সমমিতাম্।

মধুবাং স্কুমাবাঞ্চ পঞ্চালীং কৱয়ো ৱিহুঃ ॥”

[ভোজে কিন্তু কৈছিল, পাঁচোটা বা ছটা সমস্ত পদ থকা ওজঃ আৰু কান্তিগুণ যুক্ত মধুৰ আৰু স্কুমাব গুণযুক্ত বীতিকে কৱিসকলে পঞ্চালী বুলি জানে।]

আৰু ই যদিও পোনপটীয়াকৈ কাব্য প্ৰকাশৰ উল্লেখ কৰা নাই তথাপি কাব্যপ্ৰকাশৰ সৈতে বিশ্বনাথৰ পৰিচয় আছিল বুলি দেখুৱাবলৈ যথেষ্ট আভ্যন্তৰিক প্ৰমাণ আছে। উদাহৰণ স্বৰূপে কাব্যপ্ৰকাশৰ ১৫০-৫১ পৃষ্ঠাত ‘চাপাচাৰ্য্যস্বিৰূপ বিজয়ী কীৰ্ত্তিকেয়ো বিজয়েঃ’...অত্র বিজয়ে ইতি কৃত্য প্ৰত্যয়ঃ ক্ত প্ৰত্যয়া-ৰ্থেহ্ৰাচকঃ” এই কথাখিনি আছে আৰু দৰ্পণৰ ২১৩ পৃষ্ঠাত ‘বৰ্ণ্যতে কিং মহাসেনো বিজয়ো সস্ত্য তাবকঃ’ অত্র বিজয়ে ইতি কৃত্যপ্ৰত্যয়ঃ ক্ত প্ৰত্যয়াৰ্থেহ্ৰাচকঃ” এই কথাৰ আৰম্ভ আছে। সান্থন ছাত্ৰৰ তেনে বহুত সামঞ্জস্য দেখা পাব আৰু সেই-বিলাক সাধাৰণ ঘটনাক্ৰমে হোৱা বুলি উপেক্ষা কৰিব নোৱাৰি। আন এটা আৱশ্যকীয় তথ্য মনত ৰাখিবলগীয়া যে মনমুহুৰ্ত্ত আৰু বিশ্বনাথ দুইজনেই অভিনয়গুপ্তৰ বিষয়ে খুব শ্ৰদ্ধাৰে সৈতে কৈছে। আগৰজনে ব্যৱহাৰ কৰা ভাষাই (শ্ৰীমদাচাৰ্য্যভিনয়-গুপ্তপাদাঃ, পৃঃ ৫০) এই বিষয়ে মোৰ মনত কোনো সন্দেহ বাকী বখা নাই যে তেওঁ অভিনয়গুপ্তৰ এজন ছাত্ৰ আছিল। পাচৰজনে ব্যৱহাৰ কৰা ভাষাই (অভিনয়গুপ্ত পাদৈঃ, পৃঃ ১৪১, শ্ৰীমল্লোচনকাব্যঃ, পৃঃ ৯৭), মই ভাবো, এই কথা সূচায় যে ইয় তেওঁ, নহলে তেওঁৰ পিতাক সেই আলংকাৰিকজনৰ ছাত্ৰ আছিল ॥১৮॥

সেই কাৰণে মই এই মত পোষণ কৰোঁ যে কাব্যপ্ৰকাশৰ অলপ আগতেই সাহিত্যদৰ্পণ লিখা হৈছিল আৰু যদি এই কথা মনত ৰখা হয় যে ই নৈষধ চৰিতৰ পাচৰ, কিন্তু গীতগোৱিন্দৰ পাচৰ নহয় তেনেহলে ইয়াৰ সঠিক সময় স্থিৰ হ’ব। ই যে নৈষধৰ নাম ধৰি উল্লেখ কৰিছে (পৃঃ ২০৮) তাৰপৰা প্ৰথম কথাটো আৰু ইয়াত পাচৰখনৰ কোনো উদ্ধৃতি নোহোৱাটোৱে দ্বিতীয় কথাটো স্পষ্ট কৰি তুলিছে। গীতগোৱিন্দ, ৩-১১ পত্ৰতো দৰাচলতে ছপা সাহিত্যদৰ্পণ (পৃঃ ২৮৯) খনত থাকিব নোলাগে; কিন্তু দেখাদেখিকৈ কোনোবা নকল কৰোঁতাই এইটো স্মুৱাই

দিছে যিহেতু ইয়াৰ পাচত থকা দীঘল ছেদটোত এই পত্ৰৰ কোনো ব্যৱহাৰ কৰা নাই, কিন্তু ইয়াৰ আগত থকা শ্লোকটোৰহে ব্যৱহাৰ কৰিছে। ইয়াত যদি সঁচাকৈয়ে গীতগোৱিন্দৰ উদ্ধৃতি থাকিলেহেঁতেন তেনেহলে গোটেই গ্ৰন্থখনৰ ভিতৰত অন্ততঃ এবাৰ সেই গ্ৰন্থৰ নাম উল্লেখ কৰা হ’লহেঁতেন ॥ ১৯ ॥

নৈষধচৰিতখন দ্বাদশ শতিকাৰ দ্বিতীয়াৰ্দ্ধত বাৰাণসীত ৰচিত হৈছিল। ৰাজশেখৰেও চতুৰ্দশ শতিকাত^{২৩} ৰচিত তেওঁৰ গ্ৰন্থ ভূৱন কোষত সেই বুলিয়েই কৈছে আৰু তেওঁৰ উক্তিটো সম্পূৰ্ণ সত্য বুলি মোৰ মনত প্ৰত্যয় জন্মিছে। অৱশ্যে কিছুমান লিখকে যুক্তিযুক্ত প্ৰমাণৰ আশ্ৰয় নোলোৱাকৈয়ে ইয়াক বেগীসংহাৰৰ সৈতে একে সময়ৰ বুলি ভাবে। মই নাম কোৱা চাৰিওখন অলংকাৰ গ্ৰন্থতে বেগীসংহাৰখনৰ উদ্ধৃতি আছে—এই তথ্যটোৱে দেখুৱায় যে বেগীসংহাৰ সেই কেউখন গ্ৰন্থতকৈ আগ আৰু প্ৰায় দশম শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধৰ পুথি। সেই অলংকাৰ গ্ৰন্থ কেইখনৰ এখনতো নৈষধৰ উদ্ধৃতি নাই আৰু সাহিত্য দৰ্পণত কেৱল যে নামেৰেহে উল্লেখ কৰা হৈছে সেই তথ্যটোৱে যথেষ্ট স্পষ্টভাৱে দেখুৱায় যে ই প্ৰথম তিনিখনতকৈ পাচ আৰু শেষৰ খনতকৈ সবহ সময়ৰ আগ নহয়। এই লিখকসকলৰ নৈষধচৰিতৰ প্ৰতি কোনো প্ৰতিকূল মনোভাব আছিল বুলিও কব নোৱাৰি যিহেতু আভ্যন্তৰিক প্ৰমাণবিলাকৰপৰা এনে দেখা যায় যে আৱশ্যনিৰ-পৰাই ই আদৃত হৈছিল আৰু কুৱলয়ানন্দ^{২৪} আদি পাচৰ অলংকাৰ গ্ৰন্থবিলাকে ইয়াৰপৰা যথেষ্ট উদ্ধৃতি নিছে^{২৫} ॥২০॥

(২৩) ৰামদাস সেনৰ ‘শ্ৰীহৰ্ষ’ দ্ৰষ্টব্য।

(২৪) বিষ্ণুসাগৰ জীৱানন্দ ভট্টাচাৰ্য্য বি, এ দ্বাৰা সম্পাদিত।

(২৫) বাস্তৱিকৈ ‘দ্বিতীয়াংশাৱলী চৰিতে’ কৈছে যে এজন শ্ৰীহৰ্ষই আদি-শূৰৰ সভাত বাস কৰিছিল; কিন্তু এই উক্তিটো যদি সঁচা হয় তেওঁকেই নৈষধৰ ৰচক শ্ৰীহৰ্ষ বুলি ভুলকৈ ভাবিব নোলাগে।

দ্বাদশ শতিকাৰ শেহৰ ফালে লক্ষ্মণ সেনে বঙ্গত বাজত কৰিছিল আৰু জয়দেৱ গোস্বামী তেওঁৰ সভাত আছিল বুলি স্থিৰ সিদ্ধান্ত হৈছে। মই সেই কাৰণে এই সিদ্ধান্তত উপনীত হৈছোঁ। যে সাহিত্য-দৰ্পণ দ্বাদশ শতিকাৰ শেহৰ ফালে ৰচিত ॥২১॥

মই সম্প্ৰতি জনা মতে সাহিত্য-দৰ্পণৰ সময় সম্বন্ধে বিপৰীত প্ৰমাণ সিমান নিভুল নহয়; কিন্তু মই এই কথা ক'ব পাৰো যে ষষ্ঠদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধৰ গ্ৰন্থ শ্ৰীকৃষ্ণ গোস্বামী ৰচিত নাটক চন্দ্ৰিকাত স্পষ্টকৈ সাহিত্য-দৰ্পণৰ নামৰ উল্লেখ আছে। “নাতীৰ-সঙ্গতত্বাদ্ ভবতমুৰ্ণেৰ্তরিবোধাচ্চ। সাহিত্য-দৰ্পণীয়া ন গৃহীতাঃ প্ৰক্ৰিয়াঃ প্ৰায়ঃ ২৬ ॥” [একেবাৰে সঙ্গত নোহোৱাত, ভবত মুনিৰ মতৰ বিবোধী হোৱাত সাহিত্য-দৰ্পণৰ প্ৰক্ৰিয়াবিলাক প্ৰায়ে গ্ৰহণ কৰা হোৱা নাই।] ॥২২॥

মন্মটভট্টৰ কাব্যপ্ৰকাশ^{২৭} নৈষধচৰিত্তকৈ আগ^{২৮} আৰু সেই কাৰণে নৈষধচৰিত্ত দ্বাদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধত পৰে। মই নৈষধক ইয়াতকৈ আগৰ বুলি ক'ব নোৱাৰোঁ। কিয়নো ৩১৮ পৃষ্ঠাত উদ্ধৃত ‘...ভোজনপতেস্তংত্যাগলীলায়িতং’ এই শ্লোকটোৰপৰা এই কথা স্পষ্টভাৱে ওলাই পৰিছে যে একাদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধত মালৱত বাজত কৰা সেই মহানুভৱ ৰজাজনৰ সময়তকৈ পাচত এইখন লিখা হৈছিল ॥২৩॥

সবস্বতীকণ্ঠাভবণখন ৰজা ভোজে নিজেই ৰচনা কৰা বুলি দেখুৱাব

(২৬) মই মিঃ বামদাস সেনৰ ‘বহুশ্ৰু’ প্ৰথম খণ্ড, পৃঃ ১৩৯ ৰ ওপৰত ভিত্তি কৰিয়েই উদ্ধৃতিটো দিছোঁ।

(২৭) পণ্ডিত মহেশচন্দ্ৰ গ্ৰায়বল্লভৰ দ্বাৰা সম্পাদিত, এটি সুন্দৰ মুখবন্ধেৰে সৈতে এটি উৎকৃষ্ট সংস্কৰণ; কিন্তু সম্পাদকজনে ভৱিষ্যতে সকলোবিলাক উদ্ধৃতিকেই স্পষ্ট কৰি তুলিব লাগে—অৰ্থাৎ সেইবিলাকৰ মূল আৰু তেনে ধৰণৰ বিৱৰণবিলাক দিব লাগে যাতে পাঠকে থিতাতে বিচাৰি উলিয়াব পাৰে।

(২৮) বঙ্গত চলিত এটা জনশ্ৰুতিৰে সৈতে এই কথাৰ মিল আছে।

খোজা হৈছে। সেই কথা সঁচাই হওক বা মিছাই হওক গ্ৰন্থখন যে তেওঁৰ বাজত কালতে ৰচিত হৈছিল সেই বিষয়ে অকণো সন্দেহ নাই। এইখন একাদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধৰ গ্ৰন্থ। দশকুমাৰ চৰিতৰ প্ৰথম ভাগৰ প্ৰথম শ্লোকটি ইয়াত উদ্ধৃত হৈছে আৰু যিসকলে এই সময়টোৰ নিভুলতাত সন্দেহ কৰে তেওঁলোকে এই গুৰুত্বপূৰ্ণ প্ৰমাণটোক লুই কৰিবলৈ টান পাব ॥২৪॥

দশকপৰ^{২৯} সময় সম্পৰ্কেও কোনো বিবাদ হব নোৱাৰে।

(২৯) ডাঃ ফিট্জ্ এড্ৱাৰ্ড হালবৰাৰা সম্পাদিত : কলিকতা ১৮৬১-৬২ : এইটো বৰ বেয়া সংস্কৰণ নহয়, কিন্তু হ’বেচ উইল্চনৰ বিষয়ে হালৰ মন্তব্য-বিলাক সদায়েই কটু আৰু প্ৰায়ে অল্পপযুক্ত। উইল্চনে ভাবিছিল যে মূল আৰু অৱলোক বৃত্তি এই দুয়োটাই একেজন মানুহৰদ্বাৰাই ৰচিত আৰু সেইদৰে ভবাটো যথেষ্ট সমীচীন হৈছিল। দুয়োটা ভাগেই মুঙ্গৰ বাজত কালত ৰিষ্কৰ পুত্ৰ এজনে ৰচনা কৰা বুলি কব খোজা হৈছে আৰু যদি টীকাটো বেলেগ এজন পুত্ৰৰদ্বাৰা ৰচিত হ’লহেঁতেন তেনেহলে তাত তাৰ উল্লেখ বা নিৰ্দেশ থাকিলেহেঁতেন। এইটো হিন্দুসকলৰ এটা জনাজাত ৰীতি যে ছন্দৰ হকে যদি প্ৰয়োজন হয় তেনেহলে পছত আন কি মানুহৰ নামবিলাকো একে অৰ্থৰ আন পদেৰে প্ৰকাশ কৰা হয়। প্ৰকৃত নাম ধনিক ছন্দৰে সৈতে খাপ নেখায়। সেই কাৰণে শেষৰ শ্লোকটোত ধনঞ্জয় পদটো ব্যৱহাৰ কৰা হৈছিল। আমাৰ এই যুক্তিৰ সপক্ষে জনশ্ৰুতিও আছে; কিন্তু হালে এই আটাইবিলাকলৈকে দৃকপাত কৰা নাই আৰু ধনঞ্জয় আৰু ধনিক দুজন বেলেগ লোক এই বুলি আভ্যন্তৰিক প্ৰমাণ আছে বুলি মত পোষণ কৰিছে আৰু “দশকপ আৰু তাৰ ব্যাখ্যাক একেলগে ব্যৱহাৰ কৰা” বুলি উইল্চনক দোষাৰোপ কৰিছে। ‘তুল্যসংবিধানবিশেষণং’—যিটোৰ অৰ্থ তেওঁৰ মতে “আদান-প্ৰদানৰ তুল্যতা বিশিষ্ট”—তাৰ টীকাত দিয়া অৰ্থৰ প্ৰতি তেওঁৰ অসন্তুষ্টিয়েই আভ্যন্তৰিক প্ৰমাণ। তেওঁ ‘বিশেষণ’ৰ বি অৰ্থ কৰিছে তাত আমাৰ আচৰিত হ’বলগীয়া নাই যিহেতু তেওঁৰ তেনে ধৰণৰ আৰু বহু উক্তি আছে। উদাহৰণস্বৰূপে ‘সমঃ ৰাণময়ুৰয়োঃ’ ইয়াৰ তেওঁ যি অৰ্থ কৰিছে সেইটো আৰু কাব্যপ্ৰকাশৰ মুখবন্ধত গ্ৰায়বল্লভৰ তীব্ৰ মন্তব্য

এই গ্ৰন্থ ৰিমুখৰ পুত্ৰ ধনিকবদ্বাৰা ৰচিত। তেওঁ আমাক কৈছে যে দশম শতিকাৰ শেষাৰ্দ্ধত ৰাজত্ব কৰা মুঞ্জ নৃপতিৰ সভাত তেওঁ আছিল। ৰজাজনৰ উপাধি আছিল ‘বাক্‌পতিৰাজ’ অথবা “ৰজাজন (যিজন আছিল) ভাষাৰ গ্ৰন্থ” (১৮৪ পৃষ্ঠাত থকা সেই ভাষাৰ গৰাকীজনৰ এটা শ্লোককেই আকৌ ১৮৬ পৃষ্ঠাত স্পষ্টভাৱে মুঞ্জৰ বুলি কোৱা হৈছে। হলায়ুধে তেওঁৰ দ্বাদশ শতিকাৰ শেষাৰ্দ্ধত ৰচিত গ্ৰন্থ মৃতসঞ্জীৱনীছন্দোবৃত্তিত^{৩০} উদ্ধৃত কৰা তলৰ পদ্যকেইটিৰ-পৰাও ৰজাজনৰ তুলনামূলক প্ৰাচীনতাৰ কথা জানিব পাৰি।

ব্রহ্মক্ষত্ৰকুলীনঃ প্ৰলীনসামন্ত চক্ৰবৃত্ত চৰণঃ ।

সকল সুকৃতৈকপুঞ্জঃ শ্ৰীমান্ মুঞ্জশ্চিবজ্জয়তি ॥

জয়তি ভূৱনৈকবীৰঃ সীৰাযুধতুলিত ৰিপুল বল বিভৱঃ ।

অনৱতৰিত ৱিতৰণ নিৰ্জিত চম্পাধিপো মুঞ্জঃ ॥

স জয়তি বাক্‌পতিৰাজঃ সকলার্থিমনোবৈশ্বক কল্পতকঃ ।

প্ৰত্যাৰ্থীভূত পাৰ্থিৱ লক্ষ্মীহৃষ্ট হৰণ ছল্ললিতঃ ॥

তুলনীয়)। হালে উইল্‌চনতকৈ সৰহ সংস্কৃত নাটক দেখিবলৈ পাইছিল; কিন্তু তেওঁ তাতো সন্তুষ্ট নহয়। তেওঁ কৈছে—“মই সংস্কৃত নাটকৰ বিশেষভাৱে সন্ধান কৰা নাই।” তেওঁ নিশ্চয় সাধাৰণভাৱেই ভাগ্যৱান আছিল। একে ধৰণৰ আন আন দৃষ্টান্তও আছে। তেওঁৰ উক্তিবিলাকো সদায় শুদ্ধ নহয়। তেওঁ কৈছে—“কাব্যপ্ৰকাশৰ ৰচকবদ্বাৰা উল্লিখিত হয়গ্ৰীৱবধখনৰ (সাহিত্য-দৰ্পণত) কোনো উল্লেখ কৰা নাই। ইয়াৰ এটা কথাও সত্য নহয়। মোৰ হাতত থকা কাব্যপ্ৰকাশখনত হয়গ্ৰীৱবধৰ কোনো উল্লেখ মই দেখা নাই আৰু মোৰখন সাহিত্য-দৰ্পণৰ ৯৭ পৃষ্ঠাত ইয়াৰ উল্লেখ কৰা দেখিছোঁ। “হয়গ্ৰীৱ বধে হয়গ্ৰীৱস্ত জল ক্ৰীড়াৱৰ্ণনে।” আমি হালৰপৰা এটা নিজা সংস্কৃত টোকা পাইছোঁ (“...ইতি কস্তচিৎ টিপ্পনী, পৃঃ ১১১) আৰু ভাষাটোৰে সৈতে তেওঁৰ পৰিচয় দেখুৱাবলৈ এয়ে যথেষ্ট।

(৩০) পণ্ডিত বিশ্বনাথ শাস্ত্ৰী সম্পাদিত। পৃঃ ৪৮-৯।

[ব্ৰাহ্মণ আৰু ক্ষত্ৰিয় কুলোৎপন্ন বিজিত সামন্ত ৰজাসকলৰ দলসমূহে আহি যাৰ চৰণত প্ৰণাম জনায়, সকলো সজ্জকামৰ একমাত্ৰ আধাৰস্বৰূপ শ্ৰীমান মুঞ্জৰ চিবকাল জয় হয় ॥ পৃথিৱীৰ একমাত্ৰ বীৰ, যাক বিপুল বলৰূপ সম্পদৰ হেতুকে হলায়ুধ বলবামৰ সৈতে তুলনা কৰিব পাৰি, অনবৰত ধন বিতৰণ কৰি যি চম্পাধিপতিকো চেৰ পেলাইছে সেই পুঞ্জৰ জয় হয় ॥ সকলো যাচকৰ মনোবাঞ্ছাৰ কাৰণে একমাত্ৰ কল্পতক স্বৰূপ বিপক্ষ ৰজাসকলৰ ৰাজলক্ষ্মীক বলেৰে হৰণ কৰাৰ ক্ষেত্ৰত দুৰ্দ্ধৰ সেই বাক্‌পতিৰাজৰ জয় হয়।] ॥ ২৫ ॥

মুৰাৰি মিশ্ৰৰ অনৰ্ঘবাঘৰ^{৩১} উল্লেখ সাহিত্য-দৰ্পণত আছে। সেই কাৰণে ই তাতকৈ আগ; কিন্তু যেহেতু আন তিনিখন অলংকাৰ গ্ৰন্থত ইয়াৰ কোনো উদ্ধৃতি পাবলৈ নাই, সেই কাৰণে ই তাৰ শেহৰখনতকৈ আগ হোৱা সম্ভৱ নহয়। সেই কাৰণে মই অনৰ্ঘ-বাঘৰকে দ্বাদশ শতিকাৰ প্ৰথমার্দ্ধত ঠাই দিওঁ। যাক মই ইয়াত আলোচনা নকৰিলেও হব, তেনে এটি অন্তৰঙ্গ প্ৰমাণে মোৰ এই মতটোক নিশ্চয় সমৰ্থন কৰিব। একে সময়তে মই এই কথাও যোগ দিব পাৰোঁ যে ত্ৰয়োদশ শতিকাৰ শেষৰ ফালে ৰচিত^{৩২} অনৰ্ঘবাঘৰৰ এটি টিকাৰ কথা উইল্‌চনে উল্লেখ কৰিছে আৰু নাটক-খন নিশ্চয় ইয়াতকৈ সুদীৰ্ঘ কালৰ আগৰ আছিল ॥ ২৬ ॥

বালৰামায়ণ^{৩৩} উদ্ধৃতি আন কি দশকপতো আছে। সেই কাৰণে এই গ্ৰন্থ দশম শতিকাতো আছিল; কিন্তু মাধৱাচাৰ্য্যৰ শঙ্কৰ-দিগ্‌জয়^{৩৪} পৰা আমি জানো যে ইয়াৰ গ্ৰন্থকাৰ ৰাজশেখৰ সংস্কাৰক

(৩১) পণ্ডিত জীৱানন্দ বিজ্ঞানাগৰ বি, এ দ্বাৰা সম্পাদিত।

(৩২) হিন্দু থিয়েটাৰ, খণ্ড-২, পৃঃ ৫৮৩।

(৩৩) প্ৰঃ গোবিন্দদেৱ শাস্ত্ৰীৰদ্বাৰা সম্পাদিত।

(৩৪) কৃষ্ণজী গণপৎজীৰদ্বাৰা ৰস্বেত মুদ্ৰিত। এচিয়াটিক চ’চাইটি অৰ-বেঙ্গলৰদ্বাৰা প্ৰকাশিত। আনন্দগিৰিৰ শঙ্কৰ বিজয়ৰে সৈতে একে বুলি এই-খনক ভুল কৰিব নেলাগে।

শঙ্কৰাচাৰ্য্যৰ সমসাময়িক আছিল। যেহেতু মাধৱাচাৰ্য্য নিজেই দাক্ষিণাত্যৰ লোক আছিল। তেওঁ এই বিষয়ে এটা ভুল কৰিব যেন নেলাগে আৰু আমি সহজে বালবামায়ণৰ সম্ভাৱ্য সময় বুলি স্থিৰ কৰিব পাৰোঁ ॥২৭॥

মই পঢ়ি জনাত এতিয়ালৈকে ছপা হোৱা এইখিনেই বাম বিষয়ক নাটক। দশকপ আৰু সাহিত্য-দৰ্পণত থকা উদ্ধৃতিবিলাকৰ পৰা যি জনা যায় আন কিছুমানো বাম বিষয়ক নাটক আছিল; কিন্তু সেইবিলাক হয়তো কালৰ কুটিল গতিত নষ্ট হৈ গ'ল। এই নাটক-বিলাকৰ বিষয়ে মই দিয়া বিৱৰণ সম্পূৰ্ণ কৰিবৰ কাৰণে সেই-বিলাকৰ বিষয়ে আমি যি জানো এইখিনিতে কব পাৰি ॥২৮॥

দশকপত উদাত্তবাঘৰ আৰু ছলিত বাম, এই দুয়োখনৰে উদ্ধৃতি পোৱা যায়। গতিকে এই শ্ৰেণীৰ নাটকৰ ভিতৰত এই দুখনেই বোধকৰোঁ আটাইতকৈ ভালদৰে জনাজাত আৰু প্ৰাচীনতম। মাযুবাজ প্ৰথম নাটকখনৰ ৰচক; এই নাটকখনৰ বিষয়-বস্তু দেখা দেকৈয়ে ভরভূতিৰ বীৰচৰিতৰ সৈতে একেও। সাহিত্য-দৰ্পণ আৰু দশকপত থকা তলত দিয়া ইয়াৰ উদ্ধৃতিবিলাকেই ইয়াৰ বীতি সম্পৰ্কে এটা ভাল ধাৰণা দিব।

জীয়ন্তে জয়িনো নিশান্ত তিমিৰত্ৰাতৈৰিয়দূৰ্য্যাপিভি-

ভাস্তন্ত সকলা বৰেবপি কৰাঃ কস্মাদকস্মাদমী।

এতে চোথকবন্ধকাঠকধিবৈবাধ্যায় মানোদবা

মুঞ্চন্ত্যাননকন্দবাননমুচস্তীত্ৰান্ বরান্ ফেবরাঃ ॥ সাহিত্য-দৰ্পণ, পৃঃ ১৬৯ [আকাশ আগুৰি ধৰা শেষ নিশাৰ অন্ধকাৰসমূহে বিজয়ী আৰু উজ্জল সূৰ্য্যৰ ৰশ্মিক কেনেকৈ এয়া য়ান কৰি পেলাইছে। ভয়ঙ্কৰ কবন্ধবিলাকৰপৰা ওলোৱা তেজ পি পেট

(৩৫) “যথা ছদ্মনা বালিবধো মাযুবাজেনোদাত্তবাঘৰে পৰিত্যক্তঃ” [উদাহৰণস্বৰূপে মাযুবাজে উদাত্তবাঘৰত ছলেৰে বালি বধৰ কথা পৰিত্যাগ কৰিছে।] দশকপ পৃঃ ১২৩।

উখহি পৰা আৰু মুখগছবৰপৰা জুই উলিয়াই থকা এই শিয়াল-বিলাকে এয়া ডাঙৰকৈ আৰাও কৰিছে।]

বামো মুৰ্দ্ধি নিধায় কাননমগান্মালামিৰাজ্ঞাং গুবো
স্তুত্ক্য ভবতেন ৰাজ্যমখিলং মাত্ৰা সইরোজ্জ্বিতস্।
তো সূগ্ৰীৱৰিভীষণাৱনুগতো নীতো পৰাং সম্পদং
প্ৰোৎসিক্তা দশকন্ধৰ প্ৰভৃতয়ো ধ্বস্তাঃ সমস্তা দ্বিযঃ ॥

সাহিত্য-দৰ্পণ, পৃঃ ১৩০। [বামে গুৰুজনৰ আজ্ঞাক মালাবদৰে শিৰত লৈ বনলৈ গ'ল। তেওঁৰ প্ৰতি ভক্তিৰ কাৰণেই ভবতে মাতৃৰে সৈতে সমগ্ৰ ৰাজ্য ত্যাগ কৰিলে। সেই সূগ্ৰীৱ আৰু বিভীষণে তেওঁ অনুগত হোৱাত পৰম সম্পদ লাভ কৰিলে; আৰু দশকন্ধৰ বাৱণ আদি দপাঙ্ক সকলোবিলাক শত্ৰু ধ্বংস পালে।]

চিত্ৰমায়ঃ। (সসম্ভৱম্) ভগৱন্ কুলপতে বামভদ্ৰ পৰিত্ৰায়তাং
পৰিত্ৰায়তাম্ (ইত্যাকুলতাং নাটয়তি)। [চিত্ৰমায়—
(বিতত হৈ)—ভগৱান কুলপতি বামভদ্ৰ, পৰিত্ৰাণ কৰক, পৰিত্ৰাণ
কৰক (এই বুলি আকুলতাৰ অভিনয় কৰে)]।

চিত্ৰমায়ঃ।—মৃগকপং পৰিত্যজ্য ৱিধায় ৱিকটং বপুঃ।

নীয়তে বক্ষসানেন লক্ষণো যুধি সংশয়ম্ ॥

বামঃ।— ৱংসস্তাভয়বাৰিধেঃ প্ৰতিভয়ং মন্ত্ৰে কথং বান্ধসাং
ব্ৰহ্মশ্চৈষ মুনিৰ্ৱিৰৌতি মনসশ্চাস্ত্যেৱ মে সস্ৰমঃ।
মা হাসীৰ্জনকাঅজামিতি মুহুঃ স্নেহাদ্গুৰ্ব্যচতে
ন স্থাতুং ন চ গন্তমাকুলমৰ্তেমুচস্তু মে নিশ্চয়ঃ ॥

দশকপ, ১৫৫-৬।

[চিত্ৰমায়—মৃগকপ ত্যাগ কৰি ভয়ঙ্কৰ শৰীৰ ধাৰণ কৰি
এই বান্ধসে যুদ্ধত লক্ষণক সংশয়ত পেলাইছে।

বাম—নিৰ্ভয়তাৰ সমুদ্ৰস্বকপ ভাই লক্ষণৰ আকৌ বান্ধসৰপৰা
ভয় হৈছে বুলি কেনেকৈ ভাবিব পাৰোঁ। আন হাতে এই মুনি-

জনে ভয়ত চিঞৰিছে আৰু মোৰো মনত সংশয় হৈছে। গুৰুজনে
চেনেহতে বাবে বাবে কৈছে বোলে জানকীক এৰি থৈ নেযাবা।
তেনে স্থলত মোৰ বুদ্ধি আকুল হৈ পৰিছে আৰু বিমূঢ় হৈ মই
থাকিমই নে যামেই একো নিশ্চয় কৰিব পৰা নাই।]

বান্ধসঃ।—তানন্তন্তে মহাত্মানো নিহতাঃ কেন বান্ধসঃ।

যেষাং নায়কতাং যাতাস্ত্রিশিবঃ খৰদূষণাঃ ॥

দ্বিতীয়ঃ।—গৃহীতধনুৰা বামহতকেন।

[বান্ধস—তোমাৰ সেই সিমানবিলাক মহাত্মা বান্ধস, যিবিলাকৰ
নায়ক আছিল ত্রিশিব, খৰ আৰু দূষণ, সিহঁতক কোনে বধ কৰিলে ?

দ্বিতীয়—ধনুৰ্দ্ধাবী হতভগীয়া বামে।]

দ্বিতীয়ঃ।—অদৃষ্ট্বা কঃ প্রত্যোতি ? পশু তানন্তোহস্মদ্বলস্ত

সতশ্চিন্নশিবঃ স্বভ্রমজ্জং কন্ধকুলাকুলাঃ।

কবন্ধাঃ বেবল জাতাস্তালোত্তালা বণাক্ষণে ॥

প্রথমঃ।—সথে যন্তোরং তদহমেরং বিধঃ কিং কবরানি।

দশকপ, পৃঃ ১৪৪।

[দ্বিতীয়—নেদেখিলে কোনে বিশ্বাস কৰিব নহয় ? তেনে-
হলে আমাৰ বলৰ পৰিমাণ চোৱাঁ।

এই মাত্ৰ শিব ছিন্ন কৰাত হোৱা গাঁতবিলাকত কাউৰীয়ে
আহি জুমে জুমে পৰি আকুল কৰি তোলা কৰন্ধবিলাকে বণস্থলিত
কেৱল তালে তালে মতলীয়া হৈ নাচিছে।] ॥ ২৯ ॥

ছালত বামখন, ইয়াৰ নামটোৱে দেখুৱা মতে, বামৰ উত্তৰ জীৱনক
লৈ বচিত হৈছিল আৰু দেখাদেখিকৈয়ে ই এখন জনপ্ৰিয় নাটক
আছিল। দশকপত ইয়াৰপৰা তলত দিয়া উদ্ধৃতিবিলাক আছে।

বামঃ। লক্ষণ, তাতবিযুক্তাময়োধ্যাং রিমানস্থো নাহং প্ররেষ্টুং,
শক্লোমি। তদবতীৰ্ঘ গচ্ছামি।

কোহপি সিংহাসনস্তাধঃ স্থিতঃ পাছুকয়োঃ পুৰঃ।

জটায়ানক্ষমালী চ চামবী চ বিৰাজতে ॥ পৃঃ ১৬৬-৭

যেনাবৃত্য মুখানি সামপঠতামত্যন্তমায়াসিতং

রাল্যে যেন হতাক্ষশূভ্রলয় প্রত্যৰ্পণৈঃ ক্রীড়িতম্।

যুগ্মাকং হৃদয়ং স এব রিশিখৈবাপুৰিতাংসস্থলী

মূৰ্ছা ঘোৰতমঃ প্রৱেশৱিৱশো ৱধবা লৰো নীয়তে ॥ পৃঃ ৩৮

সীতা। জাদ কল্পং কথু তুন্মোহিং অজুজ্বা এ গন্তৱ্যম্। তহিং
সো বাআ বিণএণ ণমিদবেবা।

লৱঃ। অথ কিমাৱাত্যাং বামোপজীৱিত্যাং ভৱিতৱ্যম্ ?

সীতা। জাদ সো কথু তুন্মাণং পিদা।

লৱঃ। কিমাৱয়ো বঘুপতিঃ পিতা।

সীতা। (সান্ধৱং) মা অৱধা সংকধং ন কথু তুন্মাণং স অলাত্ৰ-
জ্জের পুহরীত্ৰ ভি।

[বাম—লক্ষণ, পিতৃহীন অযোধ্যাত মই বিমানেৰে প্ৰৱেশ কৰিব
নোৱাৰোঁ। সেই কাৰণে খোজকাঢ়িয়েই যাওঁ। সিংহাসনৰ তলত,
খৰম জোৰৰ আগত জট্টা, অক্ষমালা আৰু চোৱৰ লৈ থকা কোনোবা
এজনক দেখা গৈছে সামবেদ পাঠ কৰি থকাসকলৰ মুখবিলাক
ঢাকি ধৰি যি অত্যন্ত কষ্ট দিছিল, বাল্য কালত যি ল'ৰাটিয়ে
অক্ষমালাবিলাক চুৰ কৰি নি আকৌ ঘূৰাই দি ধেমালি কৰিছিল,
যাৰ কান্ধ দুখন কাঁড়েৰে ভৰি পৰিছে, যিটিয়ে মূৰ্ছাকপ ঘোৰ
অন্ধকাৰত প্ৰৱেশ কৰি বিৱশ হৈ পৰিছে, সেই তোমালোকৰ হৃদয়-
স্বৰূপ লবকেই বন্দী কৰি লৈ গৈছে।

সীতা—সোণ, কাইলৈ তোমালোক অযোধ্যালৈ যাবা। তাত
সেই বজাজনক বিনয়ভাৱেৰে প্ৰণাম কৰিবা।

লব—তেনেহলে আমি দুয়ো বামৰ সেৱক হ'বগৈ লাগিব ?

সীতা—সোণ, তেওঁচোন তোমালোকৰ পিতা।

লব—কি, বঘুপতি আমাৰ দুয়োৰে পিতা নে কি ?

সীতা—(শঙ্কাৰে) নহয়, আন চিন্তা নকৰিবা, অকল তোমা-
লোকৰেই নহয় গোটেই পৃথিৱীৰেই।] ॥ ৩০ ॥

কুন্দমালাখনো বামৰ উত্তৰ জীৱনৰ ইতিহাসক লৈ ৰচিত
আৰু সাহিত্য-দৰ্পণত ইয়াৰপৰা তলত দিয়া উদ্ধৃতিবিলাক আছে।

নেপথ্যে। ইত ইতোহৰতৰত্বাৰ্থা।

সূত্ৰধাৰঃ। কোহয়ং খৰ্বাৰ্হাহ্বানে সহায়কং মে সম্পাদয়তি।
(বিলোক্য) কষ্টমতিককণং ৱৰ্ততে।

লঙ্কেশ্বৰস্ত ভূৱনে [ভৱনে ?] সূচিব স্থিতেতি

বামেন লোকপৰিৱাদভয়াকুলেন।

নিৰ্বাসিতাং জনপদাদপি গৰ্ভগুৰ্বীং

সীতাং ৱনায় পৰিকৰ্ষতি লঙ্কণোহয়ম্ ॥ পৃ ১৩৩

[নেপথ্যত—এইফালে, এইফালে অৱতৰণ কৰক আৰ্হা।

সূত্ৰধাৰ—আৰ্হাক আহ্বান কৰা কাৰ্য্যত এয়া কোনেনো মোক
সহায় কৰিছে। (চাই) হায় অতি ককণ কথা।

লঙ্কেশ্বৰৰ ৰাজ্যত (ভৱনত) বহুকাল আছিল—এই সামাজিক
অপবাদটোৰ ভয়ত আকুল হৈ গুৰু গৰ্ভ ধাৰণ কৰা অৱস্থাতো
ৰাজ্যৰপৰা নিৰ্বাসিত কৰা সীতাক এয়া লঙ্কণে বনলৈ আজুৰি
আনিছে।]

—

দিৱি বা ভূৱি ৱা মমাস্ত ৱাসোনৰকে ৱা নবকান্তকে প্ৰকামস্।

অৱধীৰিত শাৰদাৰবিন্দৌ চৰণৌ তে মৰণেহপি চিন্তয়ামি ॥ পৃঃ ৯৫

[হে নবকান্তক (বিষ্ণু) মোৰ বাস স্বৰ্গতে হওক বা পৃথিৱীতে
হওক বা ঘোৰ নবকতে হওক তথাপি শৰৎকালৰ পছমকো চেব
পেলাই যোৱা তোমাৰ চৰণ দুটিক মৰণতো চিন্তা কৰিম।] ॥ ৩১ ॥

জানকী বাঘৰ আৰু বাঘৰাভ্যুদয়—দুইখনেই বামৰ আগতীয়া
কাহিনীৰ বিষয়ে যেন লাগে। সাহিত্য-দৰ্পণত এই দুখন নাটকৰ-
পৰা তলত দিয়া উদ্ধৃতি দুটা দিয়া আছে।

লীলাগতৈবপি তবঙ্গয়তো ধৰিত্ৰীম্

আলোকনৈৰ্ণময়তাং জগতাং শিৰাংসি।

তস্তানুমাণয়তি কাঞ্চনকান্তিগৌৰ—

কায়স্ত সূৰ্য্যতময়ত্বমধ্যতাঞ্চ ॥ পৃ ১৫৫

[যাৰ লয়লাস গতিয়েও পৃথিৱীক কঁপাই তোলে, চকুত দৃষ্টিৰেই
যি সকলো জগতৰ শিৰ দৌ খুৱাব পাৰে সেই গৌৰকায় লোক-
জনৰ সোণৰ দৰে কান্তিয়ে তেওঁ যে সূৰ্য্যৰ তনয় আৰু অপৰাজেয়
এই কথা অনুমান কৰায়।]

লঙ্কণ—সমুদ্ৰাভ্যৰ্থনয়া গন্তুমুত্ততোহসি কিমেতৎ। পৃঃ ১৮৭

[লঙ্কণ—সমুদ্ৰৰ অভ্যৰ্থনা পাই যাবলৈ প্ৰস্তুত হৈছা

নেকি ?] ॥ ৩২ ॥

মই এই কথা অনুমান কৰিবলৈ সাহ কৰোঁ যে তলত দিয়া
মহানাটকৰ শ্লোকটো (৬/৭৫) এই বচনটিৰ লগত জড়িত আৰু
যদি নাটকখন এতিয়াও পোৱা গ'লহেঁতেন তেনেহলে বাঘৰাভ্যুদয়ত
থাকিলহেঁতেন।

যাচ্ঞা দৈত্য়পৰাতৰ প্ৰণয়িনী নেক্ষাকুভিঃ শিক্খিতা

সেৱা সংৱলিতঃ কদা বধুকুলে মৌলৌ নিবন্ধোহঞ্জলিঃ।

তৎ সৰ্ব্বং বিহিতং তথাপ্যুদধিনা নৈৰোপবোধঃ কৃতঃ

পাণিস্তং প্ৰতি সম্প্ৰতি প্ৰতিপদং স্পষ্টুং ধনুৰাঞ্চতি ॥

[দৈত্য় আৰু পৰাতৰৰ লগৰীয়া যাচ্ঞা ইক্ষ্বাকু বংশীয়সকলে
কেতিয়াও শিকা নাই। বধুকুলৰ কোনেও কেতিয়াও সেৱাৰ ভাৱেৰে
শিৱত অঞ্জলি স্থাপন কৰা নাই। সেই সকলোকে কৰা হ'ল কিন্তু
সমুদ্ৰই অনুবোধ নেবাখিলে। সম্প্ৰতি পদে পদে সমুদ্ৰৰ বিৰুদ্ধে
ধনু ধাৰণ কৰিবৰ কাৰণে হাতখনে ইচ্ছা কৰিছে।] ॥ ৩৩ ॥

পৃষ্ঠা ২০৩ ত বিশ্বনাথ কৰিৰাজে আমাক কৈছে যে তেওঁ
বাঘৰবিলাসৰ ৰচক আৰু গ্ৰন্থকাৰৰ নিজা বুলি অভিহিত সাহিত্য-
দৰ্পণত উদ্ধৃত শ্লোকবিলাকৰ কিছুমান খুব সম্ভৱ এই নাটকৰপৰাই
লোৱা; কিন্তু এই বিষয়ত আৰু দশকপত উল্লেখ থকা তেনে ধৰণৰ
আন নাটকবিলাকৰ বিষয়ে মোৰ জ্ঞান একেবাৰে সঠিক নহয় ॥ ৩৪ ॥

ভরভূতিৰ সময় স্থিৰ কৰাব বেলিকা মই নিশ্চয় আমি সম্পূৰ্ণৰূপে জনা নাটকবিলাকতহে আৱদ্ধ থাকিব লাগিব আৰু সেইবিলাকৰ আভ্যন্তৰীণ প্ৰমাণে দেখুৱায় যে সেই সকলোবিলাকতকৈ ভরভূতি আগ আৰু বামৰ জীৱনক নাটকৰ ৰূপ দিওঁতা তেৱেঁই প্ৰথম নাট্যকাৰ। তেওঁৰ বীৰচৰিতত সেই ক্ষেত্ৰৰ কোনো আগতীয়া নাট্যকাৰৰ বিষয়ে ন্যূনতম উল্লেখো নাই। তেওঁ কেৱল বাল্মীকিৰ মহান্ গ্ৰন্থখনৰ^{৩৬} উল্লেখ কৰিছে আৰু নটে স্পষ্টভাৱে কৈছে যে তেওঁৰ নাটকখন নতুন^{৩৭} ॥ ৩৫ ॥

বাকী থকা বাম বিষয়ক নাটকেইখনৰ ভিতৰত সবাতোকৈ পুৰণি বালৰামায়ণে তলত দিয়া শ্লোকটিত স্পষ্টভাৱেই এই বিষয়লৈ আঙুলিয়াইছে।

বভূৰ বাল্মীকভৱঃ কৱিঃ পুৰা ততঃ প্ৰাপেদে ভুৱি ভৰ্ভূমেহুতাম্।

স্থিতঃ পুনৰ্যো ভরভূতিৰেখয়া স ৱৰ্ভতে সম্প্ৰতি বাজশেখৰঃ ॥ ১/১৬

[পুৰণি কালত কৱি আছিল বাল্মীকি। তাৰ পাচত তেওঁ পৃথিৱীত ভৰ্ভূহৰিৰ ৰূপ ললে। তাৰ পাচত যিজনেই আকৌ ভরভূতি ৰূপ ললে তেৱেঁই সম্প্ৰতি বাজশেখৰ ৰূপে বিৰাজ কৰিছে।]

দ্বিতীয় শাৰীয়ে দেখাদেখিকৈয়ে ভট্টিকাব্যৰ কথা কৈছে; কিন্তু

(৩৬) প্ৰাচেতসো মুনিবৃষা প্ৰথমঃ কৱীনাং বংপাৱনং বযুপতেঃ প্ৰণিনায়
ভক্তস্ত তত্র সমবংসত মেহপি ৱাচঃ তৎস্বপ্ৰসন্নমনসঃ কৃতিনো
বৃত্তম্।

[আদি কৱি মুনিশ্ৰেষ্ঠ বাল্মীকিয়ে বযুপতিৰ যি পৱিত্ৰ চৰিত বচনা কৰিছিল সেই বিষয়তেই ভক্ত মোৰো বচন প্ৰযুক্ত হৈছে। স্বপ্ৰসন্ন চিত্তেৰে কৃতিসকলে তাৰ আশ্বাদন কৰক।

(৩৭) কিন্তু অপূৰ্বত্বাৎ প্ৰৱন্ধস্ত কথাপদেশঃ সমাবন্তে জাতুমিচ্ছন্তি।

[কিন্তু এই গ্ৰন্থ নতুন কাৰণে (দৰ্শকসকলে) তাৰ কথা ভাগ আৰম্ভতে জানিবলৈ ইচ্ছা কৰিছে।]

পাঠটো ভ্ৰান্ত। তৃতীয় শাৰীয়ে ভরভূতিৰ কথা কৈছে আৰু চতুৰ্থ শাৰীয়ে নাটকখনবেই বচকৰ কথা কৈছে ॥ ৩৬ ॥

অনৰ্ঘৰাঘৱ আৰু প্ৰসন্নৰাঘৱত তেনে কোনো স্পষ্ট উল্লেখ নাই; কিন্তু দুয়োখন নাটকৰ ৰচকেই স্বীকাৰ কৰিছে যে আন কি তেতিয়াই বামৰ জীৱনীটো এটা পুৰণি বিষয়-বস্তু হৈ পৰিছিল। প্ৰথমখনে কৈছে—অয়ন্ত প্ৰাচেতসীয়াং কথাবস্তু বহুভিঃ প্ৰণীতমপি প্ৰযুজ্ঞানো নাপৰাধ্যতি শ্ৰোত্ৰিয়পুত্ৰঃ। পশু—

যদি ক্ষুণ্ণ পূৰ্বৈৰিতি জহতি বামস্ত চৰিতং

গুণৈবেতাৱন্তিৰ্জগতি পুনৰন্তো জয়তি কঃ।

স্বমাত্মানং তদ্ গুণ গৰিম গন্তীৰ মধুৰ—

ক্ষুব্দবাগ্ ব্ৰহ্মাণঃ কথমুপকৰিষ্যন্তি কৱয়ঃ ॥ ১/৯

[এই বাল্মীকিৰপৰা ওলোৱা কথা-বস্তুকে অবলম্বন কৰি বহুতে গ্ৰন্থ প্ৰণয়ন কৰিছে যদিও তাকে আকৌ প্ৰয়োগ কৰাত শ্ৰোত্ৰিয় পুত্ৰৰ একো অপৰাধ হোৱা নাই। কাৰণ, চোৱাঁ—

যদি পূৰ্ববৰ্তীসকলে প্ৰয়োগ কৰিছে বুলিয়েই বামৰ চৰিত ত্যাগ কৰে তেনেহলে ইমানখিনি গুণেৰে আন কোনে জগত জয় কৰিব আৰু সেই সেই গুণ-গৰিমাবদ্বাৰা গন্তীৰ আৰু মধুৰ-ভাৱে প্ৰকাশ পোৱা বাণীৰ প্ৰতি ব্ৰহ্মাস্বৰূপ কৱিসকলে বা নিজকে নিজে কিহেৰে উপকৃত কৰিব ?

দ্বিতীয়খনত আছে—কথং পুনৰমী কৱয়ঃ সৱে বামচন্দ্ৰমেৱ
ৱৰ্ণয়ন্তি।

সূত্ৰ। নায়ং কৱীনাং দোষঃ। যতঃ

স্বসূক্তীনাং পাত্ৰং বযুতিলকমেকং কলয়তাং

কৱীনাং কো দোষঃ স তু গুণগণানামৱগুণঃ।

যদেতৈৰ্নিঃশেষৈৰপৰ গুণ লুক্ৰৈবির জগ—

তাসাৱেকশ্চক্ৰে সতত সুখ সংৱাসৱসতিঃ ॥ ১/১২

[কিয় এই সকলোবিলাক কৱিয়ে কেৱল বামচন্দ্ৰকে বৰ্ণনা কৰে ?

সূত্র। এইটো কৰিসকলৰ দোষ নহয়, কিয়নো—

সকলো সজ বচনৰ পাত্ৰ একমাত্ৰ বস্তুতিলকক বৰ্ণনা কৰা কৰি-
সকলৰ কি দোষ, তেওঁচোন সকলো গুণৰে ওপৰত। যেহেতু
আনৰ গুণৰ প্ৰতি যেন লুকু এই সমগ্ৰ গুণৰ সৈতে পৃথিৱীত
অকল এৰেইহে যেন স্মৃথেৰে বাস কৰিছিল।] ॥ ৩৭ ॥

এই সকলোবিলাক নাটকেই ভরভূতিৰ বীৰচৰিতৰ ওচৰত
বহু পৰিমাণে খণী। মই এই কথা মোৰ জানকীবাম ভাগ্যত
দেখুৱাইছো আৰু মোৰ পাঠকসকলক তাত উদ্ধৃত অংশবিলাকক
ভরভূতিৰ ভাষাৰ সৈতে বিজাই চাবলৈকে ক'ম। অনৰ্থবাঘৰ
বচক তেওঁৰ ওচৰত আটাইতকৈ খণী। তেওঁৰ বচনা-বীতি ভরভূতিৰ
বচনা-বীতিৰ ওপৰত ভিত্তি কৰা আৰু তেওঁৰ নাটকখনৰ প্ৰায়
প্ৰত্যেক পৃষ্ঠাতেই তেওঁ যে বাম বিষয়ক নাটকৰ প্ৰৱৰ্ত্তকজনৰ
ওচৰত খণী এই কথা দেখুৱাই গৈছে। জয়দেৱৰ বচনা-বীতি
নিজা, কিন্তু তেওঁৰ নাটকখন বহুতো লিখকৰ ওচৰত বিশেষকৈ
কালিদাস, বাজশেখৰ আৰু ভরভূতিৰ ওচৰত খণী। প্ৰসন্নবাঘৰ
সমগ্ৰ পঞ্চম অঙ্কটো ভরভূতিৰ উত্তৰ চৰিতৰ তৃতীয়াক্ষৰ আৰ্হিত
লিখা ॥ ৩৮ ॥

ভরভূতিৰ বীৰ চৰিতৰ প্ৰাচীনত্ব এই তথ্যৰপৰাও অনুমান
কৰিব পাৰি যে ভরভূতি বামাগণত উল্লেখ থকা চৰিত্ৰবিলাকতে
আৱদ্ধ আছে যেনে স্থলত তেওঁৰ পাচবসকলে নিজৰ গ্ৰন্থবিলাকক
অভিনৱত্ব দিবৰ কাৰণে নতুন নাম সাজি লবলৈ বাধ্য হৈছে।
মাথুৰ আৰু কোহল, পণ্ডমেট্ৰ আৰু সৌস্থল, এইবিলাক নাম
বাল্মীকিৰ গ্ৰন্থত পাবলৈ নাই ॥ ৩৯ ॥

মোৰ সেই কাৰণে দৃঢ় বিশ্বাস যে এই সকলোবিলাক লিখকতকৈ
ভরভূতি আগ। আমি তেওঁৰ মালতী মাধৱৰপৰা জানো যে তেওঁৰ
নিজৰ সময়ত তেওঁ এজন জনপ্ৰিয় লিখক নাছিল। সেই কাৰণে
তেওঁৰ নাটকবিলাক ভাৰতৰ দূৰ দূৰান্তলৈ বিয়পি পৰাৰ আগতে

আৰু আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ এই অমৰ ভাষাটিৰ সৈতে তেওঁৰ
যশ ওতঃপ্ৰোতভাৱে জড়িত হৈ পৰাৰ আগতে এশতকৈয়ো
অধিক বছৰ নিশ্চয় পাব হৈ গৈছিল। বালৰামায়ণৰ দিনত তেওঁ
ইতিমধ্যেই এজন বৰেণ্য লেখক হৈ পৰিছিল। ইতিমধ্যে
উদ্ধৃত শ্লোকটিৰপৰাই যে কেৱল এই কথা ধৰা পৰে এনে নহয়;
কিন্তু আকৌ চতুৰ্থাঙ্কৰ আৰম্ভতে ভরভূতিক ছাত্ৰৰূপে প্ৰদৰ্শন
কৰাৰপৰাও এই কথা বুজিব পাৰি। এইখন যে এখন সপ্তম
শতিকাৰ নাটক, সেই কথা দেখুৱাবলৈ খুব ভাল প্ৰমাণ আছে
বুলি মই ইতিমধ্যেই দেখুৱাইছো। মই সেই কাৰণে ভরভূতিক
পঞ্চম শতিকাৰ পাচত ঠাই দিব নোৱাৰোঁ ॥ ৪০ ॥

দেখাত এই সিদ্ধান্তৰ বিপক্ষে বহুতো আপত্তি হব পাৰে।
মই এটা এটাকৈ সেইবিলাক আলোচনা কৰিম ॥ ৪১ ॥

সৰ্বপ্ৰথমে চাবলৈ গলে, ভোজপ্ৰৱন্ধই আমাক কৈছে যে ভরভূতি
বাৰাণসীৰপৰা ধাৰাৰ ৰজা মুঞ্জৰ ভতিজাক ভোজৰ ৰাজসভালৈ
আহিছিল^{৩৮}। এই কথাই তেওঁক এজন একাদশ শতিকাৰ লেখক
কৰি তুলিব। ইয়াৰ অলৌকতা এই তথ্যৰপৰাই প্ৰমাণ হব যে
তেওঁৰ সকলোখিন নাটকৰপৰা উদ্ধৃতি অকল যে ভোজদেৱৰ
সৰস্বতীকণ্ঠাভৰণতে আছে এনে নহয়, কিন্তু ভোজৰ পূৰ্বৱৰ্ত্তী মুঞ্জৰ
ৰাজসভাবে এজন পণ্ডিতে লেখা বুলি স্পষ্টভাৱে কোৱা দশকপতো^{৩৯}
আছে; কিন্তু কেইজনমান পণ্ডিত আছে যিসকলে ভোজপ্ৰৱন্ধক
সম্পূৰ্ণ মূল্যহীন বুলি স্বীকাৰ নকৰে^{৪০}। পিচে ধাৰাৰ উল্লেখই

(৩৮ “বাৰাণসী দেশাদাগতঃ কোহপি ভরভূতিৰ্ণাম কৰিদ্ৰাৰি তিষ্ঠতীতি”
ভোজপ্ৰৱন্ধ পৃ: ৭৪ [বাৰাণসী দেশৰপৰা অহা কোনোবা এজন ভরভূতি
নামৰ কৰি ছৱাৰত বৈছেহি।]

(৩৯ “আৱিষ্কৃতং মুঞ্জমহীশগোষ্ঠী ৰৈদক্ষ্যভাজা দশকপমেতৎ ॥” (৪-৮০)
[মুঞ্জ নৃপতিৰ পণ্ডিতসমাজৰ বিদগ্ধ লোকজনৰদ্বাৰা এই দশকপ বিৰচিত হ'ল।]

(৪০ “ভোজপ্ৰৱন্ধস্ত নিঃসাৰতয়া……” [ভোজপ্ৰৱন্ধৰ অসাৰতাৰ
হেতুকে——], শ্ৰায়বত্সৰ কাব্যপ্ৰকাশ, মুখবন্ধ, পৃ: ২২, পাদটীকা।

দেখুৱায় যে এইখন অৰ্বাচীন আৰু একেটা দলতে কালিদাস, মাঘ আৰু মল্লিনাথক সানমিহলি কৰি পেলোৱা কথাটোৱেই ইয়াৰ সময় নিৰ্ণয় কৰাৰ উপৰিও স্বৰূপটো দেখুৱাই দিয়াত যথেষ্ট। ডাঃ এইচ. কাৰ্ণে এইখন এখন জোৰা-টাপলি মৰা গ্ৰন্থ বুলি কোৱা সম্পূৰ্ণ ঠিক হৈছে; কিন্তু ইয়াত বহুল পৰিমাণে থকা অসম্ভৱ কথা-বিলাক যদি একেবাৰে নেথাকিলেহেঁতেন তেতিয়াও 'ইয়াত (উদ্ধৃত) শ্লোকবিলাকৰ বহুমুখী ৰূপে গ্ৰন্থখনৰ মূল্য বঢ়াই তুলিছে' বোলা কথাষাৰহে কেনেকৈ সঁচা হয়, মই বুজি নেপালো ॥ ৪২ ॥

সি যিকি নহওক, মই এইখিনিতে মন্তব্য কৰা উচিত হ'ব যে 'ভোজ' বোধকৰোঁ ব্যক্তিৰ নাম নহয়, বংশৰ নামহে আৰু মুঞ্জৰ ভতিজাক প্ৰখ্যাত ভোজ জনৰ নহলেও আন কোনোবা এজন ভোজৰ ৰাজ-সভাত ভরভূতি থকাটো অসম্ভৱ নহয়। বঘুবংশৰ এক সাৱধান অধ্যয়নৰপৰা এই কথা স্পষ্ট হৈ পৰিব। বঘুবংশ ৫-৩৯ ত কালিদাসে কৈছে "ভোজেন দূতো বঘৱে ৰিসৃষ্টঃ" "ভোজে বঘুৰ ওচৰলৈ এজন দূত পঠালে।" একেজন ৰজাৰ কথাকে ৭-২৯ ত কৈছে—"ভোজকুলপ্ৰদীপঃ" "ভোজবংশৰ প্ৰদীপ" আৰু ৭-২০ ত তেওঁক "ভোজপতিঃ" অৰ্থাৎ ভোজসকলৰ গৰাকী বুলিছে। বঘু, ৭-১ ত তেওঁ আমাক স্পষ্টভাৱে কৈছে যে ইন্দুমতী সেই ৰজাজনৰ ভনীয়েক আছিল। বঘু, ৭-২ আৰু ৬-৫৯ ত তেওঁক 'ভোজা' বুলিছে আৰু এই কথাটো নিৰ্বিবাদভাৱে স্পষ্ট কৰি তুলিবৰ কাৰণে তেওঁক 'ভোজকন্তা' অৰ্থাৎ 'ভোজবংশৰ ৰাজকুমাৰী' বুলিছে—বঘু, ৭-৩৫ ত। এই কেই অংশৰপৰা কাৰো সন্দেহ থাকিব নোৱাৰে যে কালিদাসে ৰজাজনক 'ভোজ' বুলিছে এই কাৰণে যে তেওঁ সেই বংশৰ প্ৰধান লোক। আমি এই কথা ধৰি লোৱাটো স্বাভাৱিক যে জীৱিত ভাষা-বিলাকত প্ৰচলিত জতুৱা ঠাচবিলাক সংস্কৃতত নাই; কিন্তু সূক্ষ্ম বিচাৰে দেখুৱাই দিব যে তেনে এটি ধাৰণা সাধাৰণতে অসম্পূৰ্ণ পৰিমাণৰ তথ্যৰ ওপৰত ভিত্তি কৰিহে কৰা হয়। আদি পৰ্বৰ (বোম্বে

সংস্কৰণ) তলত দিয়া শ্লোকটিয়ে (১৮৬-১৩) দেখুৱাব যে দেশ-খনৰ নামকে ৰজাজনক বুজাবলৈ ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে—এনে জতুৱা ঠাচ সংস্কৃতত একেবাৰে বিৰল নহয়।

কলিঙ্গস্তাত্মলিপুশ্চ পত্ননাধিপতিস্তথা।

মদ্ৰৰাজস্তথা শৈলঃ সহপুত্ৰো মহা বথঃ ॥

[কলিঙ্গ (ৰাজ) তাত্মলিপুৰ (ৰজা) আৰু সেইদৰেই পট্টনৰ অধিপতি। সেইদৰেই মদ্ৰৰাজ আৰু মহাবথী সপুত্ৰক শল্য] ॥ ৪৩ ॥

দশকুমাৰ চৰিতৰ অষ্টম আখ্যানত লেখকে "ভোজবংশ ভূষণম্" অৰ্থাৎ "ভোজবংশৰ অলংকাৰ"—এই কথাটিৰ ব্যৱহাৰ কৰিছে আৰু হৰেচ উইল্‌চনে ইয়াৰ যুক্তিতে কৈছে যে লেখকজন ভোজৰ সময়তে বা ভোজৰ সময়ৰ পাচত আছিল। তেওঁ যে কোনোবা এজন ভোজৰ পাচত আছিল এই কথা লুই কৰিব নোৱাৰি। কিন্তু তেওঁ যে সবস্বতীকৰ্ণাভৰণতকৈ আগ, সেই কথা সেই গ্ৰন্থৰপৰাই স্পষ্টভাৱে পোৱা যায়। আকৌ কোনো লোকে যদি তৰ্ক কৰে যে কালিদাসো ভোজপ্ৰৱন্ধৰ ভোজতকৈ পাচৰ তেনেহলে মই নিশ্চয় মন্তব্য কৰিব লাগিব যে (ভোজ) নামটো মহাভাৰততো আছে—"অশ্বখামা চ ভোজশ্চ সৰ্ৱশাস্ত্ৰভূতাং ৰবৌ।" ১-১৮৬-৬। এইটো যে এটা বংশৰ নাম তাক দেখুৱাবলৈ ইয়াতকৈয়ো ভাল এফাকি কথা পাইছিলোঁ; কিন্তু মোৰ দুখ যে সেই ফাকি কথা মই এতিয়া বিচাৰি পোৱা নাই ॥ ৪৪ ॥

ভোজপ্ৰবন্ধৰ পাচত ৰাজ তৰঙ্গিণীয়ে ভরভূতিক কনৌজৰ ৰজা যশোৱৰ্ম্মাৰ সভাকৰি বুলি কৈছে। চতুৰ্থ তৰঙ্গৰ ১১৪ সংখ্যক শ্লোকটি এনে—

কৱিৰীকপতিৰাজশ্ৰীভরভূত্যাতিসেৱিতঃ।

জিতো যযৌ যশোৱৰ্ম্মা তদগুণস্ততিৱন্দিতাম্ ॥

[কৰি বাক্যপতিবাজ শ্ৰীভরভূতি* আদিবদ্বাৰা সেৱিত যশোৱৰ্ম্মাই পৰাজিত হৈ তেওঁৰ (বিজ়েতাৰ) গুণ গান কৰা বন্দী (ভাট) ব দশা লাভ কৰিলে ।] ॥ ৪৫ ॥

এই কথাই ভরভূতিক অষ্টম শতিকাৰ লোক কৰি তুলিব । কিন্তু পদ্ধতাকিত এনে কোনো কথা নাই যাৰদ্বাৰা দেখুৱাব পাৰি যে ইয়াত আমাৰ ভরভূতিৰ কথাকে কোৱা হৈছে । দ্বিতীয়তে শ্ৰীভরভূতিৰ আগত থকা বাক্যপতিবাজ পদটিয়ে স্পষ্টকৈ দেখুৱাইছে যে এই প্ৰমাণ অনুসৰিয়েই, এইটো যশোৱৰ্ম্মাৰ ভরভূতিৰ উপাধি, যদিহে একান্ত তেওঁৰ সভাত এজন ভরভূতি আছিল । কিন্তু ভরভূতিৰ লেখাবিলাকৰপৰাই হওক অথবা কোনো স্বতন্ত্ৰ প্ৰমাণৰ-পৰাই হওক, শ্ৰীকৰ্ণ ভরভূতিক যে কেতিয়াবা বাক্যপতিবাজ বোলা হৈছিল এই কথা আমি নেজানো । আনহাতে আমি দশৰূপ আৰু মৃতসঞ্জীৱনী ছন্দোবৃত্তিৰপৰা জানো যে এইটো ধাৰাব বজা মুঞ্জৰ উপাধি আছিল । মোৰ মতেৰে তেনে ধৰণৰ উক্তিত আস্থা স্থাপন কৰাত আমাক বাধা দিবলৈ এই সংশয়জনক কথাটোৱেই যথেষ্ট । কিন্তু মই ইয়াকো ক'ব পাৰোঁ যে তেওঁ আন কি কোনোজনো ক'ত সেই কথা জানিছিল বুলি দেখুৱাবলৈকো ভরভূতিৰ লেখাবিলাকত কোনো কথা নাই । তেওঁৰ নাটবিলাক যে কাল-প্ৰিয় নাথৰ (মহাকাল বুলিয়েই অধিক জনাজাত) আগত অভিনীত হৈছিল সেই কথাই তেওঁ উজ্জয়িনীৰ ৰাজ-সভাত আছিল বোলা জনশ্ৰুতিটোকহে সম্পূৰ্ণ সমৰ্থন কৰে ॥ ৪৬ ॥

ইউৰোপীয় লেখকসকলে কহুৱাৰ ওপৰত সম্পূৰ্ণ আস্থা স্থাপন কৰাটো স্বাভাৱিক ; কিন্তু তেওঁৰ ভাষা বা বিষয়বস্তুত এনে একো কথা নেদেখোঁ যিটোৱে তেওঁৰ ওপৰত ইমান বিশ্বাস জন্মাব পাৰে, বিশেষকৈ তেওঁ যেতিয়া আন দেশ বা আন দেশৰ লোকসকলৰ

* কোনোৱে বাক্যপতি, ৰাজশ্ৰী আৰু ভরভূতি তিনিজন কৰি বুলি কয় ।

বিষয়ে কয় । তদুপৰি এটা সাধাৰণ পৰীক্ষাই দেখুৱাব যে তেওঁৰ বহুবিলাক উক্তিৰেই অতিৰঞ্জিত আৰু অন্ততঃ কিছুমান তেওঁৰ দেশৰ জনশ্ৰুতিক ভিত্তি কৰি লেখা বাবেই অসম্ভৱ ॥ ৪৭ ॥

যি প্ৰবাদটিয়ে ভরভূতি কালিদাস আৰু অমৰসিংহক সম-সাময়িক আৰু বিক্ৰমাদিত্যৰ সভাৰ বহু বুলি কয় তাক কেৱল বিচাৰ কৰিবলৈ বাকী আছে । নৱবহুৰ বিষয়ে জ্যোতিৰ্বিদাভৰণত^{৪১} থকা পদ্ধতিত অৱশ্যে ভরভূতিৰ উল্লেখ নাই, কিন্তু ভাৰতত চলিত প্ৰবাদে অকল যে এই নামটোকে যোগ দিছে এনে নহয় বৰং তেওঁৰ প্ৰতিস্পৰ্দ্ধা কৰিব যশস্তাত মৰণাস্তিক দুখ আৰু ঈৰ্ষা হোৱাৰ বিষয়েও বহুতো গল্পৰে এই প্ৰবাদ চহকী । সি যি কি নহওক, আভ্যন্তৰীণ প্ৰমাণৰপৰা এই কথা মোৰ ওচৰত স্পষ্টভাৱে প্ৰতিভাত হৈছে যে এই তিনিজন লেখক সমসাময়িক নাছিল আৰু ভরভূতি কালিদাসৰ পৰবৰ্তী আৰু খুব সম্ভৱ অমৰসিংহৰ পূৰ্ববৰ্তী আছিল ॥ ৪৮ ॥

ভরভূতিৰ নাটকবিলাকত ওপৰে ওপৰে দৃষ্টিপাত কৰিলে অৱশ্যে সিদ্ধান্তত উপনীত হ'ব লাগিব যে তেওঁ অমৰকোষখন ভালদৰে আয়ত্ত কৰিছিল । কিছুমান ক্ষেত্ৰত সেই অভিধানত থকা সমাৰ্থক শব্দবিলাক তেওঁ সম্পূৰ্ণ ব্যৱহাৰ কৰিছে ; উদাহৰণ স্বৰূপে হাড়, কৰত আৰু তেজৰ সমাৰ্থক শব্দবিলাক ধৰিব পাৰি । আন আন ক্ষেত্ৰতো তাত থকা সমাৰ্থক শব্দবিলাকৰ বহুখিনি তেওঁ প্ৰয়োগ কৰিছে । উদাহৰণ স্বৰূপে পৃথিৱী, পানী, বান্দৰ, বধ আৰু যুদ্ধৰ সমাৰ্থক শব্দবিলাক ; কিন্তু গভীৰতৰ অধ্যয়নে দেখুৱাব যে তেওঁ এনে শব্দও ব্যৱহাৰ কৰিছে যিবিলাক সেই অভিধানত পাবলৈ

(৪১) ধনন্তৰিঃ ক্ষপণকোহমৰসিংহ শঙ্কু ৰেতালভট্ট ঘটকৰ্পৰ কালিদাসঃ ।

খ্যাতো ৰবাহমিহিবো নৃপতেঃ সভায়াং বহ্নানি ৰৈ ৰবকচিৰ্ণৱিক্ৰমস্ত ॥

[ধনন্তৰি, ক্ষপণক, অমৰসিংহ, শঙ্কু, ৰেতালভট্ট, ঘটকৰ্পৰ, কালিদাস, প্ৰখ্যাত ৰবাহমিহিব আৰু ৰবকচি এই কেইজন আছিল বিক্ৰম নৃপতিৰ সভাৰ বহু ।]

নাই অথবা তেওঁ যি অৰ্থত ব্যৱহাৰ কৰিছে সেই অৰ্থত নাই। ওঙ্কাৰ, উদৰ, গ্ৰাবোচ্চয়, প্ৰাগ্ভাৰ, ভিদা আৰু সৌহিত্য—এই শব্দবিলাক মই বিশেষভাৱে উল্লেখ কৰোঁ। আন অভিধানবিলাক অমৰকোষৰ পূৰ্ববৰ্তী আৰু এইটো খুব সম্ভৱ যে ভরভূতিয়ে তেওঁৰ দিনত থকা সকলো কেইখন অভিধানকে ভালদৰে আয়ত্ত কৰিছিল; কিন্তু তেওঁ যে অমৰকোষৰ সৈতে অপৰিচিত আছিল এই কথা ওপৰৰ তথ্যটোৰপৰা আৰু অমৰসিংহৰদ্বাৰা বিহিত নোহোৱা লিঙ্গত তেওঁ পদ প্ৰয়োগ কৰা তথ্যটোৰপৰাও অনুমান কৰিব পাৰি। ৱীৰচৰিত ৫/৩৯ত ভরভূতিয়ে কঙ্কাল পদটো ক্ৰীৱলিঙ্গত ব্যৱহাৰ কৰিছে আৰু মই ভাবোঁ এইটো যথেষ্ট উচিত হৈছে। অমৰে ইয়াক কেৱল পুংলিঙ্গতে আবদ্ধ কৰিছে। ৱীৰচৰিত ৩/২৯ত তেওঁ পানিনিৰ সূত্ৰ অনুসৰি চাপ পদটো ক্ৰীৱলিঙ্গত ব্যৱহাৰ কৰিছে ৪২। মই ৱীৰচৰিত ৪/১ত তেওঁ ক্ষত্ৰ পদটো ক্ৰীৱলিঙ্গত প্ৰয়োগ কৰা আৰু ৱীৰচৰিত ৫/৩৩ত নলক পদটো পুংলিঙ্গত ব্যৱহাৰ কৰা কথাটোৰো নিৰ্দেশ কৰিবলৈ ভাল পালোহেঁতেন, কিন্তু অমৰৰ গ্ৰন্থত মই এই দুটা পদ নেপালোৱেই ॥ ৪৯ ॥

এই কথা ক'ব পাৰি যে ভরভূতি অমৰৰ পূৰ্ববৰ্তী বুলি দেখুৱাবলৈ এই প্ৰমাণ যথেষ্ট নহয়। তেনে প্ৰতিবাদীক সন্তুষ্ট কৰিবলৈ এই মন্তব্য কৰিব লাগিব যে সমাৰ্থক পদৰ বহুল প্ৰয়োগৰ মাজতো ভরভূতিয়ে পদৰ আকস্মিক অৰ্থক প্ৰকৃত অৰ্থ বুলি ভুল বুজাব ক্ৰটি এবাৰো কৰা নাই, কিন্তু এনে ক্ৰটিৰ দৃষ্টান্ত অমৰকোষত আছে যদি ভরভূতি এই গ্ৰন্থৰ লগত সুপৰিচিত হ'লহেঁতেন তেনেহলে তেনে ক্ৰটিৰ হাত সৰা টান হ'লহেঁতেন ॥ ৫০ ॥

(৪২) পানিনিতকৈ অমৰৰ ভিন্নতাৰ আৰু বহুতো দৃষ্টান্ত আছে। পানিনিৰ মতে 'দিবস' পদটো কেৱল পুংলিঙ্গ। অমৰৰ মতে ই ক্ৰীৱলিঙ্গও। পানিনিৰ মতে 'অৰ্চ্চিঃ' পুংলিঙ্গ আৰু জীলিঙ্গ। অমৰৰ মতে ই কেৱল জীলিঙ্গ।

এই তথ্যই কালিদাস আৰু অমৰকোষৰো পাৰস্পৰিক কাল নিৰ্ণয় কৰিব। দৰাচলতে তেওঁৰ অভিধানৰপৰা অমৰে কালিদাসৰ কাব্যবিলাক যত্নেৰে অধ্যয়ন কৰিছিল যেন দেখা যায়; কিন্তু হয় তেওঁ কালিদাসে ব্যৱহাৰ কৰা পদবিলাকৰ প্ৰকৃত অৰ্থ খৰচি মাৰি বিচাৰ নকৰিলে, অথবা সেইবিলাকৰ প্ৰকৃত অৰ্থকে দিয়াটো উচিত বুলি নেভাবিলে। মই সাতোটা উদাহৰণ দিম। অমৰে 'ৱাচংযম' টো 'মুনিৰ' পৰ্য্যায় বুলি দিছে। কালিদাসে সদায় ইয়াক ইয়াৰ প্ৰকৃত অৰ্থত ব্যৱহাৰ কৰিছে। বসুৱংশ ৮-২৬ত কালিদাসে বাস্তৱিক 'ঔৰ্দ্ধদেহিকং' পদটো ক্ৰিয়াবাচক বিশেষ্য ৰূপে ব্যৱহাৰ কৰা নাই, কিন্তু দেখাদেখিকৈয়ে তাৰপৰা 'কৃত্যং' অৰ্থটো পোৱা যায় আৰু ক্ৰীৱলিঙ্গত সকলোবিলাক বিশেষণকে ক্ৰিয়াবাচক বিশেষ্য ৰূপে ব্যৱহাৰ কৰিব পাৰি। অমৰে কিন্তু ইয়াক তিনিও লিঙ্গতে এটা ক্ৰিয়াবাচক বিশেষ্য ৰূপে দিছে। 'সোমোদ্ভৱা' পদটোৱে মাত্ৰ 'চন্দ্ৰৰপৰা জন্ম হোৱা' অৰ্থটো বুজায় আৰু বসু ৫-৫৯ত কালিদাসে যমুনাৰ বুজাবৰ কাৰণে লগতে 'সৰিৎ' অৰ্থাৎ 'নদী' এই পদটোও ব্যৱহাৰ কৰিছে। অমৰে কিন্তু 'সোমোদ্ভৱা' পদটোকে যমুনাৰ এটা নাম বুলি দিছে। শীৰ্ষচ্ছেদ্য মানে 'শিৰশ্ছেদৰ যোগ্য' আৰু কালিদাসে বসু ১৫-৫১ত ইয়াৰ প্ৰয়োগৰ দ্বাৰা স্পষ্টভাৱে দেখুৱাই দিছে ইয়াক ক'ত প্ৰয়োগ কৰিব লাগে আৰু ইয়াৰ তাৎপৰ্য্য কি আছিল। অমৰে ইয়াক 'বধ্য'ৰ সৈতে একে পৰ্য্যায়ত ধৰিছে যিটোৱে মাত্ৰ বুজায় 'বধৰ যোগ্য'। বসু, ৯-৭৯ত এনে একো কথা নাই যি কথাই কালিদাসে সেই শ্লোকত 'দিষ্টান্ত' পদটো তাৰ প্ৰকৃত অৰ্থ 'আদিষ্ট অস্ত'তকৈ কিবা বেলেগ অৰ্থত প্ৰয়োগ কৰিছিল বুলি অনুমান কৰিবলৈ কাৰোবাক সহায় কৰিব পাৰে। অমৰে কিন্তু ইয়াক মৃত্যুৰ পৰ্য্যায় শব্দবিলাকৰ লগতে ধৰিছে। কালিদাসে কুমাৰসম্ভৱ, ৫-৩৯ত 'সাপ্তপদীন' পদটো নিভুলভাৱে তাৰ প্ৰকৃত অৰ্থতে

ব্যৱহাৰ কৰিছে; কিন্তু অমৰে ইয়াৰ পোনপটীয়া অৰ্থটো পাহৰি ইয়াক 'সখ্য' অৰ্থাৎ 'বন্ধুত্ব' পদৰে সৈতে একেলগে ধৰিছে যিটো সখ্য সাতোটা পদৰ বিনিময়ৰ ভিত্তিত হ'ব পাৰে, কিন্তু কেতিয়াও তাৰে সৈতে সমান নহয়। বোধকৰোঁ তেওঁৰ ভ্ৰান্তিৰ আটাইতকৈ ভাল দৃষ্টান্ত 'উদগমণীয়', ই এটা বিশেষণ পদ আৰু কালিদাসে ইয়াক কুমাৰ, ৭-১১ ত এটা বিশেষণ ৰূপেই ব্যৱহাৰ কৰিছে, কিন্তু অমৰে হ'লে ইয়াক 'পত্ন্যুদগমণীয় বস্ত্ৰ' বোলা সমস্ত পদটোৰ সৈতে একে বুলি ভুল কৰিছে আৰু ইয়াৰ অৰ্থ কৰিছে 'এজোৰ ধোৱা কাপোৰ।' ॥ ৫১ ॥

আভ্যন্তৰীণ প্ৰমাণে কোনো আপত্তি হ'ব নোৱাৰাকৈ দেখুৱায় যে কালিদাস অমৰসিংহৰ পূৰ্ববৰ্তী। মই ভাবোঁ যে তেওঁ ভৱভূতিৰো পূৰ্ববৰ্তী আছিল বুলি দেখুৱাবলৈ একে ধৰণৰ প্ৰমাণৰ অভাৱ নাই। ভৱভূতিয়ে যেতিয়া তলৰ পত্ৰটি লেখিছিল তেতিয়া কালিদাসৰ শকুন্তলাৰ কথা তেওঁৰ মনত আছিল যেন দেখা যায়।

শকুন্তলাদীনিতিহাসৱাদান্ প্ৰস্তাৱিতানন্ত পৰৈৰ্চোভিঃ।

শ্ৰুত্বা মদ্বংসঙ্গনিৱেশিতাঙ্গী চিয়াৰ চিন্তা স্তিমিতত্বমেতি ॥

মালতীমাধৱ—৩/৩, [আন কথাৰ প্ৰসঙ্গত কৈ পেলোৱা শকুন্তলা আদিৰ কাহিনীবিলাক শুনি শুনি মোৰ কোলাতে শুই তেওঁ বহুত পৰৰ কাৰণে চিন্তাৰ আবেশত চকু ছটা মুদি দিয়ে।] সেইদৰেই যেতিয়া তেওঁ লেখিছিল "যশ্চ কিল কোশিকী শকুন্তলা দুশ্শস্তম্ অপ্সবাঃ পুৰবৰসং চকমে..." মালতীমাধৱ, ২ [আৰু হেনো কোশিকৰ জীয়েক শকুন্তলাই দুশ্শস্তক আৰু অপ্সবাই পুৰবৰক কামনা কৰিছিল...] তেতিয়া শকুন্তলাৰ কথা মনত আছিল যেন লাগে। দৰাচলতে এইটো এটা বেচি ভাল উদাহৰণ, কিয়নো পৰীক্ষা কৰিলে দেখা যাব যে মহাভাৰতৰ মতে শকুন্তলাই দুশ্শস্তক কামনা কৰা নাই, কিন্তু কালিদাসৰ মতে কৰিছে আৰু ভৱভূতিয়ে যি বুজাবলৈ ইচ্ছা কৰিছে তাৰ বিৰোধ নকৰাকৈ এই কথাত

সন্দেহ কৰিব নোৱাৰি যে তেওঁৰ মনত কেৱল কালিদাসৰ নাটক-খনৰ কথাহে আছিল। উত্তৰ চৰিতৰ ৫/২০ শ্লোক—

মনোবথশ্চ যদ্রীজং তদৈৱেনাদিতো হতম্।

লতায়ং পূৰ্বলুনায়াং প্ৰশ্ননস্তাগমঃ কুতঃ ॥

[আশাৰ যি বীজ আছিল দৈবই তাক আদিতেই নাশ কৰিলে। পূৰ্বতেই লতাক ছিঙি পেলালে তাত আৰু ফুল ক'বপৰা ফুলিব?] ইয়াৰে সৈতে শকুন্তলাৰ ৭/১৩ শ্লোক—

মনোবথায় নাশংসে কিং বাহো স্পন্দমে মুখা।

পূৰ্বাৱাধাৰিতং শ্ৰেয়ো দুঃখং হি পৰিবৰ্ততে ॥

[মনোবাঞ্ছা পূৰ্ণ হোৱাৰ আৰু আশা নকৰোঁ, বাহু ছটাই মিছাতে কিয় কঁপিছ? পূৰ্বতে অৱহেলা কৰা শ্ৰেয় বস্ত্ৰও দুঃখলৈহে পৰিবৰ্তিত হয়।] ইয়াৰ কিছু সাদৃশ্য আছে। আৰু মালতীমাধৱ, ২/১১ৰ শেষৰ শাৰী—'কটাক্ষৈৰ্নাৰীণাং কুৱলয়িতৱাতায়নমিৱ' [নাৰীসকলৰ কটাক্ষবিলাকৰ সৈতে বাতায়নবিলাক যেন পত্নম ফুলময় হৈ পৰিল।] ই ৰঘু, ১১-৯৩ৰ শেষৰ শাৰী 'কুৱলয়িত গৱাক্ষাং লোচনৈৰঙ্গনানাম্।' [অঙ্গনাসকলৰ লোচনবিলাকেৰে য'ত গবাক্ষবিলাক পত্নম ফুলময় হ'ল]ৰ কথা মনত নেপেলাই নেৰে। মালতীমাধৱৰ নৱম অঙ্ক আৰু ৱিক্ৰমোৰ্বশীয়াৰ চতুৰ্থাঙ্কৰ মাজত সিহঁতৰ আৰ্হিৰ বিষয়ত ইমান সাদৃশ্য আছে যে যদি সিহঁত দুয়োটাই প্ৰাচীনতৰ আৰ্হিৰ ভিত্তিত ৰচনা কৰা বুলি দেখুওৱা নাযায় তেনেহলে এই সিদ্ধান্তক বাধা দিয়াটো অসম্ভৱ যে প্ৰথমটো দ্বিতীয়টোৰ ওপৰত ভিত্তি কৰি ৰচিত ॥ ৫২ ॥

এই দীঘলীয়া আলোচনাৰ পাচত মই দু-আঘাৰতে ক'ব পাৰো যে মই যিমান দূৰ দেখিছোঁ ভৱভূতি অমৰসিংহৰ পূৰ্ববৰ্তী আৰু কালিদাসৰ পৰবৰ্তী আৰু মই তেওঁক খৃষ্টাব্দ পঞ্চম শতিকাৰ পাচত ঠাই দিব নোৱাৰোঁ। তেওঁলোকৰ সম্প্ৰদায়ৰ বিৰুদ্ধে এটাও কথা নোকোৱাকৈ মালতীমাধৱত এগৰাকী বৌদ্ধ সন্ন্যাসিনীৰ অৱতাৰণা

আৰু আধুনিক হিন্দু ভাৱধাৰাৰ প্ৰতি অত্যন্ত বিৰোধী প্ৰাচীন হিন্দু ধৰ্ম্মানুষ্ঠানবিলাকৰ বিষয়ে আন দুখন নাটকত প্ৰকাশ্য উল্লেখও এই মতটোক সম্পূৰ্ণভাৱে সমৰ্থন কৰে। খৃষ্টীয় পঞ্চম শতিকাৰ পৰা বৌদ্ধধৰ্ম্মৰ পতন হোৱা লক্ষ্য কৰা যায় আৰু দণ্ডীয়ে তেওঁৰ দশকুমাৰ চৰিতত এই সম্প্ৰদায়টোক বিদ্ৰূপ কৰিবলৈকো সন্দ্ৰোচ কৰা নাই। আনটো যুক্তিৰ ক্ষেত্ৰত আধুনিকতৰ লেখকসকলৰ চৰম নিৰ্ভীকতাৰ প্ৰয়োজন যিটো হয়তো তেওঁলোকৰপৰা আশাই কৰিব নোৱাৰি ॥ ৫৩ ॥

প্ৰায় সঠিকভাৱে ভরভূতিৰ কাল স্থিৰ হোৱাৰ পাচত তেওঁৰ জীৱনৰ বিষয়ে আন আন বতৰা তেওঁৰ নাটক কেইখনৰপৰাই আহৰণ কৰিব পাৰি। বীৰচৰিত আৰু মালতীমাধৱৰ প্ৰস্তাৱনাই আমাক কয় যে তেওঁ বিদৰ্ভ (বেৰাৰ)ৰ পদ্মপুৰৰ লোক, গোপাল ভট্টৰ পৌত্ৰ, নীলকণ্ঠ আৰু জতুকৰ্ণীৰ পুত্ৰ আৰু তেওঁৰ পূৰ্বপুৰুষ সকলোৱেই পৰম বেদজ্ঞ পণ্ডিত আছিল আৰু তেওঁলোকে ঋষি কাণ্ডপৰ বংশৰ বুলি পৰিচয় দিছিল। পুৰণি কালত বিদৰ্ভ ৰাজ্যখন ইয়াৰ পণ্ডিতসকলৰ কাৰণে প্ৰখ্যাত আছিল ৪৩ আৰু ভরভূতিয়ে এজন বৰ জ্ঞানী লোকৰ ওচৰত শিক্ষা পাইছিল; ভরভূতিৰ মতে যুক্তিযুক্তভাৱেই তেওঁৰ নাম দিয়া হৈছিল জ্ঞাননিধি ৪৪। তেওঁৰ শিক্ষা নিশ্চয় বহু বছৰ ব্যাপি চলিছিল কিয়নো তেওঁৰ নাটক কেইখনে সংস্কৃত সাহিত্যৰ প্ৰায় সকলো শাখাৰেই সৈতে তেওঁৰ সূক্ষ্ম পৰিচয়ৰ কথা প্ৰকাশ কৰে। তেওঁৰ প্ৰথম স্মৃতিশক্তি আৰু অগাধ পাণ্ডিত্যই অচিৰে তেওঁক ক্ৰীকণ্ঠ বা 'কণ্ঠত সৰস্বতী যাব' এই উপাধি লাভ কৰালে। মই জনাত এই উপাধি আৰু

(৪৩) সোহয়ং সূত্ৰ পুৰো বিদৰ্ভবিষয়ঃ সাবস্বতী জন্মভূঃ ॥

বাল বামাৱণ, ১০/৭৪

[হে সূত্ৰ, সমুখতে এয়া সেই পণ্ডিতসকলৰ জন্মস্থান বিদৰ্ভৰাজ্য।]

(৪৪) যথার্থনামা ভগৱান্ যশ্চ জ্ঞাননিধিগুণকঃ। বীৰচৰিত, ১/৫

[যথার্থ নাম যুক্ত ভগৱান জ্ঞাননিধি মোৰ গুণক।]

কোনেও লাভ কৰা নাছিল আৰু অলপ দিনৰ ভিতৰতেই তেওঁ উজ্জয়িনীৰ ৰাজসভালৈ গ'ল য'ত বিখ্যাত মহাকালৰ আগত তেওঁৰ কেউখন নাট অভিনীত হৈছিল ৪৫ ॥ ৫৪ ॥

এই নাটকখনৰ ভিতৰত দেখাদেখিকৈয়ে বীৰচৰিত সৰ্বপ্ৰথম আৰু মালতীমাধৱ সৰ্বশেষ। প্ৰথমখনত তেওঁ নিজৰ এটা বৰ্ণনা দিছে, কিন্তু তেওঁৰ আন কোনো গ্ৰন্থৰ উল্লেখ কৰা নাই। দ্বিতীয় নাটখনৰ তলৰ শ্লোকটিয়ে দেখুৱাইছে যে তেওঁৰ আগৰ নাটক কেইখনে পোৱা সমাদৰত তেওঁ সন্তুষ্ট হোৱা নাছিল আৰু ই স্পষ্টভাৱে সূচাইছে যে এইখন ই কেইখনৰ পৰবৰ্তী—

যে নাম কেচিদিহ নঃ প্ৰথয়ন্ত্যৱজ্ঞাং

জানন্তি তে কিমপি তান্ প্ৰতি নৈষ যত্নঃ।

উৎপৎস্ৰতেহস্থি মম কোহপি সমানজন্মা [ধৰ্ম্মা ?]

কালো হুয়ং নিবৰধিৰিপুলা চ পৃথ্বী ॥ মালতীমাধৱ, ১/৭।

[যি সকলে আমাৰ বচনাৰ প্ৰতি অবজ্ঞা প্ৰকাশ কৰিছে তেওঁলোকে কিবা কথা জানে, তেওঁলোকৰ প্ৰতি মোৰ এই (কাব্য বচনাৰ) যত্ন নহয়। মোৰ সৈতে একে ভাৱধাৰাৰ লোক কোনোবা নিশ্চয় আছে নাইবা সময়ত উপজিব; কিয়নো কাল সীমাহীন আৰু পৃথিৱীও বিশাল।] ॥ ৫৫ ॥

উত্তৰ বামচৰিতখনত বামৰ জীৱন বৃত্তান্তকে ধাৰাবাহিকভাৱে প্ৰকাশ কৰিছে আৰু 'উত্তৰ' পদটোৰ ব্যৱহাৰে নিভূৰ্নভাৱে দেখুৱায় যে ই বীৰচৰিতৰ পাচৰেই। গ্ৰন্থকাৰে প্ৰস্তাৱনাত নিজৰ বিষয়ে এটি অত্যন্ত চমু বিৱৰণ দিয়েই সন্তুষ্ট হৈছে যেহেতু তেওঁ বীৰচৰিতত যি কৈ আহিছে তাৰে পুনৰুক্তি কৰাটো অনাৱশ্যকীয় বুলি ভাবিছিল। এইখন যে বীৰচৰিত আৰু মালতীমাধৱৰ মাজতে বচনা কৰা হৈছিল—সেই কথা ধৰা পৰে এই তথ্যটিৰ পৰাও যে বীৰচৰিতৰ শ্লোকবিলাকৰ মালতীমাধৱৰ শ্লোকবিলাকৰ

(৪৫) মোৰ বীৰচৰিতৰ মুখবন্ধ চাওক।

সৈতে মিল বৰ কম, কিন্তু উত্তৰ চৰিতৰ শ্লোকবিলাকৰ ক্ৰমে বীৰচৰিত আৰু মালতীমাধৱৰ শ্লোকৰ সৈতে মিল বেচি^{৪৬} ॥ ৫৬ ॥

বীৰচৰিত বা 'বীৰজনৰ জীৱন বৃত্তান্ত' এখনি সাত অঙ্কৰ নাটক। ইয়াত অযোধ্যাৰ সিংহাসনত আৰোহণ কৰালৈকে ৰামৰ সাহসিক কামবিলাকৰ বৰ্ণনা কৰা হৈছে^{৪৭}। ইয়াত ৰামায়ণৰ প্ৰথম ছয় কাণ্ডৰ কাহিনী প্ৰকাশ কৰিব খোজা হৈছে আৰু নাটকখনি তাৰ ওপৰতে ভিত্তি কৰি ৰচিত। প্ৰস্তাৱনাই আমাক জনায় যে দশবথ পুত্ৰ ৰাম আৰু লক্ষ্মণৰ সৈতে ঋষি বিশ্বামিত্ৰ অযোধ্যাৰপৰা নিজৰ আশ্ৰমলৈ উভতি আহিছে—তেওঁ বিদেহৰ বজাক নিজৰ যজ্ঞলৈ নিমন্ত্ৰণ কৰিছে, আৰু প্ৰস্তাৱনাই এই কথাও জনায় যে তেওঁৰ ভায়েক কুশধ্বজে তেওঁৰ দুই ভতিজা জী সীতা আৰু উন্মিলাৰ সৈতে তালৈ আহিছে। তাৰ পাচত প্ৰথম অঙ্কই আশ্ৰমত তেওঁলোকৰ উপস্থিতি বৰ্ণনা কৰিছে—য'ত তেওঁলোকে অযোধ্যাৰ ৰাজকুমাৰ দুজনক লগ পাইছে আৰু ৰাম আৰু লক্ষ্মণৰ ক্ৰমে সীতা আৰু উন্মিলাৰ প্ৰতি প্ৰণয়ৰ ভাব হৈছে। ইতিমধ্যে ৰামৰ পাবন প্ৰভাৱৰ বলত গোঁতমৰ শাপভ্ৰষ্টা পত্নী অহল্যাই তেওঁৰ শাপৰপৰা মুক্তি লাভ কৰে আৰু ধৰিত্ৰীসন্ত্ৰাস^{৪৮} ৰাজকুঁৱৰী গৰাকীৰ পানিপ্ৰাৰ্থনা কৰিবলৈ ৰাৱণৰ ওচৰৰপৰা এজন দূত আহে। ঠিক সেই সময়তে তাড়কা নামৰ

(৪৬) ছন্দ ৫ চাওক

(৪৭) উইলচনে (হিন্দু থিয়েটাৰ; খণ্ড-২, পৃ: ৩২৩) চৰিত্ৰবিলাকৰ বিষয়ে যি কৈছে তাৰ কিছু সংশ্লিষ্ট প্ৰয়োজন। কুশধ্বজ মাংকাস্থৰ (কাশীৰ নহয়) বজা আছিল। যুধাজিত (যুদ্ধ জিৎ নহয়) দশবথ ভগ্নীপতি আছিল (সাৰথি নহয়)। মাল্যৱান ৰাৱণৰ মাকৰ ফালৰ ককাদেউতাক। সূগ্ৰীৰ বালিৰ ভায়েক আৰু উত্তৰাধিকাৰী।

(৪৮) জনকে যেতিয়া নাঙলেৰে মাটি চহাই সিৰলু কৰিছিল (সীতা) তেতিয়া তাৰপৰা ওলাইছিল কাৰণে সীতাৰ তেনে নাম হৈছিল বুলি কোৱা হয়।

এজনী ৰাক্ষসীয়ে আহি সেই সন্মিলনত ব্যাঘাত জন্মায় আৰু ৰামে তাইক বধ কৰে। ৰামৰ এই কামত বিশ্বামিত্ৰ অত্যন্ত সন্তুষ্ট হয় আৰু হামি-অহোৱা (জুস্তক) বা টোপনি অহোৱা (প্ৰস্থাপন) বুলি বেচি ভালদৰে জনাজাত অস্ত্ৰসমূহ স্মৰণ কৰে আৰু তাৰ প্ৰয়োগ আৰু সংহাৰৰ বিষয়ে সকলো গোপন মন্ত্ৰেৰে সৈতে সেই অস্ত্ৰ ৰামক দান কৰে। শিৱৰ স্বৰ্গীয় ধনুখন, যি খন সজ্জিত কৰিব পৰা জনলৈকে সীতাক বিয়া দিয়া হ'ব বুলি এটি প্ৰতিজ্ঞা আছিল, সেইখনৰ উপস্থিতিও তেওঁ বিচাৰে। স্মৰণ কৰাত সেইখন আহি উপস্থিত হয়। ৰামে তাক সহজে ভাঙে আৰু তেওঁৰ প্ৰিয়া সীতাক লাভ কৰে। তেওঁলোকক অৱশ্যে আকৌ সুবাহু আৰু মাৰীচ দৈত্যৰ আগমানে আমনি দিয়ে; তাৰে মাৰীচক ৰামে বধ কৰে আৰু সুবাহুক বহুত দলি মাৰি পেলায়। ৰাৱণৰ দূতে তেতিয়া লজ্জিত হৈ সেই বতৰা ৰাৱণৰ মন্ত্ৰীক দিবলৈ যায়। ইয়াতে প্ৰথম অঙ্ক শেষ হৈছে ॥ ৫৭ ॥

এই অঙ্কই ৰামায়ণৰ প্ৰায় সমগ্ৰ প্ৰথম কাণ্ডৰ বিষয়কে সামৰি লৈছে। কিন্তু কৰি বান্ধীকিয়ে তাত প্ৰায় পোন্ধৰ বছৰৰ ঘটনাৰ বিৱৰণ দিছে যেনে স্থলত নাট্যকাৰজনে সময়ৰ একতা ৰাখিবৰ কাৰণে সেই কাল ছোৱাৰ প্ৰধান ঘটনাবিলাক দেখুৱাবলৈ এটা দিন মাত্ৰ বাছি লৈছে। সেই কাৰণে বহুতো বিষয়ত ৰামায়ণৰ বৰ্ণনাৰপৰা জাঁতৰি আহিবলৈ তেওঁ বাধ্য হৈছিল। বিশ্বামিত্ৰৰ যজ্ঞলৈ বিদেহৰাজক নিমন্ত্ৰণ কৰা আৰু তেওঁৰ ভায়েক যজ্ঞলৈ অহাৰ কথা ৰামায়ণত নাই। সমাজৰ মাজতে ৰাম আৰু সীতাৰ দেখা দেখি হোৱা আৰু তেওঁলোকে পৰস্পৰে ভাল পোৱাৰ কথা সম্পূৰ্ণৰূপে নাট্যকাৰজনৰ সৃষ্টি। ঘটনাটো অধিক আমোদজনক আৰু বৈচিত্ৰময় কৰিবৰ কাৰণে ৰাৱণৰ দূতজনৰ অৱতাৰণা কৰা হৈছে। আন বিষয়বিলাক ৰামায়ণতো আছে, কিন্তু ঠিক ভরভূতিয়ে বৰ্ণনা কৰা ধৰণতে বা ক্ৰমতে নহয় ॥ ৫৮ ॥

বিদেহৰ ৰাজসভালৈ পঠোৱা দূতজনে বিশ্বামিত্ৰৰ আশ্ৰমত ঘটনা বিলাকৰ বিৱৰণ দিয়াৰ পাচত মাল্যৱানৰ অৱতাৰণাৰে দ্বিতীয় অঙ্কটি আৰম্ভ হৈছে। ৰাৱণৰ ভনীয়েক শূৰ্পনখাই আহি তেওঁক জনায় যে বিদেহৰ ৰাজকুঁৱৰীৰ বামৰ সৈতে বিয়া হৈ গৈছে। মাল্যৱানে এইটোক ৰাৱণৰ প্ৰতি কৰা এটা অত্যাচাৰ বুলি ধৰি লয় আৰু তেওঁৰ গুৰু শিৱৰ ধনু ভঙ্গ কৰাৰ কাৰণে বামৰ বিৰুদ্ধে জামদগ্ন্যকে উত্তেজিত কৰি তোলে। ইয়াতে প্ৰথম দৃশ্য শেষ হৈছে। জামদগ্ন্য বিদেহৰ ৰাজধানীলৈ অহা বুলি দেখুওৱা হৈছে, তেওঁ বামক বিচাৰিছে, সীতাই ভয় কৰাত বাম অহা অলপ পৰ পলম হৈছে; কিন্তু পাচত দেখুৱাইছে যে তেওঁ তেওঁৰ বিপক্ষ জনক লগ পোৱা উচিত আৰু লগ পাইছেও। দুয়োৰে ভিতৰত কিছু কথোপকথন হ'ল। সেয়ে সহজ কথাৰপৰা গৈ গুৰুতৰ কপ ললেগৈ, তাৰে মাজে মাজে বিদেহৰাজ আৰু তেওঁৰ কুল গুৰুৰ কথোপকথন হ'ল, তাৰ পাচত বাম আৰু জামদগ্ন্যই যুদ্ধ কৰিবলৈ স্থিৰ কৰিলে। জামদগ্ন্যই বামক প্ৰথমে ধনু কৰ্ষণ কৰিবলৈ কৈ এই বুলি ক'লে—“মই যদি প্ৰথমে আক্ৰমণ কৰোঁ তেতিয়া হলে মোৰ তিব্বিৰাই থকা উজ্জল অগ্নিবৰ্ষণকাৰী কুঠাৰে ডিঙিটো ছেঁও কৰাৰ পাচত মূৰ নোহোৱা এটা কবন্ধ হৈ তুমি কি কৰিবা?” কিন্তু তেনেতে কপুকায়ে প্ৰৱেশ কৰি জনালেহি বোলে দৰাৰ বিয়াৰ গাঁঠি মেলি দিবলৈ বাণীসকল গোট খাইছে। এই উৎসৱটো এতিয়াও ভাৰতত প্ৰচলিত। জামদগ্ন্যই তাকে কৰিবলৈ বামক এবি দিলে। ইয়াতেই দ্বিতীয় অঙ্কটো শেষ হৈছে। জামদগ্ন্যই বামক লগ পোৱা কাহিনীটো বামাৱলম্বৰপৰা লোৱা; কিন্তু ঘটনাৱলী ভৰভূতিৰ নিজা ॥ ৫৯ ॥

তৃতীয় অঙ্কত বশিষ্ঠ আৰু বিশ্বামিত্ৰ, এই ৰাষি দুজনাই জামদগ্ন্যক যুদ্ধ নকৰিবলৈ কয়, কিন্তু সেই কথা অথলে যায়। জনকৰ কুলগুৰু শতানন্দ ক্ৰুদ্ধ হৈ পৰে আৰু তেওঁ এই কথা ঘোষণা

কৰে যে কোনেও জনকৰ ছাঁটোও চুবলৈ সক্ষম হ'ব নোৱাৰে; তেওঁৰ জোঁৱায়েকৰ তো কথাই নাই। ইয়াৰপৰাই তেওঁৰ আৰু জামদগ্ন্যৰ ভিতৰত এক অত্যন্ত উত্তেজনাপূৰ্ণ কথোপকথন হয়। সেইখিনি বৰ আমোদজনক। জনক আৰু দশৰথে এজনৰ পাচত এজনকৈ প্ৰৱেশ কৰে (দশৰথে নিজ পুত্ৰৰ বিবাহত উপস্থিত থাকিবলৈ বুলি আহিছিল) আৰু তেওঁলোকৰ শত্ৰুৱে ভয় খোৱাকৈ সকলো একেলগ হয়; কিন্তু সিমানতো জামদগ্ন্যই সেও নেমানিলে। বাম গাঁঠি মুকলি কৰা উৎসৱৰপৰা উভতি আহিল, তেওঁ জামদগ্ন্যক বাহিৰলৈ মাতিলে আৰু যুদ্ধ কৰিবৰ কাৰণে জামদগ্ন্য ওলাই গ'ল। এই অঙ্কটো সম্পূৰ্ণৰূপে ভৰভূতিৰ নিজৰদ্বাৰা কল্পিত ॥ ৬০ ॥

চতুৰ্থ অঙ্কই প্ৰথমেই প্ৰতিপক্ষৰ বিৰুদ্ধে বামচন্দ্ৰৰ জয়লাভৰ কথা ঘোষণা কৰে। শূৰ্পনখাৰে সৈতে এখন আকাশীৰথত মাল্যৱানে প্ৰৱেশ কৰে আৰু বামৰ কৃতকাৰ্য্যতা দেখি চকিত হয়। তাৰ পাচত দশৰথৰ পৰিয়ালত মনোমালিন্যৰ বীজ বপন কৰিবৰ কাৰণে মন্ত্ৰৰাৰ বেশত শূৰ্পনখাকে পঠাবলৈ প্ৰস্তাব কৰে। এই ষড়যন্ত্ৰৰ ৰাজনৈতিক ফলাফলৰ বিষয়ে তেওঁলোকে আলোচনা কৰে, অৱশেষত একমত হয় আৰু মঞ্চৰপৰা ওলাই যায়। ইয়াতে প্ৰথম দৃশ্যৰ সামৰণি পৰে। এইখিনি, পূৰ্বত উল্লিখিত অহাৰ মতেই নাট্যকাৰৰ সৃষ্টি। দ্বিতীয় দৃশ্যত জনক আৰু দশৰথ আৰু বশিষ্ঠ আৰু বিশ্বামিত্ৰই বামৰ কৃতকাৰ্য্যতাত হিন্দু প্ৰথামতে পৰস্পৰে আলিঙ্গন কৰে আৰু অভিনন্দন জনায়। জামদগ্ন্যই তেতিয়া বামৰ সৈতে প্ৰৱেশ কৰে আৰু সাদৰ অভ্যৰ্থনা লাভ কৰে। বশিষ্ঠ আৰু বিশ্বামিত্ৰই সেই ঠাই এৰে আৰু বিশ্বামিত্ৰৰ আশ্ৰমলৈ যায়। বামাৱলম্বৰ প্ৰথম কাণ্ডত বৰ্ণিত তেওঁলোকৰ পূৰ্বৰ প্ৰতিদ্বন্দ্বিতাৰ বিষয়ে এইখিনিত এটি প্ৰচ্ছন্ন উল্লেখ আছে। জামদগ্ন্যও যায়গৈ, কিন্তু যোৱাৰ আগতে দণ্ডকাৰণ্যৰ ৰাক্ষসবিলাকক বধ কৰিবৰ বাবে বামক তেওঁৰ ধনুখন দি যায় ॥ ৬১ ॥

মন্ত্ৰৰাৰ বেশ ধৰি শূৰ্পনখা আহি উপস্থিত হয় আৰু মাহীমাক

কৈকেয়ীৰ স্নেহ সন্তোষণ বামক জনায় আৰু এখনি চিঠি দিয়ে। তাত ছটা প্ৰাৰ্থনা আছিল। পূৰ্বতে প্ৰতিজ্ঞা কৰা মতে তেওঁৰ পিতাকৰদ্বাৰা এই ছটা প্ৰাৰ্থনা পূৰণ কৰাই ল'বৰ কাৰণে তেওঁক কোৱা হৈছে। তাৰে প্ৰথমটো এই যে তেওঁৰ পুতেক ভৱতে ৰাজ্য পাব লাগে আৰু আনটো এই যে বাম তৎক্ষণাৎ দণ্ডকালৈ যাব লাগে আৰু তাত চৈধ্য বছৰ কটাব লাগে আৰু কেৱল সীতা আৰু লক্ষ্মণহে তেওঁৰ লগত যাব পাৰিব। বাম এই কথাত বৰ আনন্দিত হ'ল, কিয়নো তেওঁ যলৈকে যাবলৈ বিচাৰিছিল এতিয়া তালৈকে যাব লাগিব। তাৰ পাচত শূৰ্পনখা যায়গৈ। এইখিনি এটা বেলেগ দৃশ্যত দেখুৱা উচিত আছিল, কিন্তু য'ত ৰজা দুজন আছে তাৰপৰা কিছু দূৰত দেখুৱাত পৰাত যেন সেই ক্ৰটীৰ কিছু লাঘৱ হৈছে ॥ ৬২ ॥

তাৰ পাচত ভৱত আৰু যুধাজিতে প্ৰৱেশ কৰে আৰু বামভদ্ৰৰ অভিষেক কৰিবৰ কাৰণে দশবথক অনুবোধ জনায়। দশবথে উৎসৱৰ কাৰণে আয়োজন কৰিবলৈ আদেশ দিয়ে। কিন্তু বাম আহি ওচৰ চাপে আৰু লক্ষ্মণে কৈকেয়ীৰ প্ৰাৰ্থনাকেইটিৰ কথা প্ৰকাশ কৰে। দশবথ মান্তি হ'বলৈ বাধ্য হয়। ভৱতে তেওঁলোকৰ প্ৰতিনিধিকপে ৰাজ্য শাসন কৰিবলৈ বামৰ সোণৰ খৰমজোৰ খুজি লয়। লক্ষ্মণ আৰু সীতাৰ সৈতে বামে বনলৈ প্ৰস্থান কৰে। দশবথ অৰ্দ্ধ উন্মাদ হৈ পৰে আৰু ভৱত আৰু জনকে তেওঁক আঁতৰাই নিয়ে ॥ ৬৩ ॥

এই অঙ্কৰ সম্বন্ধ আছে বামায়ণৰ দ্বিতীয় কাণ্ডৰ সৈতে, কিন্তু তাক এদিনৰ ভিতৰতে সাঙুৰিবৰ কাৰণে নাট্যকাৰজনে মূলৰপৰা কিছু আঁতৰি আহিবলৈ আৰু বিষয়-বস্তুক চুস্বক কৰিবলৈ বাধ্য হৈছে। বামায়ণৰ মতে তেওঁৰ লিগিৰী মন্ত্ৰৰ উপদেশ আৰু উচৰ্চনিত কৈকেয়ীয়ে নিজে নিজৰ ঠাইতে বৰকেইটা খুজিছে; কিন্তু নাট্যকাৰজনে ধুনীয়া বাণী গৰাকীক সকলো দোষৰপৰা মুক্ত কৰিবৰ কাৰণে এই কদৰ্য্য কামটোৰ উৎপত্তি বান্ধসৰ-

পৰাই হোৱা বুলি দেখুৱায়। বামায়ণত বাম নিৰ্বাসনৰ ঘটনা ঘটে অযোধ্যাত, কিন্তু ভৰভূতিয়ে ইয়াক সজ্জাটত কৰিছে মিথিলাত। বামায়ণৰ মতে সেই সময়ত ভৱত উপস্থিত নাছিল, কিয়নো তেওঁ মোমায়েকৰ লগত থাকিবলৈ গৈছিল। তাৰপৰাই পিতাকৰ মৃত্যুৰ পাচত উভতি আহিছিল আৰু বামক ওভোতাই আনিবলৈ চিত্ৰকূটলৈ গৈছিল, কিন্তু তেওঁৰ খৰমজোৰহে মাথোন আনিব পাৰিছিল। ক্ৰীকৰ্ণই বামৰ বিদায়ৰ আগতেই এই কথা ঘটাইছে। যি কি নহওক এদিনৰ ভিতৰতে ঘটাবৰ কাৰণে এনে কৰা হৈছে। এই ঘটনাখিনিয়ে প্ৰকৃততে লোৱা সময় বৰ দীঘল। তেওঁ যদি কিছুমান ঘটনা বাদ দিলেহেঁতেন বা ইয়াক ছটা বেলেগ অঙ্কত ভগালেহেঁতেন তেনেহলে বেচি ভাল হ'লহেঁতেন ॥ ৬৪ ॥

পঞ্চম অঙ্কৰ প্ৰথম দৃশ্যটো মলয় পৰ্বতত ঘটিছে। তাতে প্ৰথমে গৃধ্ৰৰাজ জটায়ুৱে তেওঁৰ ককায়েক সম্পাতিক লগ পাবলৈ আহিছে। তেওঁৰ আগমন এক বিচিত্ৰ প্ৰাচীন অতিশয়োক্তিপূৰ্ণ ৰীতিত বৰ্ণনা কৰা হৈছে। তেওঁলোকে বামৰ ভ্ৰমণৰ অগ্ৰগতিৰ বিষয়ে, পঞ্চবটীত আহি থকাৰ বিষয়ে, ৰাৱণৰ ভনীয়েকৰ অঙ্গছেদ কৰাৰ বিষয়ে আৰু দণ্ডকাৰণ্যত ৰাৱণৰ সৈন্তবল সংহাৰ কৰাৰ বিষয়ে কথোপকথন কৰে। ৰাৱণৰ প্ৰতি বাবে বাবে অপমান-সূচক কথা শুনি সম্পাতি সন্তুষ্ট হয় আৰু তেওঁৰ ভায়েকক বামৰ প্ৰতি চকু ৰাখিবলৈ কৈ আত্মিক কৰ্তব্য সম্পাদন কৰিবলৈ সমুদ্ৰলৈ যায়। জটায়ুৱে ওপৰলৈ উৰি দেখে যে বামে এটা বিচিত্ৰ যুগল খেদি গৈছে—লক্ষ্মণে তেওঁৰ অনুসৰণ কৰিছে আৰু ৰাৱণে তেওঁলোকৰ অনুপস্থিতিত সীতাক হৰণ কৰিছে। তেওঁ ৰাৱণৰ প্ৰতি কটুক্তি কৰি তেওঁৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ গ'ল। ইয়াতে এই দৃশ্যটি শেষ হয় ॥ ৬৫ ॥

তাৰ পিচৰ দৃশ্যটো জনস্থানৰ অৰণ্যৰপৰা ঋতুমুক পৰ্বতলৈকে আৰু মতঙ্গৰ আশ্ৰমকে ধৰি যথেষ্ট বহল ঠাই জুৰি ঘটিছে আৰু

ইয়াত বহুতো বিভিন্ন প্ৰকাৰৰ ঘটনা আছে। দেখাদেখিকৈয়ে নাট্যকাৰজনে পাহৰি গৈছিল যে ইমানখিনি ঘটনা এদিনৰ ভিতৰত ঘটিব নোৱাৰে আৰু ইমান বহুলভাৱে পৰিৱৰ্ত্তন হৈ থকা দৃশ্যবাজিব নাটকীয় প্ৰদৰ্শনো সম্ভৱপৰ নহয়। ইয়াৰপৰাই এই কথা স্বভাৱতে অনুমান কৰা যায় যে পুৰণি অভিনয়ত সকলোবিলাক দৃশ্যকে সম্পূৰ্ণ ৰূপে দেখুওৱা নহৈছিল ॥ ৬৬ ॥

সীতাৰ অভাৱত বামৰ অৱস্থা দেখি লক্ষ্মণে কৰা বিলাপেৰে দৃশ্যটি আৰম্ভ হৈছে। তাৰ পাচত বামে প্ৰৱেশ কৰি তেওঁৰ দুৰ্ভাগ্যৰ বিষয়ে স্বৰ্গতোক্তি কৰিছে। তেওঁলোকে আমাক জটায়ুৰ পতনৰ বিষয়ে জানিবলৈ দিয়ে আৰু দণ্ডকৰ যি অংশত মূৰ নোহোৱা দানৱ কবন্ধই বাস কৰে তালৈ সীতাৰ অন্বেষণত আগ বাঢ়ে। সেই ঠাইৰ ওচৰতে তেওঁলোকে এগৰাকী নাবী তপস্বিনীৰ আৰ্ত্তনাদ শুনিবলৈ পায় আৰু বামে তেওঁৰ সাহায্যৰ কাৰণে লক্ষ্মণক পঠায়। তেওঁলোক উভতি আহে আৰু লক্ষ্মণে কবন্ধৰ মৃত্যুৰ বতৰা জনায়, তপস্বিনী গৰাকীয়ে বাৱণৰ ভায়েক ৰিভীষণে আশ্ৰয় প্ৰাৰ্থনা কৰি দিয়া চিঠি এখনি বামৰ হাতত দিয়ে। মন্ত্ৰীৰ ষড়যন্ত্ৰত ৰিভীষণৰ ৰাজ্য ত্যাগৰ কথা নাট্যকাৰে ইতিমধ্যে পূৰ্বৰ অঙ্কত উল্লুকাই আহিছে আৰু তেওঁৰ সম্প্ৰদায়ৰ সাধাৰণ ৰীতিৰ বিৰুদ্ধে গৈয়ো পাঠকসকলক ইয়াৰ বিষয়ে অনুমান কৰি ল'বলৈ এৰি দি ভালেই কৰিছে। বামে (তেওঁৰ) “প্ৰিয়বন্ধু লক্ষ্মণবলৈ” কি উত্তৰ দিব এই কথা লক্ষ্মণক স্মৃতিছে আৰু লক্ষ্মণে কৈছে যে সেই শব্দকেইটিয়েই যথেষ্ট হ'ব^{৪৯}। তাৰ পাচত তপস্বিনী গৰাকীয়ে তেওঁলোকক জনায় যে হনুমান আৰু আন আন সকলে সীতাৰ উত্তৰীয় বস্ত্ৰ লাভ কৰিছে। তাৰ পাচত তেওঁলোকে তেওঁলোকৰ বাসস্থান ঋণ্যমুকৰ ফালে যাত্ৰা

(৪৯) ইয়াত দুটি প্ৰতিজ্ঞাৰ ইঙ্গিত আছিল – প্ৰথম, বন্ধুত্বৰ চুক্তি; দ্বিতীয়, লক্ষা ৰাজ্য দান।

কৰে। বাটত বামে এটা দৈত্যৰ জঁকা গোৰ মাৰি আঁতৰাই এটা অদ্ভুত কাম কৰে ॥ ৬৭ ॥

তাৰ পাচত মাল্যৱানৰ প্ৰবোচনাত বামৰ বিবোধিতা কৰিবলৈ কপিৰাজ বালিয়ে প্ৰৱেশ কৰে। তেওঁলোকৰ সাক্ষাত হয় আৰু সাধাৰণ সম্ভাষণৰ আদান-প্ৰদানৰ পাচত দুয়ো যুদ্ধ কৰিবলৈ ওলাই যায়। বালিয়ে গুৰুতৰভাৱে আঘাত পায়। সেই অৱস্থাত আন আন কপিপ্ৰধানসকলৰ সৈতে তেওঁৰ ভায়েক সুগ্ৰীৱে তেওঁক মঞ্চৰ ওপৰলৈ আনে আৰু সুগ্ৰীৱকেই কপি-সকলৰ ৰজা বুলি স্বীকাৰ কৰায়। তাৰ পাচত মতঙ্গৰ যজ্ঞাগ্নিক সাক্ষী কৰি বাম আৰু সুগ্ৰীৱ চিৰকলীয়া বন্ধুত্বত বান্ধ খায়। বালিয়ে তেওঁৰ অনুসৰণকাৰীসকলক বাৱণৰ সৈতে হ'বলগীয়া যুদ্ধৰ বিষয়ে কিছুমান উপদেশ দিয়ে আৰু মৃত্যু আসন্ন হৈ পৰাত তেওঁক আঁতৰাই নিয়া হয়। ইমানতে এই অঙ্ক শেষ হৈছে ॥ ৬৮ ॥

প্ৰথম দৃশ্যটো সম্পূৰ্ণৰূপে ভরভূতিৰ সৃষ্টি। দেখাদেখিকৈয়ে বামাৱণৰ তৃতীয় কাণ্ডৰ প্ৰথম ৫৬ অধ্যায়ৰ ঘটনাসমূহৰ অগ্ৰগতিৰ সৈতে আমাক পৰিচিত কৰিবলৈকে এইটি বৰ্চিত হৈছিল। দ্বিতীয় দৃশ্যটো আংশিকভাৱে তৃতীয় কাণ্ডৰ বাকী থকা অধ্যায়কেইটা আৰু সম্পূৰ্ণ চতুৰ্থ কাণ্ডৰপৰা লোৱা, কিন্তু আমাৰ লেখকে তাকে আনুগত্যৰে অনুসৰণ কৰা নাই। ইয়াৰ বিৰুদ্ধে গৈ তেওঁ সুগ্ৰীৱক তেওঁৰ ককায়েকৰ বিশ্বাসী অনুচৰ ৰূপে অঙ্কিত কৰিছে। বালিৰ বধত তেওঁৰ সহযোগিতাৰ কথা সম্পূৰ্ণৰূপে বাদ দিয়া হৈছে আৰু বামৰ সৈতে বালিৰ বিবাদ মাল্যৱানৰ প্ৰবোচনাৰ হেতুকে হোৱা বুলি দেখুৱা হৈছে। সুগ্ৰীৱৰ বামৰ সৈতে বন্ধুত্বৰ কাৰণ আৰু সময় আৰু যি কাৰণে এইটো সজঘটিত হৈছিল বামাৱণত বেলেগ ভাৱে দেখুৱা হৈছে আৰু তাত ৰিভীষণৰ সৈতে বামৰ সাক্ষাত বহুত পাচতহে ঘটিছিল ॥ ৬৯ ॥

ষষ্ঠ অঙ্কটোত তিনিটা দৃশ্য আছে। প্ৰথমটো ঘটিছিল মন্ত্ৰীৰ

ঘৰৰ চ'বাত, ৫০ দ্বিতীয়টো, সৰ্বতোভদ্র, ৫১ 'সকলো ফালে মঙ্গল জনক' এই নামৰ বাজ-কাৰেঙৰ ওপৰ মহলাত আৰু তৃতীয়টো ঘটিছিল ওপৰৰ আকাশত—য'ত স্বৰ্গৰাজ ইন্দ্ৰ আৰু সাবথি চিত্ৰবথে তলত পৃথিৱীত বাম আৰু বাৰণব সৈন্য দলৰ ভিতৰত হোৱা যুদ্ধৰ বৰ্ণনা কৰিছে। দ্বিতীয় দৃশ্যটোক যথাযথভাৱে বাছি উলিয়াব নোৱাৰি; কিন্তু যদিও এই অঙ্কটো বামায়াণৰ পঞ্চম কাণ্ড আৰু প্ৰায় সমগ্ৰ ষষ্ঠ কাণ্ডৰ সৈতে মিলি যায় তথাপি পূৰ্বৰ দুটা অঙ্কত থকা আৰু মই ইতিমধ্যে সমালোচনা কৰি যোৱা দোষ-বিলাকৰপৰা ই মুক্ত। ঘটনাসমূহক যথোচিতভাৱে সংক্ষিপ্ত কৰা হৈছে আৰু দৃশ্যবিলাকৰো ভালদৰেই অভিনয় কৰিব পাৰি ॥ ৭০ ॥

তেওঁৰ ষড়যন্ত্ৰবিলাকৰ নিষ্ফলতাত মাল্যৱানে কৰা স্বগতোক্তিৰে সৈতে প্ৰথম দৃশ্যটো আবন্ত হৈছে, তেনেতে মঞ্চৰ পাচৰপৰা নগৰ-খন দাহ কৰাৰ কথা ঘোষণা কৰা হৈছে। ত্ৰিজটাই আহি বতৰা দিছে যে হনুমাণে এই কাম কৰিলে আৰু বাৰণব এটি পুত্ৰক বধ কৰিলে। মাল্যৱান তেতিয়া গুপ্তচৰ প্ৰেৰণ কৰাৰ বিষয়ে বিবেচনা কৰিবলৈ ওলাই যায় ॥ ৭১ ॥

দ্বিতীয় দৃশ্যত বাৰণে সীতাৰ কপ বৰ্ণনা কৰি আছে, তেনেতে তেওঁৰ বাণী মন্দোদৰীয়ে বামৰ আগমন আৰু সমুদ্ৰত সেতু বন্ধনৰ বিষয়ে বতৰা দিয়েহি। বাৰণে তেওঁৰ উক্তি অবিশ্বাস কৰে আৰু কয়—“পৃথিৱীৰ সকলোবিলাক পৰ্বতেও সমুদ্ৰতলিৰ এটা চুকো পূৰা কৰিব নোৱাৰিব।” তেনেতে নগৰত এটা সমূহীয়া কোলাহল শুনা যায় আৰু তেওঁৰ সেনাপতি গ্ৰহস্তই নগৰ অৱবোধ কৰাৰ

(৫০) তদেহি তাৱদভ্যন্তৰং প্ৰৱিশ্য প্ৰাণিকৰ্যং ৱিচাৰয়ামঃ । পৃঃ ২২৬
[আহাঁ, তেনেহলে ভিতৰ সোমাই গুপ্তচৰৰ কাৰ্য্যৰ বিচাৰ কৰোঁক।]

(৫১) সামী কথু সপদং সৰৱতোভদ্রং নাম অট্টালয়ং আৰু হিঅ
...চিট্ঠদি, পৃঃ ২২৫ [স্বামীয়ে সম্প্ৰতি সৰ্বতোভদ্র নামৰ অট্টালিকাত
আবোধণ কৰি অৱস্থান কৰিছে।]

বিষয়ে বতৰা দিয়েহি। তাৰ পাচত বালিৰ পুত্ৰ অঙ্গদ এজন দূত ৰূপে বাৰণব ওচৰলৈ আহে আৰু সীতাক প্ৰত্যৰ্পণ কৰিবলৈ আৰু লক্ষ্মণৰ চৰণত প্ৰণিপাত জনাবলৈ তেওঁক কয়। সেই বতৰা শুনি বাৰণব খং উঠে আৰু তেওঁক শাস্তি দিবলৈ আদেশ কৰে। অঙ্গদে এটা চোকা উত্তৰ দি জপিয়াই ওলাই যায়। এটা বিৰাট কোলাহল শুনা যায়। ৰাক্ষসবিলাকৰ পতনৰ কথা ঘোষিত হয় আৰু লগে লগে বাৰণ যুদ্ধৰ কাৰণে মাজু হ'বলৈ ওলাই যায় ॥ ৭২ ॥

তৃতীয় দৃশ্যই যুদ্ধখন বৰ্ণনা কৰিছে। সেইখন বাৰণ আৰু তেওঁৰ বীৰপুত্ৰ মেঘনাদৰ মৃত্যুৰ লগে লগে শেষ হয়। যুদ্ধত ব্যৱহাৰ কৰা স্বৰ্গীয় ঐন্দ্ৰজালিক অস্ত্ৰবিলাক আৰু লক্ষ্মণৰ সঞ্জীৱনৰ কাৰণে হনুমানবদ্বাৰা পৰ্বত এটাৰ আনয়নৰ প্ৰদৰ্শন মঞ্চত অসম্ভৱ। ইন্দ্ৰ আৰু চিত্ৰবথৰ কথোপকথনতেই এই অংশক সন্নিবিষ্ট কৰাৰ কাৰণে ভরভূতিক দোষ দিব নোৱাৰি ॥ ৭৩ ॥

যিমান দূৰ অনুমান কৰিব পাৰি দৃশ্যবিলাক নাট্যকাৰৰ কল্পিত, কিন্তু প্ৰধান ঘটনাসমূহ বামায়াণৰপৰা লোৱা। ভরভূতিয়ে অৱশ্যে সেইবিলাকক নিজৰ মতে ক্ৰমৱদ্ধ কৰিছে। দুই দলৰে প্ৰধানসকলৰ ভিতৰত উৰাজুৱাকৈ হোৱা যুদ্ধৰ কথা বামায়াণত নাই। বামায়াণৰ মতে মেঘনাদৰ 'সৰ্পবন্ধনে' বাম আৰু লক্ষ্মণ দুইকো বান্ধি পেলাইছিল; কিন্তু ভরভূতিয়ে কৈছে যে লক্ষ্মণৰ গৰুড়াস্ত্ৰই ইয়াক খণ্ডন কৰিছিল। আগ্নেয়াস্ত্ৰৰে ৰামে কুন্তকৰ্ণৰ সৈন্যদলক পুৰি ছাই কৰাৰ কথা বামায়াণত নাই আৰু মেঘনাদৰ মৃত্যু অলপ বেলেগ ধৰণে ঘটাৱা হৈছে। আন কিছুমান এনে খুঁতিনাটিতো বামায়াণৰ সৈতে এই বৰ্ণনাৰ সামঞ্জস্য নাই ॥ ৭৪ ॥

লক্ষা নগৰীৰ বিলাপেৰে শেষৰ অঙ্কটোৰ আবন্ত হৈছে। তেওঁৰ ভনীয়েক অলকাই^{৫২} আহি তেওঁক সাহুনা দিছেহি। এই কথা মঞ্চৰ পাচৰপৰা ঘোষণা কৰা হৈছে যে সীতাই অগ্নি-পৰীক্ষাত

(৫২) অলকা হৈছে বাৰণব সতীয়া ককায়েক কুব্জৰ ৰাজধানী।

পৰিত্ৰতাৰ পৰিচয় দি ওলাই অহাত দেৱতাসকলে সীতাক অভিনন্দন জনাইছে আৰু দেৱীসকলে বামক দেখা কৰিবলৈ গৈছে। ইয়াতে প্ৰথম দৃশ্যটো শেষ হৈছে ॥ ৭৫ ॥

তাৰ পাচৰ দৃশ্যত আকাশী-বথ পুষ্পক বিমানত উঠি ৰিভীষণে প্ৰৱেশ কৰে আৰু বন্দী হৈ থকা অপ্সৰাবিলাকৰ মুক্তিৰ কথা ঘোষণা কৰে। বামে ৰিভীষণক ধন্যবাদ জনায় আৰু তেওঁলোক আটায়ে বিমানত উঠি অযোধ্যালৈ বুলি যাত্ৰা কৰে। তেওঁলোকে ক্ৰমে এই ঠাইবিলাক পাই যায়—যেনে, বামৰ সেতু, মলয় পৰ্বত, কাবেৰী নদী, পম্পাৰ কাষৰীয়া ঠাই আৰু দণ্ডকাবণ্য; তাৰ পাচত পায় সুউচ্চ শৈল পৰ্বত—তাকে পাৰ হ'বলৈ বিমানখন স্বৰ্গৰ ওচৰ পায়গৈ। ইয়াৰপৰাই তেওঁলোকে শুভ্ৰশৃঙ্গ, কৃষ্ণশৃঙ্গ আৰু সুভ্ৰাণ যুক্ত পৰ্বতটি দেখে ৫৩। এইখিনিতে কুবেৰে পঠোৱা কিন্নৰ মিথুনে বাম আৰু তেওঁৰ পত্নীক অভিনন্দন জনায় আৰু বন্দনা কৰে। তাৰ পাচত বিমানখন বিশ্বামিত্ৰই তপস্যা কৰি থকা হিমালয়ৰ পাদ দেশৰ অভিমুখে যায়, তাৰ পাচত অযোধ্যাৰ ফালে যায় আৰু ইয়াতে তেওঁ ভ্ৰাতৃসকলক, মাতৃ-বিমাতৃসকলক, বশিষ্ঠক আৰু বশিষ্ঠ-পত্নীক লগ পায়। অলপ পাচতে বিশ্বামিত্ৰই তেওঁলোকৰ লগত যোগ দিয়েহি আৰু পূৰ্বপুৰুষসকলৰ সিংহাসনত বামক অভিষিক্ত কৰে। এইখিনিতে অঙ্কটিৰ আৰু নাটখনিৰ সামৰণি পৰে ॥ ৭৬ ॥

এই দৃশ্যই বামায়ণৰ ষষ্ঠ কাণ্ডৰ শেষৰ আঠ অধ্যায়ৰ বিষয়-বস্তুক সামৰি লৈছে; কিন্তু বাল্মীকিয়ে দিয়া বামৰ ভ্ৰমণৰ বিৱৰণ সবলতৰ; তাত তেওঁৰ পৰবৰ্ত্তীজনৰ কল্পনাৰ আতিশয্যাখিনি নাই। ছয়োটা বিৱৰণকে সম্পূৰ্ণৰূপে তুলনা কৰি চাবলৈ পাঠক-সকলক সুবিধা দিবৰ বাবে 'যুদ্ধ কাণ্ড' ১০৮তম অধ্যায়ৰ প্ৰধান কেইশাবী তুলি দিছোঁ—

অনুজ্ঞাতুং তু বামেণ তদ্বিমানং মনোজ্ঞরম্।
উৎপপাত মহামেঘঃ শ্বসনেনোদ্ধতো যথা ॥
পাতয়িত্বা ততশ্চক্ষুঃ সরতো বঘুনন্দনঃ।
অব্রীমৈথিলীং সীতাং বামঃ শশিনিভাননাম্ ॥
কৈলাশ শিখৰাকাৰে ত্ৰিকূট-শিখৰে-স্থিতাম্।
পশ্য লক্ষ্যং তু রৈদেহি নিশ্চিতাং বিশ্বকৰ্মণা ॥
এযোহসৌ দৃশ্যতে দেৱি সমুদ্ৰঃ সৰিতাং পতিঃ।
পৌৰিকো জ্ঞাতিবন্ধ্যকং যেন সহ্যং কৃতং মম ॥
এষ সেতুৰ্য়য়া বন্ধঃ সাগৰে মকৰালয়ে।
তৰ হেতোৰিণালাক্ষি কীৰ্ত্তিৰেবা ভৱিষ্যতি ॥
পশ্য সাগৰমক্ষোভ্যং রৈদেহি ৰুকণালয়ম্।
অপাৰমিৰ গৰ্জ্জন্তুং শঙ্খ-মীন-সমাকুলম্ ॥
এতদ্বেলারনং দেৱি তমালৱনশোভিতম্।
হিস্তালতালগহনং নক্তমালসমাকুলম্ ॥
এষ তীৰে সমুদ্ৰস্ত শঙ্কাবাবো যশস্বিনী।
যত্র বান্ধসবাজোহয়মাজগাম ৰিভীষণঃ ॥
এষা সা দৃশ্যতে সীতে কিঙ্কিকা চিত্ৰকাননা।
সুগ্ৰীৱনগৰী বম্যা যত্র বালী হতো ময়া ॥
এতন্মাল্যৱতঃ শৃঙ্গং কিঙ্কিক্যা দ্বাৰি ভাস্বৰম্।
চত্বাৰো বাৰ্ষিকা মাসা যত্র দেব্যুষিতা ময়া ॥
রীক্ষশ্ব সূমহান্ সীতে সৱিহাদিৱ তোয়দঃ।
ঋত্মূকো গিৰিৱৰো ধাতুভিৰ্বহুভিৰ্বৃতঃ
এষা সা দৃশ্যতে পম্পা নলিনী চিত্ৰকাননা।
ত্বয়া বিহীনো যত্ৰাহং তৎ তদ্বৎ ৰিলপ্তৱান্ ॥
এষা সা পৰ্বশালা চ দৃশ্যতে চাকদৰ্শনে।
যতস্তং বান্ধসেন্দ্রেন বাৱণেন হৃতা বলাৎ ॥

এয়া গোদাবৰী বম্যা প্ৰসন্নসলিলা শুভা ।
 অগস্ত্যশ্ৰমশ্চৈৱ দৃশ্যতে কদলীবৃতঃ ॥
 দৃশ্যতেহয়ং চ বৈদেহি চিত্ৰকূটঃ শিলোচ্চয়ঃ ।
 যত্র মাং কৈকেয়ীপুত্ৰঃ প্ৰসাদয়িতুমাগতঃ ॥
 এয়া মন্দাকিনী পুণ্যা নদী স্মৃতিমলোদকা ।
 পিতুৰ্নিৰ্গণং যত্র ময়া মূলফলৈঃ কৃতম্ ॥
 এয়া চ যমুনা বম্যা দৃশ্যতে চিত্ৰকাননা ।
 ভবদ্বাজাশ্ৰমশ্চৈৱ প্ৰয়াগমভিতঃ শিৱঃ ॥
 ইয়ং চ দৃশ্যতে সীতে গঙ্গা ত্ৰিপথগামিনী ।
 শৃঙ্গৰেব পুৰং চৈৱ গুহো যত্র সখা মম ॥
 ইন্দুদীপুৰ্ণমেতচ্চ দৃশ্যতে তনুমধ্যমে ।
 এক বাত্ৰোষিতা যত্র তীৰ্ণা ভাগীৰথীং রয়ম্ ॥
 এয়া সা দৃশ্যতে সীতে ৰাজধানী পিতুৰ্গম ।
 অযোধ্যা কুৰু বৈদেহি প্ৰণামং পুনৰাগতা ॥
 ততস্তে ৰানবা সৰ্বে সসুগ্ৰীৱ-ৱিভীষণাঃ ।
 উৎপত্যাৎপত্য সংহৃষ্টাঃ পুৰীং তাং দদৃগুস্তদা ॥

[বামৰ আঙা পাই সেই মনৰ সমান বেগী বিমানখনে
 বতাহৰ আঘাতত মহামেঘ ওপৰলৈ উৰাদি ওপৰলৈ উঠি গ'ল ॥
 তাৰ পাচত সকলো ফালে দৃষ্টি নিক্ষেপ কৰি বয়ুনন্দন বামে
 জোনৰ দৰে গুৱনি মুখৰ মিথিলা-কুঁৱৰী সীতাক ক'লে ॥ হেবা
 বৈদেহী, কৈলাস শিখৰৰ নিচিনা ত্ৰিকূট শিখৰত থকা ৱিধ্বকৰ্ম্মাই
 নিৰ্ম্মাণ কৰা লঙ্কাখনি চোৱাঁ ॥ হে দেৱী, এয়া সৰ্বিংসকলৰ
 পতি সমুদ্ৰ; তেওঁ মোৰ পুৰণি কালৰ জ্ঞাতি আৰু তেওঁ মোৰ প্ৰতি
 সহনীয় হৈ পৰিছিল ॥ হে বিশালাক্ষি, এই জলচৰবিলাকৰ আনয়
 সমুদ্ৰত সেতুখন ময়েই তোমাৰ কাৰণে বান্ধিলোঁ আৰু ইয়েই
 কীৰ্ত্তিকপে থাকি যাব ॥ হে বৈদেহি, বকণালয় আৰু পাব নোহোৱা
 যেন লগা, গৰ্জ্জন কৰি থকা, শঙ্খ আৰু মংগুৰদ্বাৰা পৰিপূৰ্ণ অলব-

অচৰ সাগৰখন চোৱাঁ ॥ তমাল বনেৰে শোভিত, হিন্তাল আৰু
 তাল গছেৰে ঠাঁহ খাই থকা নক্সমাল গছেৰে পৰিপূৰ্ণ সমুদ্ৰতীৰৰ
 বনখনিলৈ চোৱাঁ ॥ হে যশস্বিনী, সমুদ্ৰতীৰত এয়া সেই শিৱিৰটো
 য'ত এই ৰাক্ষসৰাজ ৱিভীষণে আহি আমাক লগ ধৰিছিলহি । হে
 সীতা, এয়া সেই সুন্দৰ কিষ্কিন্ধ্যা কানন য'ত সুগ্ৰীৱৰ নগৰীত মই
 বালিক বধ কৰিছিলো ॥ হে দেৱী, এয়া কিষ্কিন্ধ্যাৰ দুৱাৰত
 মাল্যৱান পৰ্বতৰ উজ্জল শৃঙ্গটো—য'ত মই বাৰিষাৰ চাৰিটা মাহ
 বাস কৰিছিলো ॥ সীতা, বিজুলীৰ সৈতে প্ৰকাশ পোৱা মেঘৰ
 নিচিনা, বহুতো ধাতুৰে আবৃত, স্তমহান্ গিৰিশ্ৰেষ্ঠ ঋষ্যমুক পৰ্বতটো
 চোৱাঁ ॥ এয়া আকৌ গুৱনি বনেৰে সৈতে পম্পা নামৰ পত্নমৰ
 সৰোবৰটি দেখা গৈছে য'ত তোমাৰ অবিহনে মই বহুতো বিলাপ
 কৰিছিলো ॥ হে চাকদৰ্শনা, এয়া সেই পৰ্ণশালাটো দেখা
 গৈছে—য'ৰপৰা তোমাক ৰাক্ষসৰাজ ৰাৱণে বলেৰে হৰণ কৰি
 নিছিল ॥ এইখন, নিৰ্ম্মল পানীৰে সৈতে ধুনীয়া পুণ্যময়ী গোদাবৰী
 নদী আৰু ওচৰতে লাগনি গছেৰে আগুৰি থকা অগস্ত্যৰ আশ্ৰমখনো
 দেখা গৈছে ॥ আকৌ এই চিত্ৰকূট নামৰ পাহাৰটো দেখা গৈছে—
 য'ত মোক কৈকেয়ীপুত্ৰ ভৰতে সন্তুষ্ট কৰিবলৈ আহিছিল ॥
 এইখন নিৰ্ম্মলোদকা পুণ্যৱতী নদী মন্দাকিনী—য'ত মই ফল-মূলেৰে
 সৈতে পিতৃৰ তৰ্পণ দিছিলো ॥ এইখন গুৱনি বনেৰে সৈতে ধুনীয়া
 যমুনাখন দেখা গৈছে আৰু প্ৰয়াগৰ ওচৰতে মঙ্গলময় ভবদ্বাজৰ
 আশ্ৰমখনো দেখা গৈছে ॥ সীতা, এইখন আকৌ ত্ৰিপথগামিনী গঙ্গা
 চকুত পৰিছে । আকৌ শৃঙ্গবেৰপুৰ বোলা ঠাইখন, য'ত মোৰ সখা
 গুহুই বাস কৰে তাকো দেখা পোৱা গৈছে ॥ হে তনুমধ্যমা, এয়া
 আকৌ ইন্দুদী গছৰ গুৰি দেখা গৈছে—য'ত আমি ভাগীৰথী পাৰ হৈ
 এৰাতি বাস কৰিছিলো ॥ এয়া মোৰ পিতাৰ ৰাজধানী অযোধ্যা দেখা
 পোৱা গৈছে । হেবা বৈদেহী, তুমি আকৌ উভতি আহিছা যেতিয়া
 প্ৰণাম কৰাঁ ॥ তাৰ পাচত সুগ্ৰীৱ আৰু ৱিভীষণকে আদি কৰি

সকলো বান্ধবে জপিয়াই জপিয়াই বং মনেৰে সেই নগৰীখন চাবলৈ ধৰিলে ॥] ৭৭ ॥

ভৰ্ভূহৰিয়ে [ভট্টিয়ে ?]* বামায়ণক আখৰে আখৰে অনুসৰণ কৰিছে। বামৰ প্ৰত্যাহৰ্ত্তনৰ তেওঁ দিয়া বিৱৰণ পাঁচোট। অতি সুন্দৰ শ্লোকত আছে। (২২সৰ্গৰ ২৪শ শ্লোকৰপৰা ২৮শ শ্লোকলৈ। কালিদাসে বয়ুৰংশৰ ত্ৰয়োদশ সৰ্গত দিব্য বিমান-খনত আকাশমার্গ ইদি ভ্ৰমণৰ এটা নিয়মীয়া বিৱৰণ দিছে। কালিদাসেই এই বিষয়ত প্ৰথম কৰি বুলি মোৰ ওচৰত প্ৰতিভাত হৈছে। তেওঁ এঠাইত স্পষ্টভাৱে কৈছে—

কচিৎ পথা সঞ্চবতে সুৰাণাং কচিদ্বনানাং পততাং কচিচ্চ ॥

যথারিধো মে মনসোহভিলাষঃ প্ৰৱৰ্ত্ততে পশু তথা ৰিমানস্ ॥

[কেতিয়াবা দেৱতাসকলৰ মার্গত বিচৰণ কৰে, কেতিয়াবা মেঘমার্গ ইদি যায় আৰু কেতিয়াবা পক্ষীবিলাকৰ পথত বিচৰণ কৰে। মোৰ মনৰ যেনে অভিলাষ, চোৱা বিমানখনো তেনেদৰেই গৈছে ॥] ভরভূতিয়ে সেই কাৰণে তেওঁৰ আমোদজনক বৰ্ণনাটোৰ সম্পূৰ্ণ মৌলিকতা দাবী কৰিব নোৱাৰে আৰু যদিও তেওঁৰ বিমানখনৰ উচ্চতৰ স্তৰত ভ্ৰমণ খুব বৈচিত্ৰ্যপূৰ্ণ তথাপি পৃথিৱীৰ ভৌগলিক জ্ঞান নথকা হেতুকে সেই ক্ষেত্ৰত যিমানখিনি সুবিধা এনেয়ে ল'ব পাৰিলেহেঁতেন সিমানখিনি তেওঁ ল'ব নোৱাৰিলে ॥ ৭৮ ॥

বামৰ প্ৰত্যাহৰ্ত্তনৰ বৰ্ণনাৰ বিষয়ত কিছুমান পৰবৰ্ত্তী নাট্যকাৰ কিন্তু ভরভূতিৰ ওচৰত যথেষ্ট খণী। পৌৰাণিক কাহিনীৰ জ্ঞানৰ উন্মুক্ত আৰু সেই কাৰণেই অমার্জিত প্ৰকাশেৰে সৈতে আৰু পুষ্পক বথখনৰ যাত্ৰাৰ বিষয়ত সামান্য পৰিবৰ্ত্তনৰ সৈতে বাল-বামায়ণ আৰু অনৰ্ঘৰাঘৱত দিয়া বিৱৰণ প্ৰায় মিলি যায়। জয়দেৱে অৱশ্যে ভ্ৰমণটো অতি চুপ্তকৈ বৰ্ণনা কৰিছে—যেহেতু তেওঁ নিজৰ ৰচনাক এটা অভিনবত্ব দিব খুজিছিল, কিন্তু তেওঁৰ

*বৰ্ত্তমান ভৰ্ভূহৰি আৰু ভট্টি দুজন লোক বুলি প্ৰমাণ হৈছে।—সঃ

পূৰ্ববৰ্ত্তীসকলৰ ৰচনাই সেই বিষয়ে অতি অলপহে নতুন কথা বাকী ৰাখিছিল। মই মধুসূদন মিশ্ৰৰ কথা উল্লিখিত নাই, কিয়নো তেওঁ বিষয়টোৰ উল্লেখ মাত্ৰ কৰি তাক সম্পূৰ্ণৰূপে বাদ দি গৈছে ॥ ৭৯ ॥

বহুতো গুৰুত্বপূৰ্ণ প্ৰশ্নৰ ক্ষেত্ৰত জ্ঞান দিব পাৰে কাৰণে মহাবীৰচৰিত নাটকখন ঐতিহাসিক দৃষ্টিকোণৰপৰা আমাৰ সমস্ত মনোনিবেশৰ যোগ্য। মনুকেই সৰ্বপ্ৰথম ধৰ্ম্মশাস্ত্ৰকাৰ বুলি আৰু তেওঁৰ সূত্ৰবিলাককে থকাবিলাকৰ ভিতৰত প্ৰাচীনতম বুলি ভবাটো আমাৰ সহজ হৈ পৰিছে; কিন্তু ভরভূতিয়ে আমাক কৈছে যে ৰশিষ্ঠই প্ৰথমে ধৰ্ম্মৰ দৃষ্টি লভিছিল আৰু মনু আৰু আনসকলে পাচত তাকে প্ৰকাশ কৰিছিল^{৫৪}। ভরভূতিৰ দিনত যে ধাৰণাটো তেনেকুৱাই আছিল সেই বিষয়ে আমাৰ সন্দেহ নাই; আৰু ৰশিষ্ঠৰ সূত্ৰৰ ভাষাবিলাক তুলনা কৰি চাই দেখা যায় যে এইটোৱেই গুৰু ধাৰণা। আন কি এতিয়া যি অৱস্থাত পোৱা যায় তাৰপৰাও দেখা যায় যে ৰশিষ্ঠৰ লেখা-খিনি ইমান সহজ আৰু সবল যে ভরভূতিৰ মতটোৰো সহায় লৈ মই ধৰ্ম্মশাস্ত্ৰবিলাকৰ ভিতৰত ইয়াক প্ৰথম ঠাই দিবলৈ কোনো সন্দেহ নকৰোঁ। আনহাতে মনুসংহিতা জনপ্ৰিয় সূত্ৰবিলাকৰ এটি সংহিতা (সংকলন) মাত্ৰ বুলি প্ৰত্যেক ইউৰোপীয় পণ্ডিতে স্বীকাৰ কৰে আৰু প্ৰত্যেকজন সাৱধানী পাঠকৰ ওচৰতে সেই কথা ধৰা পৰিব ॥ ৮০ ॥

এই নাটকত (বী. চ, ৩/২) এজন অতিথিৰ অভ্যৰ্থনাৰ কাৰণে এজনী দামুৰীক বধ কৰাৰ কথা উল্লেখ কৰাটোও বৰ আমোদজনক।

(৫৪) প্ৰাগ্ ধৰ্ম্মশাস্ত্ৰ ভৱন্ত এৱ পৰম দ্ৰষ্টাৰ আসন্, গুৰোৰ্লকা

জ্ঞানমনেকধা প্ৰবচনৈৰ্গদ্বাদ্বয়ঃ প্ৰাণয়ন্ ॥ বী ৪/২৫।

[পূৰ্বতে ধৰ্ম্মৰ প্ৰথম দ্ৰষ্টা আপুনিয়াই আছিল, প্ৰবচনৰদ্বাৰা গুৰুৰপৰা অনেক প্ৰকাৰে জ্ঞান লাভ কৰি পাচত মনু আদিয়ে ধৰ্ম্মশাস্ত্ৰ প্ৰণয়ন কৰিছিল ॥]

এই কথাটোৱে উল্লেখ আকৌ উত্তৰচৰিতৰ চতুৰ্থ অঙ্কত কৰা হৈছে।^{৫৫} প্রাচীন ভাৰতত যে গো-মাংস ভক্ষণ চলিছিল এই কথা বোধকৰো বহুতেই জানে। এইটো পুৰণি শাস্ত্ৰবিলাকৰ দ্বাৰা সমৰ্থিত আৰু বহুতো প্রাচীন পুথিত ইয়াৰ উল্লেখ আছে। তলৰ শ্লোকটিত ভাব মিশ্ৰই ইয়াৰ গুণবিলাক কৈছে।

গো মাংসস্ত গুৰু স্নিগ্ধং পিত্তশ্লেষ্মাৱিবৰ্দ্ধনম্।

বৃংহণং ৰাতহৃদ্বল্যমপথ্যং পীনসপ্রণুং ॥

[গো-মাংস গধুৰ, স্নিগ্ধ আৰু পিত্ত আৰু কফ বৰ্দ্ধক, ই এটা বৃংহণ (বস, বক্তাদিবৰ্দ্ধক), বাতনাশক, বলকাৰক আৰু পীনস বোগৰ জনক ॥]। ইয়াৰপৰা সহজে এই সিদ্ধান্ত কৰিব পাৰি যে মাজে-সময়ে বোগীৰ পথ্যৰূপে যদি ইয়াৰ বিধান কৰা নহ'লহেঁতেন তেনেহলে তেওঁৰ গ্ৰন্থত ই ঠাই নাপালেহেঁতেন ॥ ৮১ ॥

কিন্তু গো-মাংস ভক্ষণৰ প্ৰথাৰ উল্লেখ কৰাতকৈ তেনে তেনে উপলক্ষত দামুৰী বধ কৰাৰ উল্লেখ কৰাৰ কাৰণেহে উদ্ধৃত অংশ-বিলাকৰ বিশেষত্ব অধিক। মই জনাত কোনো ধৰ্মসংহিতাই এইটো অনুমোদন কৰা নাই। কিন্তু মই আন ঠাইতো দেখুৱাব দৰেই ভরভূতিয়ে এই কথাটো বশিষ্ঠ-সংহিতাৰপৰাই লোৱা যেন লাগে, য'ৰ 'বৎসতৰী' বোলা শব্দটো প্ৰচলিত হিন্দু ভাবধাৰাৰ প্ৰতি আনুগত্যৰ হেতুকে কোনো লিপিকাৰে বাদ দি যোৱা যেন দেখা যায়। কিয়নো আগেয়ে কেতিয়াও নথকা অথবা তেওঁৰ দিনত নথকা এটা প্ৰথাৰ বিষয়ে উল্লেখ কৰি ভরভূতিয়ে তেওঁৰ দৰ্শক-সকলৰ মন জুগুপ্ত কৰিবলৈ সাহ কৰিলেহেঁতেন বুলি কেতিয়াও ধৰি ল'ব নোৱাৰি ॥ ৮২ ॥

নাৰীসকলৰ অৱস্থাৰ বিষয়েও এই নাটকে কিছু জ্ঞান দিয়ে।

(৫৫) শ্ৰোত্ৰিয়াগ্ৰাভ্যাগতায় বৎসতৰীং মহোক্ষং বা মহাজং বা নিৰ্বপন্তি গৃহ মেধিনঃ। [বেদজ্ঞ অতিথিৰ কাৰণে গৃহস্থসকলে দামুৰী বা ডাঙৰ বলদ বা ডাঙৰ ছাগলী এটা বধ কৰে।]

ৱিদেহৰ ৰাজকুঁৱৰীসকল বিশ্বামিত্ৰৰ আশ্ৰমলৈ অনাবৃতভাৱেই গৈছিল। জামদগ্ন্যৰ সৈতে ভেটা-ভেটি হোৱাৰপৰা ৰামক বিবত ৰাখিবলৈ সীতা অনুচৰবিলাকৰ সৈতে ওলাই আহিছে আৰু তেওঁ অযোধ্যালৈ উভতি অহাত তেওঁৰে সৈতে সীতাই সমাজৰ আগত ওলাইছে। বৃদ্ধা ৰাণীসকলে তেওঁলোকৰ সন্তানসকলক লগ পাবলৈ ওলাই আহে। তথাপি এই কথা ধৰি ল'ব নেলাগিব যে বয়ঃপ্ৰাপ্তা হিন্দু নাৰীসকলে তেওঁলোকৰ ইউৰোপীয় ভনীসকলৰ সৈতে সমানে গতি-বিধিৰ স্বাধীনতা উপভোগ কৰিছিল। এতিয়াৰ দৰেই তেতিয়াও তিবোতাৰ কাৰণে স্কীয়া কক্ষৰ ব্যৱস্থা আছিল। এতিয়াৰ দৰেই বয়ঃপ্ৰাপ্তা নাৰীসকলৰ অবাৰিতভাৱে সমাজত ওলাবলৈ অনুমতি নাছিল। এতিয়াৰ দৰেই পুৰুষৰ সৈতে তেওঁলোকক সম-মৰ্য্যাদা দিয়া নহৈছিল। ৱিদেহৰ ৰাজকুঁৱৰীসকলে অযোধ্যাৰ ৰাজকোঁৱৰ-সকলৰ সৈতে কথা নেপাতে। সীতাই জ্যেষ্ঠসকলক প্ৰণাম জনাবলৈ ওলাই অহা নাই; কিন্তু তেওঁৰ সেৱাৰ কথা ভিতৰৰপৰাই জনোৱা হৈছিল (ৱী. চ ৪/৩৪ৰ পৰা ৪/৩৫)। এতিয়া নগৰত হিন্দু নাৰীৰ আবুৰ বেচি হৈছে। আন কি গাঁওবিলাকতো কিছুমান চহকী পৰিয়ালে তেওঁলোকৰ তিবোতাসকলক নগৰত ৰখাৰ দৰেই আবুৰত ৰাখে; কিন্তু বৈদিকোত্তৰ সংস্কৃত সাহিত্যৰ এই যুগটোত বয়ঃপ্ৰাপ্তা হিন্দু নাৰীসকলে অবাধে বিচৰণ কৰিব পাৰিছিল আৰু পুৰুষসকলক লগ পাব পাৰিছিল বুলি মানি লোৱাটো অন্ধতা হ'ব ॥ ৮৩ ॥

পঞ্চম অঙ্কৰ তৃতীয় শ্লোকত মলয়াচলৰ অৱস্থিতিৰ বিষয়ে নিভুল-ভাৱে জনোৱাৰ কাৰণে ভৌগলিকভাৱেও নাটকখন মূল্যৱান। ৱাল্মীকিয়ে আন কি বিদ্যৰ অৱস্থানো ভালদৰে নাজানিছিল। তেওঁৰ মতে তেওঁলোক দক্ষিণৰ ফালে যোৱাৰ পাচত সেই পৰ্ব্বততে কপি-সকলে সম্পাতিক লগ পাইছিল (ৰামায়ণ ৪-৫৬-৩)। পুৰাণবিলাকৰ ভূগোলো যিমান হ'ব পাৰে সিমান ভ্ৰান্ত। কালিদাসৰ গ্ৰন্থত থকা বিৱৰণেহে কেৱল দেখুৱায় যে মলয় ভাৰতৰ দক্ষিণত; কিন্তু ইয়াৰ

কাষেদিয়ে বৈ যোৱা বুলি কাবেবীৰ উল্লেখ থকাত ই যে আধুনিক নীলগিৰিৰ সৈতে একে, সেই কথাত কোনো সন্দেহৰ থল নেথাকে। আন কিছুমান বিচাৰৰ সহায়তো এই সিদ্ধান্তত উপনীত হ'ব পাৰি। ইয়াৰ দক্ষিণলৈ থকা মাছুবা পৰ্বতমালাক ভরভূতি আৰু কালিদাসে সঠিকভাৱে নেজানিছিল যেন লাগে—যেহেতু দুইজনে ইয়াক নীলগিৰিৰ সৈতে ভুল কৰিছে। প্ৰথমজনে কৰিছে ৱী, ৭/১১ত আৰু দ্বিতীয়জনে ৱয়ু ১২-২ত। অৱশ্যে এনেও হ'ব পাৰে যে নামটো দুই শাৰী পৰ্বতৰ ক্ষেত্ৰতে প্ৰয়োগ কৰা হৈছিল ॥ ৮৪ ॥

সাহিত্যৰ ফালৰপৰা নাটকখনিৰ যথেষ্ট মূল্য আছে। ভাষাৰ জতুৱা ঠাচ শিকিব পাৰি কাৰণে ছাত্ৰসকলৰ বাবে ইয়াৰ অধ্যয়ন লাভজনক। একশ্ৰেণী অতি আৱশ্যকীয় শব্দ অৰ্থাৎ ক্ৰিয়া বা ধাতুৰ ইতিহাস আৰু অৰ্থবিলাক জানিবৰ বাবে অভিধান বচক-বিলাকৰ বাবে ই এটি অতি ফলপ্ৰসূত উৎস। সেই শ্ৰেণী শব্দৰ বাবে তেওঁলোকে মিছাতে পুৰণি জনপ্ৰিয় শব্দকোষবিলাক খুচৰিব লগীয়া হয়। কাব্যৰ ফালৰপৰা ইয়াৰ সকলো গুণেই আছে—যিবিলাকৰ কথা মই ইয়াৰ পাচতেই ক'ম ॥ ৮৫ ॥

ভরভূতিৰ পাণ্ডিত্যৰ বিষয়ে নাটকখনে যি ধাৰণা দিয়ে সি সঁচাকৈয়ে আচৰিত। প্ৰায় প্ৰত্যেকটো অঙ্কতেই সাহিত্যৰ কোনোবা এটা নহয় কোনোবা এটা শাখাত তেওঁৰ পাণ্ডিত্যৰ পৰিচয় আছে। প্ৰথম অঙ্কটো তেওঁৰ বৈদিক জ্ঞানেৰে আৰম্ভ হৈছে আৰু অথৰ্ববেদৰ মন্ত্ৰবিলাকৰ বিষয়ে উল্লেখৰে শেষ হৈছে। দ্বিতীয়টোৱে তেওঁৰ দেশৰ উপাখ্যানবিলাকৰ বিষয়ে গভীৰ জ্ঞানৰ পৰিচয় দিয়ে। ধৰ্ম আৰু নীতি-বিষয়ক গ্ৰন্থবিলাকৰ বিষয়ে উল্লেখৰ উপৰিও তৃতীয় অঙ্কত যোগ-দৰ্শনৰ আভাস এটিও দিয়া হৈছে। চতুৰ্থাঙ্কৰ প্ৰথম অংশটো গোটেই ৰাজনীতি। গ্ৰন্থখনৰ বাকী অংশই ৰামায়ণৰ বিষয়ে তেওঁৰ সূক্ষ্ম জ্ঞানৰ পৰিচয় দিয়ে, তদুপৰি তেওঁৰ জ্ঞানৰ কথা অ'ব ত'ব অংশবিলাকৰপৰা জানিব পাৰি। ই নিঃসন্দেহে

এজন বিশেষ মানুহৰ বিশেষ জ্ঞানবহে পৰিচয় দিয়ে, কিন্তু এই কথা সহজে অনুমান কৰিব পাৰি যে একে সমান গভীৰতা নেপালেও যিসকল দৰ্শকৰ আগত নাটকখনি অভিনীত কৰা হৈছিল তেওঁলোকৰ শিক্ষাৰ্থী সাধাৰণতে এই সকলোবিলাক বিষয় মাণ্ডুবিছিল ॥ ৮৬ ॥

নাটক হিচাপে অৱশ্যে ইয়াৰ বহুতো দোষ আছে। তাৰে কিছুমানৰ বিষয়ে মই ইতিমধ্যেই মন্তব্য কৰি গৈছো। ৰামৰ কাহিনীটোক যথাযথভাৱে সংক্ষিপ্ত কৰা হোৱা নাই আৰু কিছুমান অঙ্কত বৰ্ণনাই অভিনয়তকৈ প্ৰাধান্য লাভ কৰিছে। চৰিত্ৰবিলাকো ভালদৰে অঙ্কিত হোৱা নাই আৰু মানৱ-চৰিত্ৰৰ বেয়া ফালটো সমূলি দেখুৱা হোৱা নাই। অতিশয়োক্তিৰ আতিশয্যপূৰ্ণ যি এটি ৰীতিত আমাৰ কৰিয়ে প্ৰায়ে হাত দিছে সেইটো আমাৰ পূৰ্বপুৰুষসকলৰ বিশ্বাসৰ সৈতে সম্পূৰ্ণৰূপে খাপ খায় যদিও সি আধুনিক কচিৰ বিৰোধী। এই বিষয়ত তেওঁ মূল আৰ্হি ৰামায়ণকো চেৰ পেলাইছে। ৰামায়ণৰ মতে হৰধনুখন প্ৰতিদ্বন্দ্বিতাৰ ক্ষেত্ৰলৈ আনিছিল মানুহে, কিন্তু ভরভূতিয়ে ইয়াক স্বৰণ কৰিলত উপস্থিত হৈছে বুলি দেখুৱাইছে। ৰাণ্মীকিৰ বান্দৰবিলাকে বনৰীয়া হাতীক ধৰিব পাৰিছিল আৰু গভীৰ হৃদৰ পানীও ঘোদালিব পাৰিছিল (ৰামায়ণ, প্ৰথম কাণ্ড, ২০ অধ্যায়); ভরভূতিৰ বান্দৰবিলাকে পৰ্বতবিলাকো দলিয়াব পাৰিছিল আৰু সাগৰৰ পানীও পি শেষ কৰিব পাৰিছিল (৫/৩২)। ৰামায়ণত গৃধ্ৰৰাজ জটায়ুৱে উৰা মাৰিছে আৰু পৰ্বতবদৰে ৰাৱণৰ বথক বাধা দিছে। ৱীৰচৰিতত তেওঁ উৰি যাওঁতে মেঘ ভাগি কুঁৱলী হৈছে আৰু পৰ্বতবিলাকো ভাগি ছিটিকি পৰিছে (৫/১) ॥ ৮৭ ॥

দ্বিতীয় নাটক উত্তৰ ৰামচৰিতখন তেওঁ নিজপুত্ৰ কুশ আৰু লৱক লগ পোৱালৈকে ৰামৰ কাহিনীটোৰেই ধাৰাবাহিক প্ৰকাশ। ৱীৰচৰিতৰ দৰে ইয়াতো সাতোটা অঙ্ক আছে। প্ৰথম অঙ্কৰ

প্ৰস্তাৱনাই আমাক জনাইছে যে কেইদিনমান থকাৰ পাচত জনক তেওঁৰ দেশলৈ উভতি গৈছে আৰু বামে তেওঁৰ পত্নীক পিতাকৰ অনুপস্থিতিৰ বাবে সান্ত্বনা দিবলৈ তেওঁৰ বাসগৃহত প্ৰৱেশ কৰিছে। তাৰ পাচত তেওঁলোকৰ কথোপকথনেৰে অঙ্কটি আৰম্ভ হয়, তেনেতে ঋষি অষ্টাবক্ৰ সোমাই আহে আৰু সীতাৰ মনোবাঞ্ছা পূৰ্ণ কৰিব লাগে আৰু তেওঁৰ প্ৰজাক সমুপস্থিত ৰাখিব লাগে বুলি বামক তেওঁৰ আধ্যাত্মিক উপদেষ্টাসকলৰ এটি বাতৰি দিয়েহি। সীতাৰ বিসৰ্জনক সমৰ্থন কৰিবৰ কাৰণে আৰু তাক সহজে গ্ৰহণ কৰিবৰ বাবে আমাক প্ৰস্তুত কৰিবলৈকে ইয়াক দিয়া হৈছে। তাৰ পাচত ঋষি জনা যায় আৰু লক্ষ্মণ সোমাই আহে আৰু প্ৰাসাদৰ বেৰত আঁকি থোৱা তেওঁলোকৰ প্ৰথম জীৱনৰ কাহিনী ছবিবিলাক চাবলৈ তেওঁলোকক ওলাই আহিবলৈ কোৱা হয়। তেওঁলোক ওলাই যায় আৰু চিত্ৰৰ বেলেগ বেলেগ অংশবিলাক অতি সুন্দৰ ভাষাত সীতাক বৰ্ণনা কৰি দেখুৱা হয়। যেতিয়া ‘জুহুকান্ত’বিলাকৰ ওপৰত সীতাৰ চকু পৰে তেতিয়া বামে তেওঁক সেইবিলাকক সেৱা কৰিবলৈ কয় যাতে সেইবিলাক তেওঁৰ সন্তানসকলেও লাভ কৰে। নাটকখনৰ বাকী অঙ্কবিলাকত ইয়াৰ যথেষ্ট ব্যৱহাৰ কৰা হৈছে। তাৰ পাচত সীতাৰ ভাগৰ লাগে আৰু তেওঁ স্বামীৰ বাহুত মূৰ থৈ শুই পৰে ॥ ৮৮ ॥

তেনেতে এজন দূত আহে আৰু বামক কাণে কাণে কয় যে ৰাক্ষসে হৰণ কৰা ৰাণী এগৰাকীক পুনৰ গ্ৰহণ কৰাত প্ৰজাই তেওঁক গৰিহণা দিছে। বাম নিকপায়! প্ৰজাক সমুপস্থিত কৰিবই লাগিব। তেওঁ প্ৰিয়তমা সীতাৰ বিসৰ্জনৰ আদেশ দিয়ে আৰু দূতজনে এই আদেশ লক্ষ্মণৰ ওচৰত নিবেদন কৰিবলৈ ওলাই যায়। ৰাণী এগৰাকী য’ত শুই আছে তেনে কক্ষলৈ এজন দূত সোমাই অহা কথাটোৱে সেই কক্ষবিলাক যে মুকলি ধৰণৰ তাৰে ইঙ্গিত দিয়ে বুলি তৰ্ক কৰিব পাৰি, কিন্তু কৰিয়ে তেনে ধৰণৰ ভুল ধাৰণা কৰাবপৰা

আমাক বক্ষা কৰিবলৈকে এই দূতজনৰ বিষয়ে ‘শুদ্ধান্তচাৰী’ বোলা বিশেষণটি প্ৰয়োগ কৰিছে আৰু ই কেৱল ইয়াকে দেখুৱায় যে কিছুমান পুৰণা ভূতাই আভ্যন্তৰ কক্ষলৈ অবাধে প্ৰৱেশ কৰিব পাৰিছিল ॥ ৮৯ ॥

ৰাম শোকত অভিভূত হৈ পৰে। তেওঁৰ ৰাণীৰ নিষ্কলঙ্ক শৰীৰটো কলুষৰপৰা মুক্ত কৰিবলৈ তেওঁৰ বাহু আঁতৰাই আনে আৰু নিম্নলিখিত কৰণ বিলাপখিনি হিয়া উজাৰি প্ৰকাশ কৰে —

“হন্ত বিপৰ্য্যস্তঃ সম্প্ৰতি জীৱলোকঃ। অঘ পৰ্য্যৱসিতং জীৱিত-
প্ৰয়োজনং ৰামস্ত। শূন্যমধুনা জীৰ্ণাৰণ্যং জগৎ। অসাবঃ সংসাবঃ,
কষ্টপ্ৰায়ং শৰীৰম্। অশৰণোহস্মি কিং কৰোমি। কা গতিঃ। ক
গচ্ছামি। অথৱা,

দুঃখ সংৱেদনায়ৈৱ ৰামে চৈতন্যমৰ্পিতম্।

মৰ্মোপঘাতিভিঃ প্ৰাণৈৰ্জকিলায়িতং স্থিৰৈঃ ॥

হা অশ্ব অকদ্ধতি। হা ভগৱন্তৌ বশিষ্ঠ-ৰিষ্যামিত্ৰৌ। হা
ভগৱন্ পাৱক। হা দেৱি ভূত ধাত্ৰি। হা তাত জনক। হা তাত।
হা মাতৰঃ। হা প্ৰিয়সখ মহাৰাজ সুগ্ৰীৱ। হা সৌম্য হনুমন্।
হা পৰমোপকাৰিন্ লঙ্কাধিপতে ৰিভীষণ। হা সখি ত্ৰিজটে। দূষিতাঃ
শ্ব, পৰিভূতাঃ শ্ব ৰামহতকেন। অথৱা কো নামাহমেতেষামাহ্বানে।

তে হি মন্ত্ৰে মহাত্মানঃ কৃতেন্নৈন ছৰাশ্বনা।

ময়া গৃহীতনামানঃ স্পৃশ্যন্ত ইৱ পাপুনা ॥

যোহহং ৰিশ্ৰান্তাছৰসি নিপত্য লঙ্কানিদ্ৰায়ুন্ম্য প্ৰিয় গৃহিণীং গৃহস্ত
শোভাম্। আতঙ্ক স্মৃতিত কঠোৰগৰ্ভ-গুৰ্বীং ক্ৰৱাদভ্যো ৰলিমিৱ
নিঘ্ৰুণঃ ক্ষিপামি ॥” [হায়, সম্প্ৰতি জীৱলোক ব্যাকুল হৈ পৰিল।
আজি আৰু ৰামৰ জীয়াই থকাৰ প্ৰয়োজন শেষ হ’ল। জীৰ্ণ
অৰণ্যৰ নিচিনা এই জগতখন এতিয়া শূন্য হৈ পৰিল। সংসাব
অসাব হ’ল। শৰীৰ কষ্টপূৰ্ণ হ’ল। মোৰ আৰু আশ্ৰয় নাই। কি
কৰোঁ। কি গতি। কলৈ যাম। অথবা—

দুখ অনুভৱ কৰিবৰ কাৰণেই বামক চেতনা দিয়া হৈছে। তাতে মৰ্মস্বাতি প্ৰাণেও বজ্ৰৰ খুটিৰ দৰে অলৰ-অচৰ হৈ বৈ আছে ॥ হাঁয় মাতৃ অকল্কতি। হাঁয় ভগবান বশিষ্ঠ আৰু বিশ্বামিত্ৰ। হাঁয় ভগবান অগ্নি। হে দেবি ভূতধাত্ৰি। হাঁয় পিতৃ জনক। হে পিতা, হে মাতৃসকল। হে প্ৰিয় সখি মহাবাজ সূত্ৰীৰ। হে সৌম্য হনুমান। হে পৰম উপকাৰী লঙ্কাধিপতি ৰিভীষণ, হে সখি ত্ৰিজটা, হতভগীয়া বামবদ্বাৰা আজি তোমালোক আটায়ে দূষিত হ'লা। তোমালোক অপমানিত হ'লা। অথবা মই এই সকলক আহ্বান কৰিবলৈ কোন কৃতদ্ব ছবাত্মা মই নাম ল'লত সেই মহাত্মাসকলকো যেন পাপেহে ছুইছে। কিয়নো মই—

বিশ্বাস কৰি বুকুত শুই টোপনি যোৱা, আতঙ্কত কঁপি উঠা পূৰ্ণগৰ্ভ ধাৰণকাৰিণী, গৃহৰ শোভা, প্ৰিয় গৃহিণীক আঁতৰাই হিংস্ৰ-জন্তুবিলাকৰ মাজত বলিৰ দৰে নৃশংসভাৱে বিলাই দিছো ॥] তাৰ পাচত তেওঁ সীতাৰ চৰণ স্পৰ্শ কৰি কান্দিবলৈ ধৰে। তেনেতে ভীতি-বিহ্বল ঋষি কিছুমানৰ আগমনে শত্ৰুগন্ধ তেওঁলোকৰ সাহায্যার্থে পঠাবলৈ যাবলৈ তেওঁক বাধ্য কৰিছে। তাৰ পাচত দূত দুমুখ আহি কোনো সন্দেহ নকৰা সীতাক লৈ গৈ সেই বথ-খনত উঠিবলৈ কয়—যি বথখনেই তেওঁক বিসৰ্জন দিবলৈ লৈ যাব। ইমানতে অঙ্কটি শেষ হয় ॥ ৯০ ॥

সীতাৰ বিসৰ্জন আৰু তাৰ কাৰণ আদি প্ৰধান ঘটনাখিনিৰ বাবে ভরভূতি বামাৰণৰ উত্তৰা কাণ্ডৰ ওচৰত ঋগী; কিন্তু গোটেই-খিনি ঘটনা তেওঁ নিজেই সজাইছে আৰু এই অঙ্কটি সম্পূৰ্ণৰূপে তেওঁৰ সৃষ্টি বুলি ক'লে বঢ়াই কোৱা নহ'ব। নাটকীয় অভিনয়ত ই চহকী নহয়, কিন্তু ইয়াৰ কোনো অংশই অসম্ভৱ নহয় অথবা নাটকীয় প্ৰদৰ্শনৰ অনুপযোগী নহয় ॥ ৯১ ॥

দ্বিতীয় অঙ্কটিয়ে ইতিমধ্যে বাৰ বছৰৰ এটি ব্যৱধানৰ কথা ধাৰণা কৰায়। এই মন্তব্যও অৱশ্যে কৰা হয় যে নাটকীয় সম্ভাৱনাৰ

ওচৰত এই কথা অসত্য বুলি প্ৰতিভাত হয়। মই এই মত মানি ল'ব নোৱাৰো, যেহেতু এই বিষয়ত কোনো বাস্তৱিক অসম্ভাৱ্যতা নাই আৰু এনে কোনো ধৰা-বন্ধা সীমা নিৰ্দ্ধাৰণ কৰি দিব নোৱাৰি যাৰ ভিতৰত নাট্যকাৰে নিজৰ নাটকৰ সময় আৱদ্ধ ৰাখিব। জনস্থান অৰণ্যৰ বেলেগ বেলেগ দুখন ঠাইৰ দুটা দৃশ্যৰে অঙ্কটি হৈছে। প্ৰথমটো সম্পূৰ্ণৰূপে ভরভূতিৰ নিজৰ সৃষ্টি। দ্বিতীয় দৃশ্যত থকা শত্ৰুক বধৰ কথা বামাৰণৰপৰা লোৱা ॥ ৯২ ॥

প্ৰথম দৃশ্যত ৰাণ্মীকি-শিষ্যা আত্ৰেয়ায়ে অৰণ্যদেৱতা ৰাসন্তীক লগ পাই কৈছে যে যেহেতু ৰাণ্মীকি সম্প্ৰতি সীতাৰ যমজ সন্তান দুটিক তুলি-তালি ডাঙৰ কৰাত আৰু বামাৰণ প্ৰণয়ন কৰাত ব্যস্ত, সেই কাৰণে তেওঁ দাক্ষিণাত্যত বেদ শিক্ষা কৰিবলৈ আহিছে। এই উপদেৱতা গৰাকীক তেওঁ আৰু জনায় যে ৰামে অশ্বমেধ যজ্ঞ আৰম্ভ কৰিছে আৰু নিজৰ বৰ্ণবিবোধী তপস্যা কৰা কাৰণে শত্ৰুক শাস্তি দিবলৈ ৰাম ওলাই আহিছে। দৃশ্যটিয়ে নাটকীয়ভাৱে আমাক ইতিমধ্যে ঘটনা ঘটনাৰ বিলাকৰ সৈতে পৰিচিত কৰি দিয়ে, কিন্তু দৃশ্যটিৰ অভিনয়ৰ তীব্ৰতা অলপো নাই ॥ ৯৩ ॥

‘ৰাম নো ওপজোতেই বামাৰণ বচিত হৈছিল’-বোলাটো এটা জনপ্ৰিয় প্ৰবাদ। তাকে প্ৰাচীন অনুবাদকসকলৰ বিবৰণে দৃঢ়তৰ কৰি তুলিছে। এই কথাৰ দেখা দেখি অসম্ভাৱ্যতা প্ৰত্যেকজন আধুনিক ছাত্ৰৰ ওচৰত নিশ্চয় স্পষ্টভাৱে ধৰা পৰিব। প্ৰত্যেক-জন সাৱধানী ছাত্ৰই জানে যে আধুনিক সংস্কৰণবিলাকলৈকে হোৱা আটাইবিলাক যোগ দিয়া কথা, অতিৰঞ্জন আৰু আন স্মুৱাই দিয়া শ্লোকেৰে সৈতেও যিখনি মূল বামাৰণ, তাত এই অসম্ভৱ কথাটি নাই। প্ৰাচীন হিন্দুসকলৰ যে সাধাৰণ ধাৰণা তেনে নাছিল সেই কথা ভরভূতিৰ বৰ্ণনাৰপৰা স্পষ্টভাৱে ওলাই পৰে। ভরভূতিৰ মতে ৰামৰ সন্তান দুটি যেতিয়া বুজন হৈছিল তেতিয়ামানেহে ৰাণ্মীকিয়ে বামাৰণ বচনা কৰিছিল।

আত্ৰেয়ীৰ^{৫৬} অৱতাৰণাও বৈশিষ্ট্যপূৰ্ণ, কিন্তু ইয়াৰপৰাই আমি ততাতৈয়াকৈ এটা সিদ্ধান্ত কৰিব নালাগিব। তেওঁৰ নামটোৱে দেখুৱাব মতে তেওঁ এজন ঋষিৰ কন্যা আৰু প্ৰথম শ্লোককেইটিৰপৰা^{৫৭} সেই সময়ত তেওঁৰ বয়স ভাটী দিছিল বুলি বুজা যায়। সেই কাৰণে তেওঁৰ এই দেখাচাবকৈ কৰা অধ্যয়নে এই কথা মুঠেও নেদেখুৱায় যে ভরভূতিৰ দিনত তিব্বোতাসকলৰ শিক্ষা সৰ্বসাধাৰণ-ভাৱে চলিছিল বা মুকলিভাৱে কৰা হৈছিল ॥ ৯৪ ॥

দ্বিতীয় দৃশ্যত হাতত তবোৱাল লৈ বামে প্ৰৱেশ কৰে আৰু অপৰাধী শমুকক আঘাত কৰে। ফলত শমুকক দেৱতাৰ ৰূপ পায় আৰু উভতি আহি তেওঁৰ উপকাৰী বামক ধনুৰবাদ জনায় আৰু তেওঁক কয় যে অগস্ত্যই তেওঁৰ কাৰণে অপেক্ষা কৰি আছে। তাৰ পাচত তেওঁলোক সকলো যায়গৈ আৰু অঙ্কটিৰ সামৰণি পৰে। বৰ্ণবিষয়ক নীতি এটা ভঙ্গ কৰাৰ দোষত যুত্যাৰ দৰে চৰম শাস্তি বিহাটোৱে সামাজিক কঠোৰতাৰ কথাৰ ইঙ্গিত কৰে, কিন্তু এইটো ভাবি আনন্দ পাবৰ কথা যে ভরভূতিয়ে অতীত কালৰ কাৰ্য্যাবলীহে দেখুৱাইছে—তেওঁৰ নিজৰ সময়ৰ প্ৰথাবিলাক দেখুওৱা নাই। ইতিমধ্যে কোৱাই হৈছে যে দৃশ্যটি ঘটিছিল জনস্থানত য'ত বামে তেওঁৰ প্ৰিয় পত্নীৰ সৈতে বহুতো আনন্দৰ দিন কটাইছিল আৰু ভরভূতিয়ে আধা বৰ্ণনামূলক আধা কৰুণ ৰীতি এটি অৱলম্বন কৰোতে এই কথাটি পাহৰি যোৱা নাই ॥ ৯৫ ॥

ব্যক্তিকপে চিত্ৰিত দুখনি নদী তমসা আৰু মুৰলাৰ প্ৰৱেশেৰে তৃতীয় অঙ্কটি আৰম্ভ হৈছে। তেওঁলোকৰপৰা আমি গম পাওঁ

(৫৬) অৰ্থাৎ অত্ৰিৰ কন্যা কিন্তু উইলচনে কোৱা দৰে অত্ৰিৰ ভাৰ্য্যা নহয়। তেনে ধৰণৰ প্ৰকৃতিপ্ৰত্যয়ৰ উইলচনে দিয়া ধৰণৰ অৰ্থ কেতিয়াও হ'ব নোৱাৰে।

(৫৭) সত্যং সন্তিঃ সঙ্গ...

যে সূৰ্য্যৰ উপাসনা কৰিবলৈ সীতাই সেই বনলৈকে আহিব। ইয়াৰ পাচৰ দৃশ্যটিৰ ঘটনা ঘটিছিল পঞ্চবটীত^{৫৮}। দৃশ্যটি অভিনয়ৰ ফালৰপৰা চহকী নহয়, কিন্তু অত্যন্ত কৰুণ আৰু ই যদি কিছু চুটি হ'লহেঁতেন তেনেহলে ইয়াৰ আকৰ্ষণ আৰু বাঢ়িলহেঁতেন। সীতাই স্পৰ্শ কৰাৰ লগে লগে বামে পুৰণি স্মৃতি আৰু ভাবৰ দ্বাৰা জৰ্জৰিত হৈ মুৰ্ছা গৈছে। ভাগিৰথীৰ অনুগ্ৰহত তেওঁক আন কি বনদেৱতাসকলেও নেদেখে আৰু তেওঁৰ স্বামীয়ে মিছাতেই তেওঁক লাভ কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছে। অৱশেষত তেওঁৰ লগৰ ৰাসন্তীৰ উপদেশ ক্ৰমে তেওঁ আঁতৰি যায় আৰু অঙ্কটি শেষ হয়। বামৰ আচৰণৰ বিষয়ে এই মন্তব্য কৰা হৈছে যে তেওঁ এলকেষ্টিসৰ (Alcestis) নায়কতকৈ বহুতো উচ্চ 'আৰু কিছু বিষয়ত একে এটা অৱস্থাৰ বৰ্ণনাত ভাৰতীয় কবি জন গ্ৰীচীয়া জনতকৈ সমান পৰিমাণেই শ্ৰেয়ঃ।' [যুৰিপিজাচ] ॥ ৯৬ ॥

চতুৰ্থ অঙ্কটো আৰম্ভ হৈছে ৰাণ্মীকিৰ দুজন শিষ্যৰ কথোপ-কথনেৰে যাৰপৰা আমি গম পাওঁ যে বশিষ্ঠ, জনক আৰু আন অতিথিসকলৰ অভ্যর্থনাৰ কাৰণে ঋষিজনাই বিৰাট আয়োজন কৰিছে। তেনে প্ৰয়োজনত এজনী চেউৰীক বধ কৰা বিষয়ে মই ইতিমধ্যেই মন্তব্য কৰিছো ॥ ৯৭ ॥

দ্বিতীয় দৃশ্যটো ৰাণ্মীকিৰ^{৫৯} আশ্ৰমৰ বাহিৰত এজোপা গছৰ তলত জনক আৰু বামৰ মাক কৌশল্যাৰ সাক্ষাতেৰে আৰম্ভ হৈছে। তেওঁলোক অহাৰ ফলত ল'ৰাবিলাকে এদিন ছুটি পাইছে আৰু তেওঁলোকৰ মাজত কৌশল্যাই নিজ পুত্ৰৰ চেহেৰাৰে এটি ল'ৰা

(৫৮) 'পংচৱটীদংসনেন মং মন্দভাইগীং অনুবন্ধন্তি' বুলি সীতাই কৈছে 'অনেন পঞ্চৱটীদৰ্শনেন' বুলি বামে কৈছে।

(৫৯) জনকঃ...সম্প্ৰত্যশ্ৰমবহিবুক্ষ্মূলমধিতিষ্ঠতি [জনকে সম্প্ৰতি আশ্ৰমৰ বাহিৰত গছৰ তলত বহি আছে।]

দেখা পায়। তেওঁক ওচৰলৈ মাতি অনোৱা হয়, কিন্তু ল'ৰাটিক তেওঁলোক তেতিয়াও বামৰ ল'ৰা বুলি চিনি নাপালে। অলপ পাচতে বামৰ যজ্ঞৰ ঘোঁৰাটো ওচৰলৈ আহে আৰু ল'ৰাটি আন ল'ৰাবিলাকৰ নৈতে বং চাবলৈ গুচি যায় আৰু বয়সীয়াসকলেও গৃহস্থজনক দেখা কৰিবলৈ যায়। ঘোঁৰাৰ লগত অহা সৈন্যবিলাকে ঘোষণা কৰে বোলে বামেই পৃথিৱীৰ একমাত্ৰ বীৰ। তেতিয়া ল'ৰাটিয়ে এনে ধবণৰ ওফাইদাং মৰা কথা সহ্য কৰিব নোৱাৰিলে আৰু ঘোঁৰাৰ পতাকাখন আঁতৰাই পেলালে। সেই ল'ৰাটিৰেই নাম আছিল লব। সৈন্যবিলাকে তেওঁক জাকে জাকে বেৰি ধৰিলে আৰু লবই তৰোৱাল উলিয়াই ল'লে। ইমানতে অন্ধটি শেষ হ'ল ॥ ৯৮ ॥

পূৰ্বৰ অন্ধটিৰ দৰে এইটিও সম্পূৰ্ণৰূপে কৰিব সৃষ্টি। যজ্ঞ-ঘোঁৰাটো ওলাই যোৱাৰ কথা অৱশ্যে বামায়ণত উল্লেখ কৰা হৈছে, কিন্তু ইয়াৰ লগত গৈছে লক্ষণ আৰু তেওঁৰ পুতেকৰ অধিনায়কত্বত এটি সৈন্যদলে ঘোঁৰাটি বধি থকা নাই আৰু ফলত লব আৰু বখীয়া সৈন্যদলৰ ভিতৰত যুদ্ধ হোৱাৰ কথা বামায়ণত নাই। এই কথা কোৱা হয় যে এই বৰ্ণনাৰ কাৰণে ভৰভূতি পদ্মপুৰাণৰ পাতাল খণ্ডৰ ওচৰত ৰাখি। এই উক্তিটি সম্পূৰ্ণ সত্য বুলি মই ক'ব নোৱাৰোঁ। কিন্তু পুৰাণৰ গল্পটিত বহুতো নতুন কথা যোগ দিয়া হৈছে আৰু তাৰ বহুতো পৰিৱৰ্ত্তন সাধিত হৈছে। আধুনিক অৱস্থাত ইয়াৰ মতে বাম আৰু তেওঁৰ কেউজন ভায়েকৰ কুশৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি পতন হৈছিল আৰু পাচত ৰান্ধীকিৰ সহায়তহে তেওঁলোকে প্ৰাণ পায়। দেখাদেখিকৈ এই কথাটি মহাভাৰতৰ অশ্বমেধ পৰ্বৰপৰা লোৱা হৈছে—য'ত অৰ্জুন তেওঁৰ পুত্ৰ বভ্ৰবাহনৰ সৈতে যুদ্ধ কৰি নিহত হয় আৰু তেওঁৰ পত্নী উলূপীৰ সঞ্জীৱনী মণিৰ সহায়ত প্ৰাণ পায় ॥ ৯৯ ॥

তাৰ পাচৰ অন্ধটোত সৈন্যদলৰ সেনাপতি লক্ষণৰ পুত্ৰ চন্দ্ৰকেতু

তেওঁৰ সৈন্যদল নিহত হোৱাত আচৰিত হৈ উপস্থিত হৈছে আৰু অসমৰ্থ সৈন্যসকলক এৰি তেওঁৰে সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ লবক আহ্বান কৰিছে। লবই এই আহ্বান গ্ৰহণ কৰিছে আৰু এটা কথোপকথনত তেওঁ বামৰ শক্তিসমূহক উপহাস^{৬০} কৰি তেওঁৰ প্ৰতিস্পৰ্দ্ধাক কষ্ট কৰি তুলিছে আৰু তাৰ পাচত দুয়ো যুদ্ধ কৰিবলৈ ওলাই গৈছে। তাৰ পাচৰ অন্ধটোৰ প্ৰথম দৃশ্যত এক বিত্যাধৰ মিথুনে আকাশত থাকি এই যুদ্ধখন বৰ্ণনা কৰিছে। দিব্য অস্ত্ৰসকলৰ প্ৰয়োগ আৰু সংহাৰ কিৰাতাজুৰীয়াৰ ১৬শ সৰ্গ আৰু শিশুপাল বধৰ শেষ সৰ্গৰ দৰেই বৰ্ণোৱা হৈছে, কিন্তু তাকে ভিত্তি কৰা হৈছে এটা প্ৰাচীনতৰ মূলৰ ওপৰত। বামৰ প্ৰৱেশৰ লগে লগেই এই যুদ্ধ-খনিৰ ওৰ পৰে ॥ ১০০ ॥

বাম আৰু তেওঁৰ পাচে পাচে লব আৰু চন্দ্ৰকেতুৰ প্ৰৱেশৰে তাৰ পাচৰ দৃশ্যটি আৰম্ভ হৈছে। লবৰ ককায়েক কুশই লবৰ যুদ্ধৰ বিষয়ে শুনিলে আৰু “পৃথিৱীৰপৰা সম্ৰাটৰ নামটোকে আঁতৰাই পেলাবলৈ” আহি উপস্থিত হ'লহি। কিন্তু লব ইতিমধ্যেই শান্ত হৈ পৰিছে আৰু তেওঁৰ ককায়েকক বামায়ণৰ নায়কজনৰ প্ৰতি শ্ৰদ্ধা জনাবলৈ কৈছে। বামে তেওঁলোক দুইকো আলিঙ্গন কৰে আৰু তেওঁলোকৰ পুত্ৰৱং স্পৰ্শত অভিভূত হয়। তেওঁলোকৰ গাত তেওঁৰ পত্নীৰ চেহেৰা দেখা পায়। তেওঁ জানে যে কেৱল তেওঁৰ সন্তানেহে দিব্য অস্ত্ৰসকল লাভ কৰিব পাৰে। তেওঁৰ মনত পৰে যে তেওঁৰ পত্নীক অৰণ্যৰ সেই অংশতে বিসৰ্জন দিয়া হৈছিল আৰু স্বভাৱতে এই সিদ্ধান্তত উপনীত হয় যে তেওঁলোক দুজন তেওঁৰেই সন্তান। তেওঁ ল'ৰা দুজনৰ জন্মৰ বিষয়ে

(৬০) উত্তৰ চৰিত, ৫/৩৫ ত বালিক বজুৰা ইন্দ্ৰসুহু (অৰ্থাৎ ইন্দ্ৰৰ পুত্ৰ) পদটোৱে ইন্দ্ৰজিৎ অৰ্থাৎ বাৰণৰ পুত্ৰক বজাইছে বুলি কৈ উইলচনে এটা আচৰিত ভুল কৰিছে। এই বিষয়ে তেওঁৰ ব্যাখ্যাটো সন্তোষজনক নহয় আৰু কেৱল সেই ব্যাখ্যাটোৱেই তেওঁৰ ভুলটো দেখুৱাই দিব।

আওপকীয়াভাৱে সুধিবলৈ ইচ্ছা কৰে, কিন্তু সেই উদ্দেশ্যেৰে আগ-
বঢ়াব আগতেই তেওঁৰ আধ্যাত্মিক গুৰুজনক দেখা কৰিবলৈ
তেওঁক মতা হয় আৰু তেওঁলোক ওলাই যোৱাৰ লগে লগে দৃশ্যটি
শেষ হয়। দৃশ্যটি বৰ মনোৰম আৰু প্ৰাণস্পৰ্শী ॥ ১০১ ॥

শেষৰ অঙ্কটিত বামৰ আগত আৰু ৰান্ধীকিয়ে নিমন্ত্ৰণ কৰা
আন প্ৰধান অতিথিসকলৰ আগত গঙ্গাৰ পাবত অগ্নিবাসকলে
সীতা-বিসৰ্জনৰ অভিনয় কৰি দেখুৱায়। এইখন 'হেমলেট'ৰ তৃতীয়
অঙ্কত থকা গৰ্ভ নাটকখনৰ নিচিনা। সীতাই নেপথ্যৰপৰা
চিঞৰি উঠিছে—“অৰণ্যত নিঃসহায় আৰু অকলশৰীয়া ভাৱে
পৰিত্যক্তা মোক হিংস্ৰ জন্তুবিলাকে গিলি পেলাবলৈ ইচ্ছা
কৰিছে। মই ভাগীৰথীত আত্ম বিসৰ্জন দিম।” সূত্ৰধাৰে প্ৰকৃত
ঘটনাটি ঘোষণা কৰে আৰু তাৰ পাচত কোলাত একোটা কেঁচুৱাৰে
সৈতে দেখা দিয়া গঙ্গা আৰু পৃথিৱীৰ গাত ভৰ দি সীতাই প্ৰৱেশ
কৰে। গঙ্গাই তেওঁক যমজ সন্তান দুটিৰ জন্মৰ কথা কয় আৰু
শাস্তনা দিয়ে। কিন্তু তেওঁৰ মাক পৃথিৱী বামৰ আচৰণত বৰ
অভিভূতা হয়। গঙ্গাই কয়—“ভাগ্যৰ পথত কোনে বাধা দিব
পাৰে?” কিন্তু পৃথিৱীয়ে কয়—“সজ বামৰ পক্ষে এইটো উচিত
হৈছিল নে? তেওঁ ল'ৰাকালতে যি পাণিগ্ৰহণ কৰিছিল তাক অৱহেলা
কৰিলে। তেওঁ মোৰ আৰু জনকৰ অৱমাননা কৰিলে। [সীতাৰ
পৰিত্ৰতাৰ প্ৰমাণ কৰা] অগ্নিবো তেওঁ অৱমাননা কৰিলে। [অৰণ্যত]
সীতাই সি সাহচৰ্য্য দিছিল আৰু যি সন্তান সীতাই জন্ম
দিবলৈ ওলাইছিল তাক তেওঁ উপেক্ষা কৰিলে।” কিন্তু গঙ্গাই
তেওঁক শাস্তনা দিয়ে আৰু সন্তান দুটি অলপ ডাঙৰ হলে ৰান্ধীকিৰ
হাতত অৰ্পণ কৰিবলৈ ছয়ো একমত হয়। তাৰ পাচত পৃথিৱীয়ে
তেওঁৰ জীয়েকক পাতাললৈ যাবলৈ লগ লয়। তাত তেওঁ সম্মত
হয় আৰু তেওঁলোক ওলাই যোৱাৰ লগে লগেই গৰ্ভ নাটকখনি
শেষ হয়। ভরভূতিয়ে বামাৱৰণৰপৰা কিছু সমল লোৱা বুলি ক'ব

পাৰি, কিন্তু গৰ্ভ নাটকখনি সম্পূৰ্ণৰূপে তেওঁৰ মৌলিক সৃষ্টি আৰু
সেইখনি যি পৰিমাণে সুন্দৰ আৰু মনোৰম সেই পৰিমাণেই সাৰ্থক
আৰু প্ৰাণস্পৰ্শী ॥ ১০২ ॥

নাটকখনিৰ শেষত সীতাৰ স্বামী মূৰ্ছা যায়। তাৰ পাচত
বামৰ গুৰুৰ পত্নী অকঙ্কতীৰ সৈতে আচল সীতাই প্ৰৱেশ কৰে
আৰু স্পৰ্শ কৰি তেওঁৰ স্বামীক সুস্থ কৰি তোলে। তেওঁৰ
পৰিত্ৰতাত ৰাইজ সন্তুষ্ট হয় আৰু সন্তানকেইটিৰে সৈতে বামে
তেওঁক পুনৰ গ্ৰহণ কৰে। ইয়াতে নাটকখনি শেষ হয়। এই
বিৱৰণ অৱশ্যে বামাৱৰণৰ বিবোধী। বামাৱৰণত সীতাৰ স্বামীৰে
সৈতে পুনৰ্মিলন হোৱা নাই আৰু সমবেত প্ৰজাসকলৰ আগতে
তেওঁ পাতাললৈ গুচি গৈছে। তেওঁৰ নাটকখনিক এটি আনন্দজনক
পৰিণতি দি ভরভূতিয়ে ভালেই কৰিলে ॥ ১০৩ ॥

ওপৰত যি দেখা গ'ল, এই নাটকৰ কাহিনীটি সবল। ইয়াৰ
ঘটনা কম। ইয়াৰ চৰিত্ৰবিলাক বিভিন্ন ধৰণৰ নহয়। সেই
কাৰণেই নাটকীয় প্ৰতিভাৰ শ্ৰেষ্ঠ সৃষ্টিবিলাকৰ ভিতৰত ই ঠাই
নাপাব। কিন্তু ই নিশ্চয় এই ধৰণৰ নাটকবিলাকৰ ভিতৰত শ্ৰেষ্ঠ-
বিলাকৰ শাৰীত ঠাই পায়। বিষয়-বস্তুটো মনোৰম। ভাষা
আকৰ্ষণীয়। প্ৰকাশভঙ্গী আদিৰপৰা অন্তলৈকে উচ্চ স্তৰৰ। চৰিত্ৰ-
বিলাক যথোচিতভাৱে ব্যক্তিৰ সম্পন্ন। কাহিনীৰ অঙ্গবিলাকৰ
পৰস্পৰে যথোচিত সম্বন্ধ আছে আৰু সেইবিলাক নাটকৰ প্ৰধান
উদ্দেশ্যতকৈ অপ্ৰধান ॥ ১০৪ ॥

আন দেশৰ বা আন যুগৰ মানদণ্ডেৰে লেখকসকলৰ মান
নিৰ্ণয় কৰাটো অৱশ্যে যুক্তিযুক্ত নহয়। লেখকজনৰ পাৰিপাৰ্শ্বিক
অৱস্থা, য'ত তেওঁ বাস কৰিছে সেই সমাজখন আৰু যিবিলাক
নিয়মৰ তেওঁ অধীন সেইবিলাক আমি পাহৰি যাব নালাগিব।
এইকেইটা বিষয়লৈ যদি লক্ষ্য ৰখা হয় তেনেহলে দেখা যাব যে
পৃথিৱীৰ শ্ৰেষ্ঠ নাট্যকাবসকলৰ ভিতৰত ভরভূতিয়ে স্থান পাব।

তেওঁৰ উদ্ভাৱিকা শক্তি বিশাল। তেওঁৰ কল্পনা অতি উচ্চ পৰ্য্যায়ৰ। তেওঁৰ নাটকবিলাকত বহুতো উজ্জ্বল আদৰ্শ আৰু সাৰ্থক দৃশ্য আছে। তেওঁ এখন মেৰুবেথ বা এখন ফ'ষ্ট সৃষ্টি কৰিব পৰা নাছিল, কিন্তু আমি পাহৰি যাব নালাগিব যে তেওঁ ভৰতে দি যোৱা নিয়মবিলাক মানি চলিব লাগিছিল আৰু কেৱল এখন দেশৰ সাহিত্যৰ ওপৰতে নিৰ্ভৰ কৰিব লাগিছিল ॥ ১০৫ ॥

ভরভূতিয়ে দিয়া বৰ্ণনাৰপৰা এই কথা স্পষ্ট হৈ ওলায় যে প্ৰশ্ৰৱণ পৰ্বতটো পূৰ্বঘাটেৰে এটা অংশ। পালাভাৰামত বা তাৰ ওচৰত থকা পৰ্বতবিলাকেই প্ৰশ্ৰৱণ। তাৰ মাজতে গোদাবৰী সমতললৈ বৈ গৈছে। পঞ্চৱটী নৈখনৰ উত্তৰে অলপ দূৰতে অৱস্থিত। ঋগ্বেদ আৰু পম্পা তাতোকৈ পূবত আৰু মই জনাত, যদিও আমাৰ মানচিত্ৰবিলাকত দেখুওৱা নহয় তথাপি সেইবিলাকক এতিয়াও পুৰণি নামেৰেই জনা যায় ॥ ১০৬ ॥

তাৰ পাচত লেখা ভরভূতিৰ মালতী-মাধৱ নামৰ নাটকখনিত দহোটা অঙ্ক আছে আৰু ই তেওঁৰ উৰ্বৰ কল্পনাৰ বচনা। তেওঁ অৱশ্যে শকুন্তলা আৰু ৱিক্ৰমোৰ্বশী নামৰ যি দুখন নাটকৰ কথা মই ইতিমধ্যে কৈছোৱেই সেই দুখনৰপৰাও কিছু সমল লৈছিল। প্ৰথম দৃশ্যটো ঘটিছিল পদ্মাৱতীত। পদ্মাৱতীৰ অৱস্থিতি এতিয়াও সম্পূৰ্ণৰূপে নিৰ্ণীত বা স্থিৰ হোৱা নাই। নাটকখনিৰ আৰম্ভণিতে উইলচনে ইয়াক উজ্জয়িনীৰ সৈতে একে বুলি কৈছে। নৱম অঙ্কৰ এটা পাদটীকাত তেওঁ কৈছে—“যি কি নহওক এইটো সম্ভৱপৰ যে পদ্মাৱতীৰ অৱস্থিতি আমি বৰং দক্ষিণৰ ফালে আধুনিক ঔৰঙ্গাবাদ বা বেৰাৰ ক'ৰবাত বিচাৰিব লাগিব। কৰিব নিজ ঠাই পদ্মনগৰক বুজাবলৈকো এই নামৰ প্ৰয়োগ হ'ব পাৰে, কিন্তু ইয়াৰ ওচৰত থকা নৈবিলাকৰ এটা নামো আধুনিক মানচিত্ৰবিলাকত বিচাৰি পোৱা নাযায়।” ॥ ১০৭ ॥

উইলচনৰ আন কি দ্বিতীয় অনুমানটোও সম্ভাৱজনক হৈছে বুলি

মই নাভাবো। আমি অলপতে পাম যে গল্পটিৰ নায়কজন ৱিদৰ্ভৰ ৰাজধানী পদ্মাৱতীৰপৰা আন এজন বেলেগ ৰজাৰ ৰাজধানীলৈ আহিছে। ই সেই কাৰণে ৱিদৰ্ভ (আধুনিক বেৰাৰ)-তো নহয়েই আৰু সেই পদ্মাপুৰো নহয়, যি পদ্মপুৰক কৰিয়ে স্পষ্টভাৱেই ৱিদৰ্ভত অৱস্থিত বুলি কৈছে। চতুৰ্থ অঙ্কৰ^{৬১} শেষৰ ছেদটিৰপৰা মই এই সিদ্ধান্ত কৰো যে পদ্মাৱতী কালিসিন্ধুৰ সোঁ পাৰে, যি ঠাইত কালিসিন্ধু আবু নদী আৰু আমজাৰ নদীৰ সংযুক্ত স্তম্ভৰ লগত মিলিছে সেই ঠাইত অৱস্থিত, এখন নগৰ। কৰিয়ে আকৌ নবম অঙ্কত কৈছে—

পদ্মাৱতী ৱিমলবাৰি বিশালসিন্ধু-

পাৰাসৰিৎপৰিকবচ্ছলতো ৱিভৰ্তি।

[নিৰ্মল পানীৰ বিশাল সিন্ধু আৰু পাৰা নদীক ৰশনাকপে ধাৰণ কৰি পদ্মাৱতীয়ে শোভা পাইছে।] এইটো স্পষ্টভাৱে স্বীকাৰ কৰিব লাগিব যে সিন্ধু হৈছে আধুনিক কালি সিন্ধু। মই ভবাত ‘পাৰাসৰিৎ’টো কোনো নাম বিশেষ নহৈ এটা বৰ্ণনামূলক নিৰ্দেশহে আৰু ই আবু আৰু আমজাৰ সংযুক্ত স্তম্ভক বুজায়। কৰিয়ে অলপ পাচতে সিন্ধুৰ শব্দমুখৰ জলপ্ৰপাতবিলাকৰ কথা কৈছে। এই কথাই দেখাদেখিকৈয়ে মাকুন্দাবা পৰ্বতমালাৰ মাজেদি ই বৈ যোৱাটোক সূচাইছে। মোৰ অনুমান যদি সঁচা হয় তেনেহলে মাধৱৰ ভ্ৰমণ এই পৰ্বত মালাৰ টিং আৰু কুৰুঙবিলাকতে হৈছিল^{৬২} ॥ ১০৮ ॥

প্ৰথম দৃশ্যটো কাহিনীটিৰেই এটি যথোচিত পাতনি। আমি ইয়াৰপৰা গম পাব যে কামন্দকী নামৰ এগৰাকী তাপসী আৰু তেওঁৰ শিষ্যা সৌদামিনীৰ আগত ৱিদৰ্ভ আৰু ভূবিবসুৰে তেওঁলোকৰ

(৬১) পাৰাসিন্ধুসন্তেদমৱগাহ নগৰীমের প্ৰৱিশাৰঃ। [পাৰা নদীৰ সঙ্গমতে স্থান কৰি নগৰীত প্ৰৱেশ কৰোঁক।]

(৬২) উইলচনে নবম অঙ্কৰ দৃশ্যটো বিক্ৰা পৰ্বতত ঘটা বুলি কৈছে, কিন্তু সেই বিষয়ে কোনো যুক্তি দিয়া নাই। নাটকখনত ইয়াৰ কোনো উল্লেখ নাই।

নিজ নিজ সন্তানক পৰম্পৰে বিবাহ বন্ধনত আৱদ্ধ কৰিবলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছিল আৰু দেৱবাতে এতিয়া তেওঁৰ পুতেক মাধৱক দৰ্শন অধ্যয়ন কৰিবলৈ পদ্মাৱতীলৈ পঠাইছে আৰু ভূবিবস্তুৰ কল্পা মালতীৰ সৈতে গোপনে তেওঁৰ বিয়াৰ ব্যৱস্থা কৰাত তাপসী গৰাকী ব্যস্ত ; কিয়নো বজাই মালতীক নিজৰ প্ৰিয়পাত্ৰ নন্দনৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিবলৈ ইচ্ছা কৰিছে। আমি ইয়াৰপৰাই আৰু জানিব পাবো যে এই যুৱক-যুৱতী হালে ইজনে সিজনক দেখিছে আৰু মাধৱৰ ভৃত্য কলহংস তাপসী গৰাকীৰ ভৃত্যা মন্দৰিকাৰ প্ৰতি আকৃষ্ট হৈছে। ই আমাক আৰু জনায় যে নগৰৰ শ্মশানৰ ওচৰৰ ভয়ঙ্কৰ চামুণ্ডা-মন্দিৰলৈ উগ্ৰ সন্ন্যাসী অঘোৰঘণ্টৰ শিৰা কপালকুণ্ডলা নিশা প্ৰায়ে যায় আৰু সৌদামিনীয়ে শ্ৰীপৰ্বতত কঠোৰ তপস্যা কৰি আছে ॥ ১০৯ ॥

তাৰ পাচৰ দৃশ্যত মন্দৰিকাৰপৰা পোৱা, মালতীয়ে অঁকা, তেওঁৰ গৰাকীৰ ছবি এখন লৈ কলহংসই আহি প্ৰৱেশ কৰে। কলহংসই ভাগৰ লগা কাৰণে অলপ জিৰণি ল'বলৈ বয়, তেনেতে মাধৱৰ বন্ধু মকবন্দ আৰু তেওঁৰ পাচে পাচে মাধৱ সোমাই আহে আৰু মাধৱে মকবন্দক জনায় যে তেওঁ মালতীক কামদেৱৰ মন্দিৰৰ ওচৰত দেখিছিল আৰু তেওঁ মালতীৰ দৃষ্টি শব্দ লক্ষ্য হৈ পৰিছে। কলহংস তেনেতে ওচৰ চাপি আহে আৰু মালতীয়ে অঁকা ছবিখন দিয়ে। মাধৱে ইয়াৰ কামতে মালতীৰ ছবিটিও অঁকি দিয়ে আৰু লগতে এটি প্ৰণয়গাথাও লিখি দিয়ে। মন্দৰিকা হঠাতে সোমাই আহে আৰু ছবিখন ঘূৰাই লৈ যায় ॥ ১১০ ॥

তাৰ পাচৰ অঙ্কটোৰ প্ৰথম দৃশ্যৰপৰা আমি গম পাব লাগে যে বজাই তেওঁৰ নিজৰ প্ৰিয়পাত্ৰজনৰ কাৰণে মালতীক দাবী কৰিছিল আৰু উত্তৰত তেওঁক এই বুলি কোৱা হৈছিল—“নিজৰ জীয়েকৰ ওপৰত মহাৰাজৰ সকলো প্ৰভাৱ আছে”। এই কথাষাৰ দুটা অৰ্থত

(৬৩) পহৰদি নিঅঙ্গ কন্যাআজনঙ্গ মহাবাও ত্তি [প্ৰভৱতি নিজন্ত কন্যকা জনন্ত মহাবাজ ইতি]

ব্যৱহাৰ হৈছিল—“আপোনাৰ মন্ত্ৰীৰ জীয়েক আপোনাৰ নিজৰে জীয়েক আৰু আপুনি যেনে ভাল ভাবে তেনেভাৱেই তাইক বিয়া দিব পাৰে।” আৰু “আপুনি নিজৰ জীয়েককহে যতে ভাল পায় ত’তে বিয়া দিব পাৰে [কিন্তু মোৰ জীক নহয়]।” মই এই ব্যাখ্যাৰ ইয়াতে যোগ দিয়া ভাল হ’ল বুলি ভাবো; কিয়নো ইয়াক কোনেও ভালভাৱে ব্যাখ্যা কৰা মই দেখা নাই আৰু য’ত এই দুই প্ৰকাৰ অৰ্থ হয় সেই অংশটো অনুবাদ কৰোতে উইলচনে এটা নিৰ্ঘাত ভুল কৰিছে^{৬৪}। জীয়েকক গোপনে বিয়া দিবলৈ পিতাকৰ যি বুদ্ধি-বুদ্ধি সেইটো অসম্ভৱ যেন লাগিব যদিহে উত্তৰটো তাৰ দুই প্ৰকাৰ অৰ্থৰে সৈতে বুজা নাযায় ॥ ১১১ ॥

এই যুৱক-যুৱতী দুজনাৰ পৰম্পৰ অনুৰাগ হোৱাত তাপসী কামন্দকী সন্তুষ্ট হৈছে আৰু তেওঁ নিজৰ পৰিকল্পনাৰ সফলতা আশা কৰিছে আৰু মালতীক মালতীৰ প্ৰিয়জনৰ বংশ পৰিচয় কৈ শুনাইছে। ইয়াকে কৰা হৈছে দ্বিতীয় দৃশ্যত। ইয়াতেই পিতাকে সজয়লৈ দিম বোলাৰ পাচত ৰাসৱদত্তাই কেনেকৈ উদয়নৰ সৈতে বিয়া সোমাল সেই সাধুটো তেওঁ মালতীক কৈছে। এই সাধুটো ছপা হোৱা কথা সৰিৎ-সাগৰত নাই। কিন্তু কথা সৰিৎ-সাগৰ-খন বৃহৎকথাৰ এটা সংক্ষিপ্ত সংস্কৰণহে, ছবছ বৃহৎকথাখনেই নহয়। “বৃহৎকথায়াঃ সাৰম্ভ সংগ্ৰহং বচয়াম্যহম্” [বৃহৎকথাৰ সাৰভাগ সংগ্ৰহ কৰি মই বচনা কৰিছো।] কথা সৰিৎ-সাগৰ, ১-৩। মই বৃহৎকথা নামৰ গ্ৰন্থখন দেখা নাই আৰু কলেক্ৰক বা উইলচনেও এইখন পঢ়ি চাইছিল যেন নালাগে; কিয়নো উইলচনে যাক বৃহৎ-

(৬৪) “ৱিক্কৰচনমুপত্তন্ত” এই পাঠটোৱেই তেওঁৰ পুথিতো আছে বুলি ধৰি লৈয়েই মই এই কথাষাৰ কৈছো। কিন্তু তেওঁৰ অনুবাদ দেখাদেখি-কৈয়ে ইমান বিকৃতার্থক যে মই অন্ততঃ এই অংশৰ এটা বেলেগ পাঠ আছিল বুলি বিশ্বাস নকৰো।

কথা বুলিছে সেইখন দেখাদেখিকৈয়ে কথা সৰিৎ-সাগৰ। সেই কাৰণে
মই এই মত পোষণ কৰো যে যিমান দূৰ সম্ভৱ সাধুটো বৃহৎ
কথাবপৰা লোৱা হৈছে,—বৃহৎকথাই উদয়নৰ গল্পটোৰ উৎস ॥ ১১২ ॥

তৃতীয় অঙ্কত কামন্দকীৰ ব্যৱস্থামতে শিৱ উদ্ধানত প্ৰেমিক
যুগল মিলিত হয়। ইতিমধ্যে এই কথা ঘোষণা কৰা হয় যে
বাঘ এটাই বান্ধ শূলকি ওলাইছে আৰু নন্দনৰ ভনীয়েক মদয়ন্তিকাব
জীৱন বিপন্ন হৈছে। নেপথ্যত মকবন্দই যুজ কৰি বাঘটোক বধ
কৰে, কিন্তু নিজে সাংঘাতিকভাৱে আহত হয় আৰু অজ্ঞান হৈ
পৰে, ভয়চকিতা মদয়ন্তিকাই তেওঁক ধৰে আৰু নিজৰ জীৱনদাতা
মকবন্দৰ প্ৰতি আসক্তা হৈ পৰে। মাধৱ শঙ্কিত হৈ উঠে আৰু
কি হৈছে বুলি চাবলৈ মাধৱ-মালতী ছয়ো ওলাই যায়। ইয়াতে
অঙ্কটি শেষ হয়। এই বাঘ-যুদ্ধৰ কাৰণে মুচ্ছকটিকাৰ দ্বিতীয়
অঙ্কৰ শেষ দৃশ্যৰ হাতীযুদ্ধৰ ওচৰত ভরভূতি ঋণী, কিন্তু ভরভূতিয়ে
মূলতকৈ নিজবটো উন্নত কৰিছে ॥ ১১৩ ॥

তাৰ পাচৰ অঙ্কত মাধৱ আৰু মকবন্দ অজ্ঞান হৈ পৰি থকা
দেখা যায়। লবঙ্গিকা আৰু মদয়ন্তিকাই তেওঁলোকক ধৰি আছে।
মালতী আৰু আনবিলাকে তেওঁলোকলৈ পানী ছটিয়াইছে আৰু
তেওঁলোকে পুনৰ জ্ঞান পাইছে। এজন দূতে আহি মদয়ন্তি-
কাক জনায় যে বজাই নিজেই তেওঁৰ ককায়েক নন্দনৰ ওচৰলৈ
আহিছিল আৰু মালতীক বিয়া দিয়াৰ কথা প্ৰকাশ কৰিছিল।
তেওঁ গুচি যায়। মালতী আৰু মাধৱ বিমৰ্ষ হয়। কিন্তু তাপসী
গৰাকীয়ে জনায় যে তেওঁৰ জীৱন গলেও তেওঁলোকৰ মিলন
ঘটাবলৈ চেষ্টা কৰিব। মাধৱে ভাবে যে শ্মশানৰ পিণ্ডাচবিলাকৰ
ওচৰত নিজৰ মাংস বিক্ৰি কৰাটোৱেই তেওঁৰ কাৰণে এতিয়া
একমাত্ৰ পথ আৰু পাচত তেওঁৰ বন্ধুৰ সৈতে সিদ্ধান্ত স্থান কৰিবলৈ
ওলাই যায় ॥ ১১৪ ॥

পঞ্চম অঙ্কৰ দৃশ্যটো প্ৰথম অঙ্কতে উল্লেখ কৰা চামুণ্ডাৰ মন্দিৰৰ

ওচৰত ঘটিছিল। কপালকুণ্ডলাই প্ৰৱেশ কৰি আমাক জনায় যে
তেওঁৰ গুৰুৰ নিৰ্দেশ মতে তেওঁ এতিয়া দেৱীৰ ওচৰত বলি দিবৰ
কাৰণে ভাল ছোৱালী এজনী বিচাৰি উলিয়াব লাগিব। এইটো
প্ৰথম দৃশ্য। এতিয়া নিশা হৈছে। শ্মশানখনে এটা অতি
ভয়ঙ্কৰ ৰূপ ধাৰণ কৰিছে আৰু মাধৱে পিণ্ডাচবিলাকক নিজৰ
মাংস দান কৰিবলৈ আহি তলৰ শ্লোকসমূহেৰে চাৰিওফালৰ দৃশ্যটো
বৰ্ণনা কৰিছে।

অহো! সম্প্ৰতি প্ৰগল্ভমান কৌণপনিকায়ন্ত মহতী শ্মশান
বাটন্ত বোদ্ৰতা। অগ্নিন্ হি

পৰ্য্যন্ত প্ৰতিবোধিমেত্ব চয়ন্ত্যানং চিতাজ্যোতিষা

মৌজ্জল্যং পৰভাগতঃ প্ৰকটয়ত্যাভোগভীমং তমঃ।

সংসক্তাকুলকৈলয়ঃ কিল-কিলা-কোলাহলৈঃ সম্মদা

হৃতলাঃ কট-পূতনাপ্ৰভৃতয়ঃ সাংবাৰিণং কুৰ্বতে ॥

(ভৱত্যাঘোষয়ামি তাৱৎ) ভোঃ শ্মশান নিকেতনাঃ কট-পূতনাঃ।

অশস্ত্ৰপূতমৰ্যাজং পুৰুষাঙ্গোপকল্পিতম্।

ৱিক্ৰীয়তে মহামাংসং গৃহতাং গৃহতামিদম্ ॥

কথমাঘোষণান্তৰমেৱ সৰ্বতঃ সমুচ্চলহৃতালৱেতাল মুক্ততুমুলা-
ৰ্যক্ত কলকলাকুলঃ প্ৰচলিত ইৱাৰিৰ্ভৱদ্ ভূতসঙ্কটঃ শ্মশানৱাটঃ।
আশ্চৰ্য্যম্।

কৰ্ণাভ্যৰ্ণ বিদীৰ্ঘস্থকৱিকট ৰ্যাদানদীপ্তাগ্নিভি

দংষ্ট্ৰাকোটীৱিসঙ্কটেবিত ইতো ধাৱন্তিবাকীৰ্য্যতে।

ৱিহ্যৎপুঞ্জ নিকাশকেশ-নয়ন-অশ্মজালৈৰ্ভো

লক্ষ্যালক্ষ্য ৱিশুদ্ধ দীৰ্ঘৰপুষামুক্ষামুখানাং মুখৈঃ ॥

অপি চ। এতৎ পূতনচক্ৰমক্ৰমকৃত গ্ৰাসাৰ্দ্ধ মুক্তৈৰ্বৃকা

নুৎপুষৎ পৰিতো নৃমাংসৱিঘসৈবাৰ্দ্ধস্বৰং ক্ৰন্দতঃ।

খজুৰ ক্ৰমদগ্ন জজ্বমসিতত্বং নন্ধৱিঘন্তত—

স্নায়ুগ্ৰন্থিঘনাস্থি পঞ্জৰ জৰৎ কঙ্কালমালোক্যতে ॥

(সমস্তাদরলোক্য রিহস্ত চ) অহো প্রকাবঃ পিশাচানাম্।
এতে হি—

তৎ পৃথুবসনোগ্রমাস্তগতং দধতি বিদার্য বিবর্ণ দীৰ্ঘদেহাঃ।
ললদজ্জগবঘোবকোটবাণাং দ্যুতিমির দন্ধ পুৰাণ বোহিণানাম্ ॥
(পৰিক্রম্য) হন্ত। রিভৎসমেরাগ্রে রততে—

উৎকৃত্যোৎকৃত্য কৃতিং প্রথমমথপৃথুচ্ছোথভূয়াংসি মাংসা-
ন্তংসফিক্ পৃষ্ঠ পিণ্ডাচরয়র শূলভান্যগ্র পুতীনি জঙ্ঘা।
আৰ্ত্তঃ পৰ্যন্তনেত্রঃ প্রকটিতদশনঃ প্রেতবন্ধঃ কবন্ধ।
দন্ধস্থাদস্থিসংস্থং স্থপুটগতমতি ক্রয়ামর্যাগ্রমতি ॥

অপি চ। নিষ্ঠাপশ্বিতদস্থনঃ কথন পৰিণমন্মেদসঃ প্রেতকায়ান্
কৃষ্ট্৷। সংসক্ত ধূমানপি কুণপভূজো ভূয়সীভ্যশ্চিতাভাঃ।
উৎপক স্রংসিমাংসং প্রচলহৃতয়তঃ সন্ধি নিমুক্তিমাৰা
দেতে নিষ্কৃণ্ণ জংঘানলকমুদয়িনো মৰ্জ্জধাৰাঃ পিরস্তি ॥
(রিহস্ত) অহো! প্রাদোষিকঃ প্রমোদঃ পিশাচান্নানাম্।
তথাহি—

অশ্রৈঃ কল্লিতমঙ্গল প্রতিসৰাঃ স্ত্রীহস্তবক্তোৎপল
র্যাক্তোত্তংসভূতঃ পিনহ সহসা হংপুণ্ডবীক স্রজঃ।
এতাঃ শোণিত পন্ধ কুঙ্কমজুৰঃ সন্তুয় কাষ্টেঃ পির
স্ত্যস্থিস্নেহসুৰাঃ কপাল চৰকৈঃ প্রীতাঃ পিশাচান্ননাঃ ॥

(পৰিক্রম্য “পুনৰশস্ত্র” ইতি পঠিত্বা) কথং ভাগতি প্রশান্ত-
ভীষণভীষিকা-প্রকাবৈৰ্ৱাটিত্যপক্রান্তং পিশাচৈঃ। অহো! নিঃসত্ততা
পিশাচানাম্।

(পৰিক্রম্য দৃষ্ট্৷। সনিৰেদম্)। রিচিতশৈচষ সমস্তাং শ্মশান-
ৱাটঃ। তথাহি খন্ডিয়ং পুৰত এর—

গুঞ্জং কুঞ্জ কুটীৰকৌশিকঘটাধুংকাৰ সংরল্লিত
ক্রন্দং ফেবরচণ্ডাং কৃতিভূত প্রাগ্ভাৰভীমৈস্তটৈঃ।

অন্তঃ শীর্ণ কবন্ধকৰ্কৰ পয়ঃ সংবোধ কুলঙ্ঘ—

স্নোতো নির্গমঘোৰঘৰ্ঘৰ বরা পাৰে শ্মশানং সৰিৎ ॥

[আহা, প্রবল হৈ পৰা প্রেতবিলাকেৰে ভৰা শ্মশানস্থলৰ
সম্প্রতি কি ভীষণ অৱস্থা হৈছে। ইয়াত দেখোন চাৰিও
সীমাকে আগুৰি থকা ঘন গভীৰ বিশাল অন্ধকাৰে চিতাগ্নিবিলাকৰ
উজ্জলতা প্রবলভাৱে বঢ়াই তুলিছে। কট, পুতনা প্রভৃতি প্রেত-
বিলাকে মতলীয়া হৈ তালে তালে খোজ দি লগ লাগি নানা কেলি
কৰি খিলখিলাই কোলাহল কৰি ভীষণ চিংকাৰ কৰিছে। (বাক মই
ইহঁতক চিঞৰি মাতো) হেৰা শ্মশানবাসী কট আৰু পুতনাবিলাক।

অস্ত্ৰেৰে বধ নকৰা কাৰণে পৱিত্ৰ, ভেজাল নোহোৱা, পুৰুষৰ
অঙ্গৰপৰা একৱাই লোৱা মহামাংস বিক্ৰি কৰিছো, তোমালোকে
গ্ৰহণ কৰাঁহি।

ইকি, আহ্বান কৰাৰ লগে লগেই সকলো ফালৰপৰা মতলীয়া
বেতালবিলাকে স্পষ্টভাৱে তুমুল কোলাহল কৰি আহি দলে দলে
দেখা দি শ্মশানস্থলকে যেন তল-ওপৰ কৰিছেহি। আচৰিত—

কাণৰ মাজলৈকে কোৱাৰি ফালি বিকটভাৱে মুখ মেলি উজ্জল
অগ্নি প্রকাশ কৰা, ভয়ঙ্কৰভাৱে দাঁতৰ জোংবিলাক নিকটাই
থকা, ইফালে-সিফালে লৰি ফুৰা, বিজুলী জাকৰ দৰে চুলি, চকু
আৰু ভ্ৰুবিলাকেৰে, মাজে মাজে দেখা পোৱা, মাজে মাজে দেখা
নোপোৱা, শুকান দীঘল দেহাৰ শিয়ালবিলাকৰ মুখবিলাকে
আকাশখন চাট মাৰি ধৰিছে ॥ আকৌ এয়া—খপ্জপাই মুখত
সুমুৱাই মুখৰপৰা আধা উলিয়াই দিয়া গেলা নবমাংসবিলাক
চাৰিওফালে ঘোৰঘোৰাই থকা বাঘবিলাকক খাবলৈ দি সিহঁতক
পূৰ্ণ কৰা, খাজুৰিগছৰ সমান দীঘল কৰঙনেৰে সৈতে কলা ছালেৰে
চাৰিওফালে আগুৰি থকা স্নায়ু গ্ৰন্থিৰে ঘনকৈ বান্ধি থোৱা অস্থিৰে
সৈতে জীৰ্ণ কঙ্কাল ধাৰণ কৰা প্রেতবিলাকৰ দলটো দেখা গৈছে।
(চাৰিওফালে চাই হাঁহি) আহা। পিশাচবিলাকৰ কি ব্যৱহাৰ।

ইহঁতে লেলিহান জিভাবে সৈতে উগ্ৰ মুখ-গহ্বৰ বিদীৰ্ণ কৰি
বিৰণ দেহ ধাৰণ কৰি, খোবোঙত লকলকাই থকা অজগৰৰ সৈতে
পোৰা পুৰণি বোহিণী গছবিলাকৰহে যেন ৰূপ ধাৰণ কৰিছে ॥

(ঘূৰি চাই) হাঁয় হাঁয়। সম্মুখতচোন এয়া বিভৎস কাণ্ড—
ভিকছ প্ৰেত এটাই কোলাত এটা মৰাশ লৈ প্ৰথমে তাৰ ছাল-
খন আঁজুৰি-আঁজুৰি একুৱাই লৈছে। তাৰ পাচত উখহি ওফন্দি
পৰা কান্ধ, বুকু পিঠি আদি মঙহাল ঠাইবপৰা একেবাবে গেলি
উৱলি যোৱা মাংসবিলাক খাইছে। তাৰ পাচত চকু টেলেকাঁকৈ
মেলি কৰণভাৱে চাই দাঁত নিকটাই হাড়ৰ কাঁকত ওখোৰা-মোখোৰা
ঠাইত সোমাই থকা মঙহবিলাকো লাহে-ধীৰে চিকুটি-বাকুহি একুৱাই
খাইছে ॥

আকৌ এয়া ওচৰতে প্ৰেতবিলাকে শ্মশানৰ চিতাবিলাকৰ-
পৰা মৰাশবিলাক আঁজুৰি লৈ আহিছে। মৰাশবিলাকৰ হাড়-
বিলাকে কম তাপ পাই গৈছে। মাৰি আছে, তাতে মেদবিলাক
সিজি গলি গৈছে আৰু মৰাশবিলাকৰপৰা ধোঁৱা ওলাই আছে।
মৰাশৰ কৰঙৰ হাড়বিলাকৰ দুই মূৰৰ জোৰা সুলকি গৈছে,
তাৰপৰা সিজি যোৱা মঙহবিলাক উৱলি পৰিছে আৰু তাৰপৰা
বৈ পৰা মেদবিলাক প্ৰেতবিলাকে পি খাইছে ॥

(অটহাস্ত কৰি) আহা। পিশাচৰ তিবোতাবিলাকে বাতি যে
কি আনন্দ কৰে! এয়া ইহঁতে তেজেৰে কপালত মাঙ্গলিক
ফোট ৰেখা আঁকি লৈছে, বক্তোৎপলৰ নিচিনা নাবীৰ হাতবিলাক
একুৱাই লৈ সকলোৱে দেখাকৈ কাণত অলঙ্কাৰৰ দৰে পিন্ধিছে।
দেখাত পছমফুলৰ নিচিনা, এইমাত্ৰ একুৱাই অনা কলিজাবিলাকেৰে
মালা পিন্ধিছে। এইদৰেই পিশাচ তিবোতাবিলাকে গাত শোণিত
পঙ্কৰ কুঙ্কম সানি ৰং মনেৰে নিজৰ প্ৰিয়জনৰ সৈতে হাড়ৰ হিমজুৰে
কৰা মদ লাওখোলাৰ বাটিত লৈ পি খাইছে” (চাৰিওফালে
ঘূৰি আকৌ “অন্ত্ৰেবে বধ নকৰা কাৰণে” ইত্যাদি গায়) ইকি!

অতি ভয় লগাকৈ পিশাচবিলাকচোন হঠাতে আঁতৰি গুচি গ’ল।
হাঁয়, পিশাচবিলাকৰ কোনো দয়া নাই। (চাৰিওফালে ঘূৰি দুখ
মনেৰে)। শ্মশানক্ষেত্ৰৰ কেউফালে ঘূৰি চালো আৰু এইয়াচোন
সম্মুখতে এইখন—

শ্মশানৰ কাষেদি বৈ যোৱা নৈখনৰ পাৰত গুঞ্জন ধ্বনি যুক্ত
লতাকুঞ্জ ৰূপ ঘৰবিলাকত থকা ফেঁচাবিলাকে ঘুটুঘুটাই কুকলিয়াই
আছে। চিঞৰি থকা শিয়ালবিলাকৰ হোৱা হোৱা বাৰে তাৰ
পাৰখন ভয়ঙ্কৰ কৰি তুলিছে। নদীৰ পানীৰ মাজত উৱলি যোৱা
মৰাশবিলাক ঠাঁহ খাই থকা কাৰণে পানীবিলাকে পাৰ খহাই
ঘৰঘৰ শব্দ কৰি বৈ গৈছে ॥] ॥ ১১৫ ॥

এই দৃশ্যটি অতিশয় হৃদয়গ্ৰাহী। এলফিনষ্ট’নে কৈছে “ভরভূতিৰ
চমৎকাৰ বৰ্ণনাবিলাকৰ ভিতৰত ইও এটা। ইয়াত তেওঁৰ নায়কজনে
নিশা এখন শ্মশানলৈ গৈছে। শ্মশানত চিতাগ্নিৰ জুয়ে ধিমিক-
ধামাক পোহৰ দি আছে। তেওঁ সেই ঠাইত পিশাচবিলাকক
আহ্বান কৰিছে। সিহঁতৰ আৱিৰ্ভাৱ, বতাহ ভৰাই তোলা সিহঁতৰ
কঠুৱা চিঞৰ আৰু অস্বাভাৱিক আকৃতি—এইবিলাক অতি ভয়ঙ্কৰ
ৰূপে শক্তিশালী তুলিকাৰে অঙ্কিত কৰা হৈছে। আন হাতে
পিশাচবিলাক হঠাতে নাইকিয়া হোৱাৰ পাচত ক্ৰমে ঠাইখনত
ভয় লগা নিৰ্জ্জনতা, বতাহৰ সো-সোৱানি, জুৰিৰ কঠুৱা ঘৰ্ঘৰ শব্দ,
ফেঁচাৰ নিউ নিউ, শিয়ালৰ দীঘলীয়া হোৱা এইবিলাক যে এটা
এটাকৈ বৰ্ণিত হৈছে সেইবিলাকে অভিভূত কৰি তোলাত
সিহঁতৰ অতি লৌকিক উপস্থিতিৰ বিতীৰ্ষিকাকো চেৰ পেলাই
গৈছে” ॥ ১১৬ ॥

আকৌ মূল কাহিনীটিলৈ আহোঁ। মাথৰে এজনী ছোৱালীৰ
আৰ্ত্তনাদ শুনিবলৈ পায় আৰু বেগাবেগিকৈ সেই মন্দিৰটোলৈ

সোমাই যায় য'ত কপালকুণ্ডলা আৰু অঘোৰ ঘণ্টাই মালতীক বলি দিবলৈ যো-জা কৰিছিল। মাধৱে দেখে যে আৰ্ত্তনাদ কৰা ছোৱালীটি তেওঁৰেই প্ৰিয়া আৰু তেতিয়া তেওঁক নিজৰ বাহুব আঁৰ কৰি লয়। মালতীক বিচাৰি অহা সৈন্তবিলাকৰ কোলাহল শুনা যায়। মাধৱে মালতীক আঁতৰাই থয় আৰু সন্ন্যাসীৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ মুখামুখি হয়। ইয়াতে শেষ দৃশ্যটিৰ ওৰ পৰে ॥ ১১৭ ॥

তাৰ পাচৰ অঙ্কত আমি কপালকুণ্ডলাৰপৰা গম পাব লাগে যে মাধৱে তাইৰ গুৰুক হত্যা কৰিলে আৰু তাই মাধৱৰ ওপৰত তাৰে প্ৰতিশোধ ল'বলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰিছে। এতিয়া নন্দনৰ সৈতে মালতীৰ বিয়াৰ যা-যোগাৰ কৰা হৈছে, কিন্তু নগৰ দেৱতাৰ মন্দিৰত মালতী আৰু মাধৱৰ মিলন ঘটাবলৈ আৰু মাধৱৰ বন্ধু মকবন্দক মালতীৰ বিয়াৰ সাজেৰে সজাই নন্দনৰ ওচৰলৈ পঠাবলৈ কামন্দকীয়ে এটা বুদ্ধি সাজিলে। এই পৰিকল্পনা অনুযায়ী নন্দনৰ সৈতে বিয়া হোৱাৰ আগতে দেৱতাক অৰ্চনা কৰিবলৈ কামন্দকী আৰু লবঙ্গিকাৰ সৈতে নগৰ দেৱতাৰ মন্দিৰলৈ যাবলৈ মালতীক আদেশ দিয়া হৈছিল। মাধৱ আৰু মকবন্দও সেই মন্দিৰলৈ আহে। মাধৱ আৰু মকবন্দই (মন্দিৰৰপৰা) কন্যাৰ শোভা যাত্ৰাটো চায়। তাৰ পাচত তিবোতাসকল হাতীৰপৰা নামি আহে। তেনেতে কামন্দকীয়ে মাধৱ আৰু মকবন্দক মন্দিৰৰ ভিতৰলৈ পঠাই দি ঠিক সেই সময়তে আহি পোৱা মালতীৰ বিয়াৰ সাজটো পৰীক্ষা কৰাত ব্যস্ত হয়। মাধৱ আৰু মকবন্দই এটা স্তম্ভৰ পাচফালে গা-ঢকা দি থাকে আৰু মালতীয়ে তেওঁৰ দুৰ্ভাগীয়া অৱস্থাটো নিজৰ সহচৰীৰ আগত বৰ্ণনা কৰে আৰু আত্মহত্যা কৰিবলৈ ইচ্ছা প্ৰকাশ কৰে। তেওঁ চকু নেমেলাকৈয়ে কান্দে আৰু লবঙ্গিকাই মাধৱক তেওঁৰ ঠাই ল'বলৈ হাত বাউল দি মাতে। মাধৱেও তাকে কৰে আৰু মালতীক আলিঙ্গন কৰিবলৈ বিচাৰে। মালতীয়ে যেতিয়া তেওঁৰ বান্ধৱীৰ গলত মালাডাল পিন্ধাই দিব খোজে তেতিয়া তেওঁৰ ভুল বুজিব

পাৰি পাচ-হুঁহকি আহে। তেনেতে কামন্দকীয়ে প্ৰৱেশ কৰে আৰু দেৱতাক সাক্ষী কৰি তেওঁলোকৰ মিলন ঘটায় আৰু উদ্যানৰ মাজেদি গৈ তেওঁলোকৰ কাৰণে নিৰ্বাচন কৰি থোৱা ঠাইত গৈ ব'বলৈ কয়। তেওঁ তাৰ পাচত মকবন্দক মালতীৰ বিয়াৰ সাজটো পিন্ধায় আৰু লবঙ্গিকা আৰু মকবন্দৰ সৈতে ওলাই যায় ॥ ১১৮ ॥

তাৰ পাচৰ অঙ্কৰ প্ৰৱেশকৰপৰা আমি জানো যে নন্দন মালতীকপী মকবন্দৰ ওপৰত ৰুঢ় ব্যৱহাৰৰ কাৰণে ৰুষ্ট হৈছিল আৰু তেওঁক তেওঁৰ শোৱনী ঘৰতে এৰি গৈছিল। মকবন্দক শুই থকা দেখা যায় আৰু এগৰাকী সখীৰ সৈতে মদয়ন্তিকাই তেওঁৰ মন ঘূৰাবলৈ বুলি সোমাই আহে। মকবন্দই তেতিয়া নিজৰ প্ৰিয়তমাৰ ওচৰত নিজকে প্ৰকাশ কৰে আৰু তেওঁলোক দুয়ো, মাধৱে মালতীৰ সৈতে য'ত অপেক্ষা কৰিছিল তালৈ যাবলৈ একমত হৈ এখন পাচ ছুৱাবেদি ওলাই যায় ॥ ১১৯ ॥

অষ্টম অঙ্কত মাধৱে সৈন্তসকলৰ সৈতে তেওঁৰ বন্ধুৰ বিবাদ লগা শুনিবলৈ পায় আৰু তেওঁক উদ্ধাৰ কৰিবলৈ ওলাই যায়। তেওঁ ঘূৰি অহাত পলম হয়। মালতীয়ে চাবলৈ বুলি বাহিৰ ওলায়, তেনেতে কপালকুণ্ডলাই সেই সুযোগ গ্ৰহণ কৰে আৰু তেওঁক ধৰি নিয়ে। মাধৱ আৰু মকবন্দ জয়ী হৈ উভতি আহে, কিন্তু মালতীক হেৰুৱাই শঙ্কিত হৈ পৰে আৰু তাপসী কামন্দকীক সন্নিবিষ্ট কৰি যায় ॥ ১২০ ॥

মালতীক হেৰুৱাই মাধৱ অসন্তৰ কাতৰ হৈ পৰে আৰু তাৰ পাচৰ অঙ্কটোত ওচৰৰ পাহাৰবিলাকত মাধৱে মালতীৰ অন্বেষণ কৰা বৰ্ণনা কৰা হৈছে। মই আগতেই উল্লুখিয়াই আহিছো যে এই অঙ্কটি ৰিক্ৰমোৰ্বশীয়ৰ চতুৰ্থ অঙ্কৰ আৰ্হিত লিখা। কিন্তু পুৰণবাই অকলে অন্বেষণ কৰিছে আৰু দ্বিতীয় এজনৰ সহায় নোহোৱাকৈ উৰ্বশীক ঘূৰাই পাইছে। মাধৱৰ লগত তেওঁৰ সহচৰ মকবন্দ আছে আৰু কামন্দকীৰ পুৰণা শিষ্য সৌদামিনীয়ে আনি

মালতীক ঘূৰাই দিছেহি। মোৰ যদি ভুল হোৱা নাই তেনেহলে কালিদাস তেওঁৰ কাহিনীটোৰ বাবে তেওঁতকৈ প্ৰাচীনতৰ লেখকসকলৰ ওচৰত খণী। ভরভূতিয়ে নিজৰ কাহিনীটো নিজ বুদ্ধিৰে উদ্ভাৱন কৰিছে। যিসকলে নিজ দেশৰ সাহিত্য অধ্যয়ন কৰে সেইসকল সাধাৰণতে যেনে হয় তেনেদৰেই ছয়ো জনেই বৰ্ণনাৰ ক্ষেত্ৰত প্ৰাচীনতৰ লেখকসকলৰ ওচৰত কিছু পৰিমাণে খণী ॥ ১২১ ॥

এইখন নিশ্চয় ভরভূতিৰ নাটকবিলাকৰ ভিতৰত শ্ৰেষ্ঠ। কাহিনীটো সম্পূৰ্ণৰূপে মৌলিক, সৰ্বসাধাৰণে ভাল পাব পৰা আৰু নাটকীয় প্ৰদৰ্শনৰ বাবে যথোচিত ভাৱে উপযোগী। ইয়াৰ ঘটনা-সমূহ বৈচিত্ৰ্যময় আৰু তাকে খুব নিপুণভাৱে প্ৰদৰ্শন কৰা হৈছে। আৰু তাৰে কিছুমান অত্যন্ত আকৰ্ষণীয়। তেওঁৰ আন দুখন নাটকতকৈ ইয়াৰ চৰিত্ৰবিলাকো অধিক বিচিত্ৰ আৰু বোধকৰো অধিক নিপুণভাৱে অঙ্কিত। ভদ্ৰ, সাহসী আৰু প্ৰেমিক মাধৱক সহজেই তেওঁৰ প্ৰিয় বন্ধু মকবন্দৰপৰা বেলেগ বুলি চিনিব পাৰি। সবল আৰু সজ প্ৰকৃতিৰ মালতীৰ অনুৰাগৰ তীব্ৰতাক মদয়ন্তিকাৰ অধিক জাগতিক প্ৰেমৰ সৈতে ভুল কৰিবৰ থল নাই। নাটকৰ মূল চৰিত্ৰ সদীচ্ছাপূৰ্ণ আৰু কৌশলী সাৱধানী কামন্দকীয়ে নিজৰ যড়যন্ত্ৰত কেতিয়াও আউল নলগায় আৰু তেওঁৰ শিষ্যৰ বিশাল উদাৰতাৰ সৈতে কপালকুণ্ডলাৰ গভীৰ কপটতাৰ বৈশিষ্ট্য ভাল দৰেই ধৰা পৰে। নাটকখনৰ কিছু অংশই অতি লৌকিকতাৰ ওপৰত বিশ্বাসৰ অপেক্ষা কৰে কিন্তু গল্পটোৰ হকে এইখিনি বিশ্বাসক সহজেই ঠাই দিব পাৰি ॥ ১২২ ॥

এই নাটকৰ প্ৰধান বস শৃঙ্গাৰ আৰু তাকে বৰ নিপুণভাৱে ফুটাই তোলা হৈছে। ই এহাতে হালেমে (Hallam) যাক কটুকল্পনা (Jarring Conceit) বুলিছে তাৰপৰা আৰু আনহাতে অশ্লীল দৃশ্যৰ প্ৰদৰ্শনৰপৰা মুক্ত। সপ্তম অঙ্কৰ আৰম্ভতে মাত্ৰ এটা ছন্দ আছে যিটোৱে অশ্লীল ভাৱৰ বাঞ্ছনা কৰিব পাৰে

আৰু যদিও ইয়াত খুব সাৱধানে ভাষাৰ প্ৰয়োগ কৰা হৈছে তথাপি এই অংশ অল্প প্ৰকাৰে প্ৰকাশ কৰা হলেই ভরভূতিয়ে ভাল কৰিলেহেঁতেন। মালতী আৰু মাধৱৰ পৰস্পৰ অনুৰাগ যদিও যিমান সম্ভৱ সিমান তীব্ৰ, তথাপি অশ্লীলতাৰ সামান্যতম সংস্পৰ্শৰপৰাও ই মুক্ত আৰু ইয়াক কিছু পৰিমাণে প্ৰেমৰ নিকাম (প্লেটনিক) ভাৱৰ লগত ভুলনা কৰিব পাৰি। উইলচনে কোৱাৰ দৰেই নাটকখনে প্ৰেমৰ বিষয়ে হিন্দু ভাবধাৰাৰ প্ৰতি এটি ভুল ধাৰণা দূৰ কৰে ॥ ১২৩ ॥

উচ্চ বংশৰ তিৰোতাসকল যি বিবাহ-সজ্জাৰ বৰ্ণনা যষ্ঠ অঙ্কত দিয়া হৈছে সেইটো আমাৰ লক্ষ্য কৰিবৰ উপযোগী বিষয়। যাৱতীয় অধোবস্ত্ৰ, অলঙ্কাৰ আৰু এধাৰ ফুলৰ মালাৰ উপৰিও এটা বগা পাটৰ চিপা মৰা ছোলা আৰু এখন মিহি বঙা চেলং কাপোৰেৰে সাজটি সম্পূৰ্ণ হৈছিল। ভরভূতিৰ দিনৰপৰা এই সজ্জাৰ বহুতো পৰিৱৰ্ত্তন হৈছে ॥ ১২৪ ॥

পঞ্চম অঙ্কত উল্লেখ কৰা সুন্দৰী ছোৱালীক বলি দিয়াৰ প্ৰথাটো তেওঁৰ দিনত প্ৰচলিত আছিল আৰু আন আন লেখকেও ইয়াৰ উল্লেখ কৰি গৈছে। দশকুমাৰ চৰিতৰ সপ্তম কাহিনীটো ঠিক ইয়াৰ নিচিনাই। তাতো এজন ৰাজকোঁৱৰে এগৰাকী ৰাজকুঁৱৰীক একে ধৰণৰ এজন সন্ন্যাসীৰ হাতৰপৰা উদ্ধাৰ কৰে আৰু পাচত তেওঁক বিয়া কৰায়। এইটো আশা কৰা যায় যে এই ভণ্ড সন্ন্যাসী-বিলাক ভাৰতৰ কোনো অংশতে আৰু নাই ॥ ১২৫ ॥

ভরভূতিৰ ৰীতিৰ বৈশিষ্ট্যৰ বিষয়ে এই নাটকেইখনৰপৰা কিছু ধাৰণা কৰা সহজ। বৈশিষ্ট্যবিলাক হৈছে প্ৰধানকৈ দীৰ্ঘ সমাস, কঠিন পদৰ আৰু দুৰ্বোধ্য শব্দৰ ব্যৱহাৰ। ৰচনাক শক্তিশালী কৰিবৰ বাবে প্ৰথম ছটাৰ প্ৰয়োজন আছিল, কিন্তু তৃতীয়টো নিশ্চয় এটা দোষ। কিন্তু ভরভূতিৰ সপক্ষে এই কথা ক'ব পাৰি যে তেওঁ যি দীঘল দীঘল ছন্দত পঢ় ৰচনা কৰিছিল সেইবিলাকৰ

ৰাবেই মাজে মাজে দুৰ্বোধ্য শব্দও ব্যৱহাৰ কৰিবলৈ তেওঁ বাধ্য হৈছিল। বৈদিক ভাষাৰ যে প্ৰয়োগ তেওঁ মাজে মাজে কৰিছে তাক প্ৰশংসা কৰিব নোৱাৰি। ষষ্ঠী বিভক্তিৰ প্ৰতি তেওঁৰ যি পক্ষপাতিতা, যিটো বয়সৰ লগে বাঢ়ি গৈছিল যেন দেখা যায় সেইটো দেখাদেখিকৈয়ে দোষযুক্ত। তেওঁ বহুলভাৱে অতিশয়োক্তিৰ প্ৰয়োগ কৰাৰ কথা মই ইতিমধ্যেই কৈ আহিছো আৰু প্ৰকৃত কথা ক'বলৈ হলে এই কথা যোগ দিব লাগিব যে এই অতিৰঞ্জনে তেওঁৰ ৰচনাৰ কেইটামান অংশ আধুনিক পাঠকৰ ওচৰত বিসদৃশ কৰি তুলিছে ॥ ১২৬ ॥

ভৱভূতিৰ আৰু আন কোনো গ্ৰন্থ আমাৰ হাতত পৰাহি নাই। কিন্তু এই তিনি খন নাটকেই তেওঁৰ নাম অমৰ কৰি থৈ গৈছে। অতি কঠোৰ সমালোচকসকলেও এই কথা স্বীকাৰ কৰিব যে সকলো দোষ-ত্রুটিৰে সৈতেও তেওঁলোকৰ লেখকজন এজন উচ্চ প্ৰতিভা-সম্পন্ন ডাঙৰ কৰি আছিল। তেওঁ কোমল অনুভূতি বৰ্ণনা কৰি হিয়াক কঁপাই তোলাত আৰু প্ৰকৃতিৰ ভয়ঙ্কৰ আৰু গভীৰ ফালটোক মাৰ্জ্জিত ভাষাৰে বৰ্ণনা কৰি দৃষ্টি আকৰ্ষণ কৰাত সমানে অগ্ৰণী। বামৰ বিলাপৰ লগে লগে বহুতো পাঠকে চকুপানী টুকিছে। বহুতো প্ৰেমিকে নিজৰ ভাববিলাককে যথাযথভাৱে প্ৰকাশ কৰাৰ কাৰণে তেওঁক ধন্যবাদ দিব লাগিব। সংসাৰৰ যাতনাত ব্যথিত বহুতো লোকে প্ৰকৃতিৰ সুন্দৰ বৰ্ণনাৰপৰা সান্ত্বনা পাব। ভাৰতৰ গোবৰ বহু শতিকা জুৰি আন্ধাৰত লুকাই আছিল। ভাৰতৰ সাহিত্যই অতিশয় কঠোৰ হাতৰপৰা আটাইতকৈ তীব্ৰ আক্ৰমণ পাই আহিছে; কিন্তু কালৰ কৰাল গ্ৰাস আৰু মুছলমান আক্ৰমণ-কাৰীৰ ধ্বংস অতিক্ৰম কৰি ভৱভূতিৰ নামটো অধিক উজ্জল, অধিক প্ৰচাৰিত হৈ বৰ্ত্তি আছে। সংস্কৃতৰ প্ৰত্যেক ছাত্ৰৰ ওচৰতে ই পৰিচিত দেৱভাষা আৰু তাৰপৰা ওলোৱা অলপ ভাষাবিলাকৰ মৃত্যু হলেহে এই নামৰ অৱসান হ'ব পাৰে ॥ ১২৭ ॥

ইংৰাজ লেখকসকলে আমাৰ কৰি জনাক সদায়েই প্ৰশংসা কৰি
গৈছে। কলেক্ৰকে তেওঁৰ বিষয়ে উচ্চ ধাৰণা পোষণ কৰিছিল^{৬৬}।
উইলচনে তেওঁৰ প্ৰতিভাক শলাগি গৈছে^{৬৭}। এলফিনষ্টনে
ভাৰতৰ কবিসকলৰ ভিতৰত তেওঁক প্ৰথম স্থান দিছে। তেওঁ
কৈছে^{৬৮}—“শ্ৰেষ্ঠ নাট্যকাৰ দুজন হৈছে কালিদাস আৰু ভৰভূতি।
তাৰে প্ৰথমজন কোমলতা আৰু মন্থণতাত সিদ্ধহস্ত আৰু উচ্চ
কাব্যিক বৰ্ণনাৰে তেওঁৰ বচনা পৰিপূৰ্ণ। আনজন মহান নাট্যকাৰো
সমান পৰিমাণে সেই একেবিলাক গুণৰে অধিকাৰী, কিন্তু তাৰ
লগতে তেওঁৰ আছে বৰ্ণনাৰ মাধুৰ্য্য, এটা পুৰুষমূলত শূৰ আৰু

(৬৬) তেওঁ মালতী মাধৱক “প্ৰতিদ্বন্দ্বিবিহীন নাটক” বুলিছে।
সংস্কৃত আৰু প্ৰাকৃত কাব্যৰ বিষয়ে তেওঁৰ বচনাখনি চাওক।

(৬৭) তেওঁৰ “মালতী আৰু মাধৱৰ বিষয়ে মন্তব্য” (Remarks on Malati and Madhava)ৰ সামৰণিৰ ছেদটি তলত উদ্ধৃত কৰাৰ দৰে “কালিদাসতকৈ ভৱভূতিৰ ভাবধাৰাত অধিক আবেগ আছে কিন্তু কল্পনা আছে কম। যি গুৱনি উপমাৱিলাকত কালিদাস ইমান চহকী তাৰ খুব কমেইহে ভৱভূতিৰ লিখাত আছে, কিন্তু অধিক পৰিমাণে আছে সাধাৰণ বিষয় আৰু আটাইতকৈ অধিক পৰিমাণে আছে কঠিন আৰু দুৰ্বোধ্য কথা। তেওঁৰ এখন নাটকতো ভৱভূতিয়ে হান্সবস ফুটাই তুলিবলৈ চেষ্টা কৰা নাই। পূৰ্বতে উল্লেখ কৰা গ্ৰন্থদুখনিৰ বিদুষকৰ চৰিত্ৰৰ ওচৰ চাপিব পৰা এটিও বৈশিষ্ট্যপূৰ্ণ চৰিত্ৰ ভৱভূতিৰ তিনিওখন নাটকতে নাই। আনহাতে বৈচিত্ৰ্যপূৰ্ণ আৰু প্ৰাকৃতিক দৃশ্যৰ বৰ্ণনাত আৰু মানৱীয় অনুভূতিৰ প্ৰদৰ্শনত তেওঁ বহুলভাৱে লিখনি প্ৰয়োগ কৰিছে আৰু বোধকৰো কৰি হিচাপে তেওঁত প্ৰতিদ্বন্দ্বী-জনতাকৈয়ো উচ্চতৰ স্থান পাবৰ তেওঁ অধিকাৰী।” যি কি নহওক, মই বিশ্বাস কৰাত এই কথা সাক্ষৰজনীনভাৱে সত্য যে এজন লেখকে যিমান গভীৰভাৱে অনুভৱ কৰে সিমানে বাস্তৱ ঘটনাৰ প্ৰতি দৃষ্টিপাত কৰিবলৈ তেওঁ উন্মুখ হয় আৰু হান্সবস বা খুহুতীয়া কথা ক’বলৈ সিমানে কম সক্ষম হয়।

(৬৮) হিষ্টবি অর ইণ্ডিয়া, পঞ্চম সংস্করণ, পৃঃ-১৬৬।

লিখনীৰ এটা উগ্ৰ বা একেবাৰে সৈনিকমূলভ শক্তি যিটোৰ উদাহৰণ মই জনা আন কোনো ভাৰতীয় কবিৰ ক্ষেত্ৰত দেখা নাযায়” ॥ ১২৮ ॥

মোৰ বাবে সংস্কৃত আন যি কোনো ভাষাতকৈ প্ৰিয়তৰ। সংস্কৃতত এনে মোহিনী শক্তি আছে যিটোক কোনো পদেৰে প্ৰকাশ কৰিব নোৱাৰি। আটাইতকৈ উপযুক্ত ভাষাত প্ৰত্যেকটো মানৱীয় অনুভূতিকে প্ৰকাশ কৰাৰ ইয়াৰ যি ক্ষমতা তাৰ বোধকৰো প্ৰতিদ্বন্দ্বী কোনো হ’ব নোৱাৰে আৰু নিশ্চিতভাৱেই কোনো ভাষাই তাক অতিক্ৰম কৰিব নোৱাৰে। আটাইতকৈ আবেগ ভৰা দৃশ্যবিলাকো অতি মৰ্মস্পৰ্শী ভাষাত অঙ্কিত কৰা হৈছে। আটাইতকৈ মাৰ্জ্জিত বিষয়বিলাকক অতিশয় সুন্দৰ ভাষাৰে সজাই-পৰাই আগবঢ়োৱা হৈছে। অত্যন্ত ভয়ঙ্কৰ দৃশ্যবিলাকক ভীতিজনক ভাষাৰে প্ৰকাশ কৰা হৈছে। প্ৰাচীন ভাৰতৰ ভাষাক উচ্চতৰ কবাত আৰু সাহিত্যিক সমৃদ্ধ কৰাৰ বিষয়ত অগ্ৰণীসকলৰ মাজত আমাৰ কবি বশ্যবাক্ কাণ্ডপ ভট্ট ভৰভূতি শ্ৰীকৃষ্ণৰ নামটোৱে ঠাই পায়। তেওঁৰ নাটকবিলাক ইংৰাজী ভাষালৈ অনূদিত হৈছে— দুখন একাধিক লেখকে অনুবাদ কৰিছে আৰু দৃঢ় বিশ্বাসেৰে এই ভৱিষ্যদ্বাণী কৰিব পাৰি যে অহা এশ বছৰৰ ভিতৰতে সেইবিলাক সমস্ত যুৰোপত প্ৰায় সকলো ভাষাতে অনূদিত হ’ব। আমি আশা কৰো যে সংস্কৃতৰ প্ৰসাৰৰ লগে লগে, আজি তেওঁ শিপ্ৰাৰ পাৰত আৰু বিজয় নগৰৰ ভগ্নাৱশেষৰ ওচৰত যেনে প্ৰশংসা লাভ কৰিছে পৃথিৱীৰ সুদূৰতম কোণবিলাকতো তেনে প্ৰশংসাই পাব ॥ ১২৯ ॥

ওপৰিখি

ছেদ ১৮। দশৰূপ আৰু সবস্বতী কণ্ঠাভৰণৰ কাল সম্পৰ্কে হৰেচ হেমেন উইলচনৰ অভিমত উল্লেখ কৰাটো মই নিপ্ৰয়োজন বুলি ভাবিলো। তেওঁ ধাৰণা কৰিছিল যে বঙ্গাৱলীখন দ্বাদশ শতিকাৰ গ্ৰন্থ আৰু উল্লিখিত গ্ৰন্থ দুখনিত তাৰ উদ্ধৃতি দেখি আচৰিত মানিছিল। কিন্তু বঙ্গাৱলীক দ্বাদশ শতিকাৰ গ্ৰন্থ বুলি কোৱাটো আছিল এটা কল্পনা মাত্ৰ আৰু যি যুক্তিৰ ওপৰত ভিত্তি কৰি তেওঁ সেই সিদ্ধান্তত উপনীত হৈছিল তাক অধ্যাপক মহেশচন্দ্ৰ ত্ৰায়বল্লই কাব্য প্ৰকাশৰ মুখবন্ধত কৃতকাৰ্য্যতাৰে খণ্ডন কৰিছে। পৰৱৰ্ত্তী এজন ইংৰাজ লেখকে দেখুৱাইছে যে বঙ্গাৱলীখন সপ্তম শতিকাৰ গ্ৰন্থ আছিল। যি যুক্তিৰ ভিত্তিত এই মতটি স্থাপিত সি বৰ বিশ্বাস-জনক নহয়। কিন্তু ই যে প্ৰথমে উল্লেখ কৰা গ্ৰন্থ দুখনৰ অগ্ৰৱৰ্ত্তী সেই বিষয়ে কোনো সন্দেহ হ’ব নোৱাৰে।

ছেদ ৪৪।২। ‘ভোজ’ পদটিৰ প্ৰকৃত অৰ্থটো স্পষ্টভাৱে দেখুওৱা শ্লোকটি মই বিচাৰি পাইছো বুলি মই সুখী হৈছো—

যদোন্ত যাদৱা জাতান্তৰসোৰ্য্যৱনাঃ স্মৃতাঃ।

দ্ৰহ্যোঃ স্মৃতান্তৰৈৰ ভোজা অনোন্ত ম্লেচ্ছজাতয়ঃ ॥

মহাভাৰত—১,৮৩-৩৪ (বয়ৰ সংস্কৰণ)

আৰু ৮৫-৩৪ (বন্থে সংস্কৰণ)

[যদুৰপৰা যাদৱবিলাক হ’ল, তুৰ্ব্বসুৰপৰা হ’ল যৱনবিলাক। দ্ৰহ্যৰ সন্তান আকৌ ভোজসকল আৰু অনুৰপৰা হ’ল ম্লেচ্ছ জাতিৰ লোকসকল।]

ছেদ ৯৯।৩। পদ্ম পুৰাণৰ পাতাল খণ্ডত থকা লৱৰ যুদ্ধৰ বিৱৰণ বৰ দীঘল কাৰণে ইয়াত উদ্ধৃত কৰিব নোৱাৰি। কিন্তু তলত দিয়া উদ্ধৃতি কেইটাই মোৰ যুক্তিৰ শুদ্ধতা প্ৰমাণ কৰিব।

লৱই যেতিয়া সমিধ আহৰণ কৰিবলৈ গৈছিল তেতিয়া শত্ৰু
আৰু তেওঁৰ তলতীয়া সেনাপতিবিলাকে বন্ধা কৰি থকা যজ্ঞ ঘোঁৰাটো
আহি বান্ধীকিৰ আশ্ৰম পালেহি আৰু—

দদৰ্শ তত্র যজ্ঞাশ্বং স্বৰ্ণপত্ৰেণ চিহ্নিতম্ ।

কুঙ্কমাণ্ডককম্ভবী দিব্যগন্ধেন রাসিতম্ ॥

রিলোক্য জাতকুতুকো রাচয়ামাস পত্ৰকম্ ।

বামচন্দ্ৰো মহাভাগঃ সৰ্বশূৰ্ণশিবোমণিঃ ।

কবোতি হয়মেধং রৈ ব্রাহ্মণেন সুশিক্ষিতঃ ॥

মোচিতস্তত্র রাহানাং মুখ্যো বলশূৰ্ণকিতঃ ।

যে ক্ষত্ৰিয়াঃ ক্ষত্ৰিয়কণ্ঠকায়াং জাতাশ্চ যে ক্ষত্ৰকুলেষু সংস্রু ।

গৃহন্ত তে তদ্বিপৰীতদেহা নয়ন্ত বাজ্যং বধৰে নিৰেত ॥

ইতি সংৰাচ্য কুপিতো লৱঃ পত্ৰং ধনুৰ্ধৰঃ ।

কোহসৌ বামঃ সশত্ৰুঃ কোহয়ং স্বল্পবলাশ্ৰিতঃ ॥

ইত্যাদিৱাক্যমুচ্চাৰ্য লৱো জগ্ৰাহ তং হয়ম্ ।

[তাতে কুঙ্কম, অগৰু, কম্ভবী আৰু দিব্যগন্ধেৰে আমোলমোলাই

থকা স্বৰ্ণপত্ৰেৰে চিহ্নিত যজ্ঞৰ ঘোঁৰাটো দেখিলে ॥ তাকে দেখি
কৌতূহল উপজিলত কাকতখন ডাঙৰকৈ পঢ়িলে—সকলো বীৰৰ
শিবোমণি মহাভাগ বামচন্দ্ৰই ব্ৰাহ্মণৰদ্বাৰা ভালভাৱে নিৰ্দেশ
পাই অশ্বমেধ যজ্ঞ কৰিছে। সেই উপলক্ষে সৈন্যবদ্বাৰা সুৰক্ষিত
এই শ্ৰেষ্ঠ ঘোঁৰাটি এৰি দিয়া হৈছে। ক্ষত্ৰিয়া কণ্ঠাবপৰা জন্ম
লোৱা যিসকল ক্ষত্ৰিয় আৰু যিসকলে সজ ক্ষত্ৰিয় কুলত জন্ম
লৈছে তেওঁলোকে ইয়াক গ্ৰহণ কৰক আৰু তাৰ বিপৰীত আচৰণ-
কাৰীসকলে বাজ্য প্ৰথমে বধুপতিৰ ওচৰত নিবেদন কৰি আকৌ
ঘূৰাই লওক।” পত্ৰখন এইদৰে পাঠ কৰি ধনুৰ্দ্ধৰ লবই কুপিত
হৈ—“শত্ৰুগ্ৰব সৈতে এই বাম বোলাজননো কোন, অলপ সৈন্য
সমন্বিত এওঁ নো কোন” ইত্যাদি কথা কৈ ঘোঁৰাটো ধৰিলে।]

সৈন্যসকল ঘোঁৰাটো মুকলি কৰিবলৈ আগবাঢ়ি আহিল, কিন্তু

লৱই তেওঁলোকৰ অস্ত্ৰবিলাক কাটি পেলালে। সেনাপতি কালজিৎ
তেতিয়া আগবাঢ়ি আহিল আৰু ক’লে—

বাল মুঞ্চ হয় শ্ৰেষ্ঠং বামশ্চ বলশালিনঃ ।

অনুথা তৱ মে সৌখ্যাজ্জীৱিতং ন ভৱিষ্যতি ॥

[হেৰা বালক ! বলশালী বামৰ এই শ্ৰেষ্ঠ ঘোঁৰাটো এৰি দিয়ঁ।
নহলে মই তোমাক সুখেৰে জীয়াই থাকিবলৈ নিদিম]

কিন্তু লৱই তেওঁক উপহাস কৰিলে আৰু কালজিৎ যুদ্ধত
পৰিল। আন সেনাপতিবিলাকেও আগবাঢ়ি আহি একে দশাকে
লাভ কৰিলে। শত্ৰুগ্ৰ তেতিয়া নিজে যুদ্ধলৈ আহিল আৰু
তুমুল যুদ্ধৰ পাচত লৱক বন্দী কৰিলে। অলপ পাচতে কুশ
উজ্জয়িনীৰপৰা আহিল আৰু তেওঁৰ মাকৰপৰা ভায়েকৰ অৱস্থাৰ
বিষয়ে জানিলে।

নিশম্য মাতুৰ্চনং কুশঃ কোপ সমন্বিতঃ ।

জগাদ তাং দশন্ বোষাদন্তৈৰ্দন্তান্ ৱিমিষ্পিষন্ ॥

কুশ উবাচ— মাতৰ্জানীহি তং মুক্তং লৱং পশুশ্চ বন্ধনাং ।

ইদানীং হস্মি তং বাণৈঃ সমগ্ৰবলরাহনম্ ॥

[মাতৃৰ বচন শুনি কুশই খঙত ওঁঠ কামুৰি, দাঁত কৰচি কোপ
কৰি তেওঁক কলে ॥ কুশই কলে—মাতৃ লবক মই মুক্ত কৰিলো
বুলি জানি থোৱাঁ। এতিয়াই লৱক বন্ধনমুক্ত হোৱা দেখিবা
আৰু বাণেৰে মই সমগ্ৰ সৈন্য আৰু বাহন বধ কৰিম] তাৰ
পাচত তেওঁ শত্ৰুগ্ৰৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ গ’ল আৰু অৱশেষত
যুদ্ধত শত্ৰুগ্ৰৰো পতন হ’ল। তাৰ পাচত কুশই ভায়েক লবক
উদ্ধাৰ কৰিলে আৰু সেনাপতি সুগ্ৰীৱ আৰু হনুমানক বন্দী কৰিলে
আৰু মাকৰ ওচৰলৈ গ’ল।

ভাৰায়াতো সমীক্ষিৱ জহৰ্ষ জননী তয়োঃ ।

অন্যোন্তং পৰয়া প্ৰীত্যা পৰিবেভে নিজৌ সূতো ॥

তাভ্যাং পুচ্ছে গৃহীতো তৌ রানবৌ রীক্ষ্য জানকী ।
 হনুমন্তঞ্চ সুগ্রীৰং সরসীৰ কপীশ্বৰম্ ॥
 জহাস পাশরদ্ধৌ তৌ রীক্ষমানা রবান্ধনা ।
 উরাচ চ রিমোক্ষার্থং রদতী রচনং রবম্ ॥
 যত্নহং মননা রাচা কৰ্মনা বঘুনা যকম্ ।
 ভজামি নাগ্নং মনসা তৰ্হি জীৰেদয়ং নৃপঃ ॥
 সৈন্যধাপি মহং সরং যনাশিতমিদং বলাৎ ।
 ইতি যারদ্রচো ক্রতে জানকী পতিদেৱতা ।
 তারং সরং বলং নষ্টং জীৱিতং বণ মূৰ্দ্ধনি ॥

(৮১ পৰা ৯১ অধ্যায়)

[তেওঁলোক দুইকো অহা দেখিয়েই তেওঁলোকৰ মাকে হৰ্ষ
 পালে আৰু নিজ পুত্ৰ দুটিক পৰম শ্ৰীতিৰে সাজি ধৰিলে । সিহঁত
 দুয়ো নেজত ধৰি অনা, বহীৰে বান্ধি অনা কপিশ্ৰেষ্ঠ হনুমান আৰু
 সুগ্ৰীৱক দেখি সেই বীৰান্ধনাই হাঁহিলে আৰু সুন্দৰ কথাবে
 সিহঁতক মুকলি কৰি দিবলৈ কলে । তাৰ পাচত “যদি মই মনেৰে,
 কথাবে আৰু কামেৰে কেৱল বঘু নায়ককে চিন্তা কৰিছো আৰু
 আন কাকো মনেৰেও চিন্তা কৰা নাই তেনেহলে এই তিনিজন
 জী উঠিব আৰু যি মহান সৈন্যবল নাশ পাইছে সিও পুনৰ জী
 উঠিব ।” এই বুলি পতিক দেৱতা জ্ঞান কৰা জানকীয়ে যেই কৈ
 পেলালে সেই মাত্ৰই বণত নাশ পোৱা সকলো সৈন্য জী উঠিল ॥]

অৱশ্যে এই কথা মই যোগ দিব পাৰো যে আভ্যন্তৰিক
 প্ৰমাণৰপৰা দেখা যায় যে এই বৰ্ণনাটো তুলনামূলকভাৱে কিছু
 অৰ্বাচীন । যেহেতু এই বচনাৰ বিষয়ৰ লগত ইয়াৰ সম্পৰ্ক নাই,
 সেই কাৰণে বিষয়টো মই আলোচনা নকৰোঁ ।